



# OARSO

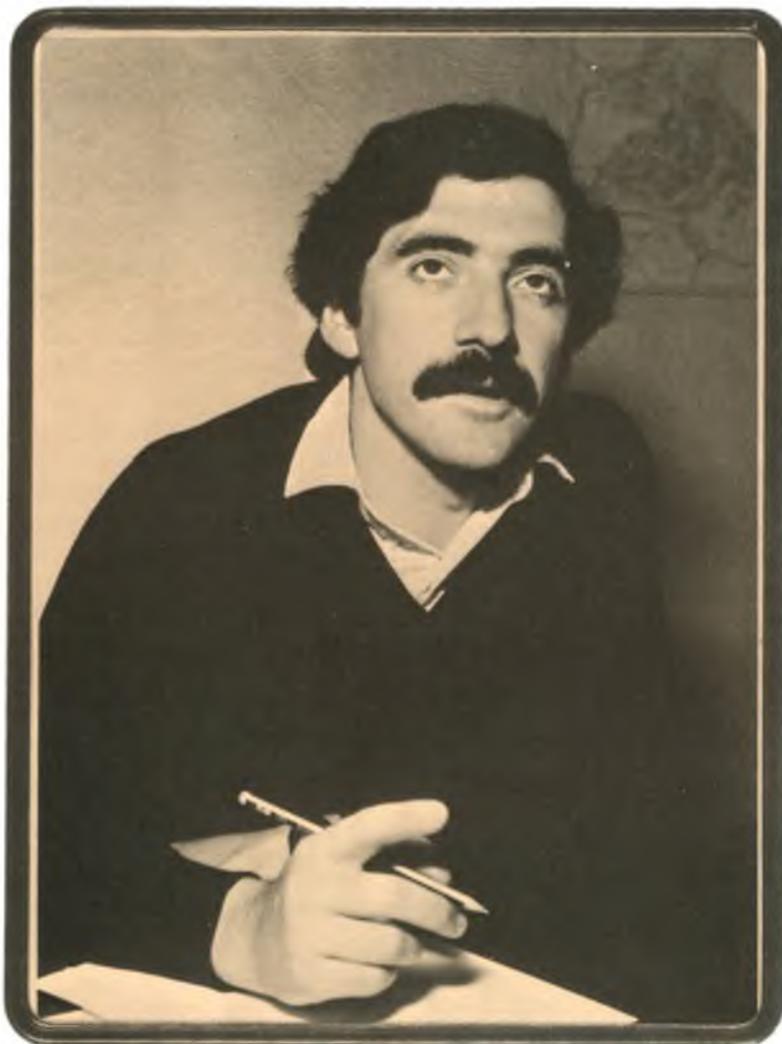
ERRETERIA · RENTERIA

1981









## AGURRA

Udaleko buru bezala, bigarren urtea burutu dudala ta, gure aldizkaria argitaratzeko une honetaz baliatuz, zuen ahaleginez, Errentariako iharduera indartzen ari zareten guztiok, bakoitzak bere erara, agurzen zaituztet. Aurtengo agur hau, lanerako asmoz igurtzitakoa izan dadila nahi dut. Horregatik, horo har, udal gestioz, gure Errenteriako herrian asmatu, zuzendu eta aurrera eramaten diren ekintzen berri, alboan doazkizue.

Transcurrido ya el segundo año al frente del Ayuntamiento y con motivo de la publicación de nuestra revista, quiero aprovechar la oportunidad para saludar expresamente a todos quienes con vuestro esfuerzo, cada uno a su forma y manera, estáis realizando para fomentar y activar el desarrollo de Errenteria. Quiero que éste saludo tenga este año un fuerte motivo de trabajo, y por ello, acompaño «grosso modo» un conjunto de orientaciones y realizaciones que han perfilado y están orientando y desarrollándose en nuestro pueblo de Renteria, a través de la gestión municipal.

EL ALCALDE

Xabin Olaiola Lasa

Es prácticamente imposible exponer todos y cada uno de los problemas que han ido apareciendo a lo largo del año. Creo que tampoco es necesario la exposición de todos y cada uno de los problemas dado que a lo largo del año he intentado por todos los medios estar allí donde surgían cada uno de ellos, para intentar darles una urgente respuesta. Pienso que estos contactos de hecho han existido y cada vez se irán consolidando mucha más.

Sin más preámbulos, quiero comenzar destacando un problema que de siempre, desde hace muchos años ha creado un malestar fuerte en una parte importante de la población en concreto entre los habitantes de las zonas altas de Beraun y Galtzaraborda. Este problema causado por la especulación capitalista en la que no se ha dotado a las zonas altas de los depósitos que les correspondían con las cotas necesarias para tener y enviar agua con la debida presión. Esto me ha preocupado especialmente por ser éste el problema más duro, más elemental y por ser inaguantable para los habitantes de las zonas altas antes indicadas. Es necesario afirmar que hasta hace apenas un año en este Ayuntamiento había una falta de documentación total referente a toda la red de suministro de agua y esto ahora ha sido ampliamente superado ya que en estos momentos tenemos toda la red de suministro de conducción de agua de nuestra Villa dibujada en distintos planos, lo cual nos permite conocer claramente cómo se encuentra y por dónde va la red de suministro.

Son varias las medidas que hemos adoptado en estos últimos meses y pienso que están dando unos resultados favorables en la mejora de suministro de agua. Entre estas medidas cabe destacar:

- 1.— Aprovechamiento y canalización de todos los rebosaderos de los depósitos de Erretereria.
- 2.— Colocación de contadores en la toma de agua de la red distribuidora de San Sebastián a Erretereria.
- 3.— Proyecto de realización de un depósito de agua en Xabara.
- 4.— Realización del empalme de Olibet a Iztietta.
- 5.— Proyecto de enganche de Yanci a Abrin.
- 6.— Estudio de toda la red de suministro.
- 7.— Mejora en los sistemas de información.

Además de estas medidas que han sido ya realizadas hemos adjudicado al equipo ICOP, de ingenieros especialistas en temas de aguas y abastecimientos, el estudio integral del abastecimiento al municipio de Erretereria. La adjudicación de este estudio está realizando en tres fases.

La primera fase tiene que estar finalizada para el 15 de julio, presentando en ésta todo el análisis de la situación actual del abastecimiento a corto, medio y largo plazo, análisis de alternativas bajo un punto de vista hidráulico, etc.

La segunda y tercera fase finalizará a finales de agosto y aquí se plantearán:

Las mejoras inmediatas a la propia red.

- El estudio del funcionamiento de la red, sobre la base de las alternativas elegidas.
- Simulación matemática y puntos de conflicto.
- Red modificada, etc.

Es decir, vamos a tener un estudio científico matemático de las alternativas al funcionamiento de la red.

Dejando explicado así el tema del agua, quiero desarrollar unos puntos referentes a las mejoras urbanísticas. Estas mejoras se han desarrollado en una primera fase en la que se han realizado más de 20 obras por un importe superior a los 200 millones de pesetas. Estas mejoras están a la vista y cabe recordar la obra realizada en el Paseo de Iztietta, la acera de Gabierrota a Larzaba, la iluminación ornamental en todo el Casco Viejo, la nueva iluminación de Galtzaraborda y muchas más obras que están en plazos próximas a finalización como el consultorio de Beraun y la terminación del apeadero del «topo» cuya inauguración deseamos realizarla para estas próximas Magdalenas. Todas estas obras han integrado el plan de inversiones del año 1980.

Además de estas obras tenemos aprobado y preparado un segundo plan de inversiones para este año 1981 que superan los 192 millones de pesetas, que permitirán realizar otras 20 nuevas obras. Entre ellas caben destacar:

- 1.— Reconversión del solar de Paisa en una plaza pública cuyo importe va a ascender a los 34 millones de pesetas.
- 2.— Arreglo general de las tres Alamedas importe 36 millones de pesetas.
- 3.— Terminación de la acera Gabierrota-Larzabal importe 3.105.400 pesetas.
- 4.— Hogar del Jubilado de Beraun por importe de 600.000 pesetas.
- 5.— Segunda fase del Paseo de Iztietta por importe de 8.825.000 pesetas.

Estas y otras obras más forman parte de este plan de inversión 1981 que esperamos comenzar rápidamente.

La finalización de este plan ha sido planteada ya a las tres Cajas de Ahorros ubicadas en la Villa y así hemos solicitado un crédito de 30 millones a la Caja Laboral Popular, 60 millones a la Caja de Ahorros Municipal y 102 millones a la Caja de Ahorros Provincial. En cuanto estas tres Cajas nos den la confirmación de acceder a los créditos solicitados comenzarán las obras.

Este planteamiento situa económicamente al Ayuntamiento en la utilización al límite de la vía de endeudamiento y nos coloca muy próximo a ese 25% de carga financiera que permite la vigente ley de Régimen Local.

En lo referente a ordenación del suelo y localización de equipamientos, el equipo redactor de las Normas Subsidiarias está avanzando en sus estudios sobre la problemática urbanística y para el día 31 de diciembre de este año, deben de presentar el Avance de las Normas Subsidiarias, con lo cual, nos coloca próximos a la aprobación provisional del Avance del Plan.

Paralelamente otros arquitectos están diseñando sectores de Errenteria, entre ellos, la terminación del Paseo de Iztieta, que con una rampa terminará en la vieja carretera general con un gran mirador sobre el Puerto, que unido al paseo en cornisa que va sobre Alaberga, permitirá unificar el Parque de Galtzaraborda con Alaberga, Parque de Capuchinos, Mirador sobre el Puerto y Paseo de Iztieta hasta las Alamedas.

Las nuevas aprobaciones de compras de terrenos, como la de la vieja casa utilizada por la Guardia Civil, va a permitir comenzar la construcción de un hogar del jubilado para todo el centro de Errenteria, y por otro lado la compra de terrenos en la vaguada de Beraun permitirá ordenar, ésta de tal forma que un arquitecto contratado por el Ayuntamiento, está diseñando y ordenando toda esta zona para poder contemplar dotaciones de equipamientos culturales-deportivos y colectivos en general para todo Beraun.

Por último, la compra de los terrenos en el sector oeste de Gabierrota a un precio inferior a los precios de mercado, están permitiendo al Ayuntamiento entrar en negociaciones para ir resolviendo los problemas especialmente importantes, como los solares industriales conflictivos para dotar en ellos equipamientos colectivos. En esta línea estamos manteniendo conversaciones con los propietarios de estos solares para intentar solucionar los problemas.

Otro tema preocupante, es la grave secuela que está dejando en Errenteria el problema del paro, que afecta a más de 2.000 personas y siendo conscientes de que es un problema puramente gubernamental, el Ayuntamiento de Errenteria está dando ayudas suplementarias para que todo este tipo de gente que se encuentra en esta desgraciada situación, pueda tener un seguro médico, y esté por lo tanto él y su familia asegurada. En esta línea hemos incrementado notablemente las inclusiones en el Padrón de Beneficencia.

Para finalizar quiero mencionar la última visita realizada a Madrid el día 24 de junio del presente, con el fin de gestionar la utilización de terrenos del Ministerio de la Vivienda, para la ubicación de un Ambulatorio de Especialidades. Pude comprobar, que la utilización de estos terrenos a corto y medio plazo, era prácticamente imposible. Esto nos dejaría en una situación de imposibilidad de realizar dicho Ambulatorio, dado que la fecha límite que nos exigía el Ministerio de Sanidad para el ofrecimiento de terrenos expiraba el 31 del próximo mes de agosto.

Todo se ha resuelto gracias al ofrecimiento que ha hecho la familia Uranga a Herri Batasuna, de 2.000 m<sup>2</sup> libres de cargas y sin ninguna contrapartida. Esta propuesta fue presentada por Herri Batasuna al Pleno Extraordinario del pasado 26 de junio a través de una moción de urgencia que recogía la propuesta antes citada. Dicha propuesta fue aprobada por unanimidad de todos los partidos. De esta manera estos terrenos serán ofrecidos rápidamente al Ministerio de Sanidad para que proceda en la mayor brevedad a la construcción del Ambulatorio de Especialidades.

Errenteria, 1 julio de 1981



# AYUNTAMIENTO

OARSO hace ya muchos años que ensayó el dedicar sus páginas a tratar con preferencia un sólo tema. Es proclive hacia lo monográfico y, la verdad, no le ha dado mal resultado el mantener esta tendencia. Los comentarios de cuando se habló, tanto de la Universidad Vasca, como de la figura del Alcalde de nuestros pueblos y hasta de las Autopistas, vienen a decirnos que el planteamiento merece la pena y que resulta constructivo. El contemplar un mismo asunto a través de los diversos y diferentes prismas por los que lo vieron y lo exponen los autores, termina dándonos, si no la total comprensión de lo tratado, sí una formal idea de lo que acontece en su derredor.

Y este año insistimos. Nos reiteramos en lo monográfico y además, con eso, con un además, ya que esta vez volvemos de nuevo sobre algo que ya se trató hace muchos años.

Los que se acuerden de la vez anterior sólo tendrán que comparar la enorme diferencia de las situaciones a las que en aquel entonces—era en 1963—nos llevaba el trato entre los nativos de este país y los inmigrantes—«Coreanos» era entonces el apelativo más generalizado para ellos—, con la forma en que hoy nos vemos unos y otros.

Este es precisamente el motivo por el que OARSO vuelve de nuevo a tratar el tema de la inmigración en nuestro país: la diferencia y el fenomenal cambio de parecer ocurrido durante este tiempo, tanto en unos como en otros que hace, a nuestro juicio, el que hoy todos o... casi todos, se sientan vascos.

A cargo del lector dejamos la crítica y el comentario sobre los resultados de este trabajo que, podemos asegurar, lo hemos llevado a cabo alentados tan solo por nuestro buen deseo hacia nuestro pueblo, por renterianismo.

# LAS COMISIONES MUNICIPALES INFORMAN

## COMISION DE SANIDAD

### COMPONENTES DE LA COMISION:

Presidenta: Dña. Avelina Jáuregui

Vocales: Sr. Xabin Lasa  
Sr. Ramón Angulo  
Sr. Iñaki Oliden

En líneas generales la labor desarrollada por esta comisión de Sanidad y Servicios Sociales es la siguiente:

— Existe ya un escrito del Ministerio de Sanidad confirmando la adjudicación de un centro con las Especialidades de: Medicina interna; Ginecología y Obstetricia; Otorrinolaringología Oftalmología; Odontología; Cirugía General; Traumatología; C. Ortopédica; Rehabilitación; Radiología; Análisis Clínico; Psiquiatría; Medicina Preventiva y Comunitaria; Epidemiología y Estadística; Orientación Familiar (Ginecología); Psicólogo; Asistentes Sociales.

Este centro será a nivel comarcal y la ubicación del mismo está proyectada que sea en Rentería. Actualmente se están haciendo las gestiones necesarias, a fin de poder poner a disposición del Ministerio los terrenos necesarios.

Independientemente se están llevando a cabo gestiones con el INSALUD, a fin de que en el actual Ambulatorio de Iztietia se impartan las Especialidades Básicas hasta que se ponga en funcionamiento el nuevo centro.

— El Ambulatorio de Beraum, tan necesario y añorado por los vecinos de dicho barrio, está en su última fase de construcción, aunque en estos momentos está a falta de la firma del Sr. Ministro de Sanidad que es quien debe confirmar el concierto que en su día gestionó esta comisión con el INSALUD.

— De cara a Cruz Roja y debido a la labor asistencial que presta al pueblo y que ha sido valorada muy positivamente por esta comisión, se le ha incrementado la asignación anual de 500.000 a 800.000 pesetas anuales.

— Se han realizado a lo largo del año diversas campañas en colaboración con el equipo de Sanitarios Locales, entre las que destacaremos por su eficacia:

— Revisión Odontológica a niños de 1.º E.G.B. de los colegios estatales.

— Revisión sanitaria a los niños de 1.º y 8.º E.G.B. de los colegios estatales.

— Campañas de vacunación infantil.

— Campañas de vacunación de ganado.

— Se ha realizado una campaña de desratización profunda por un técnico especializado en el tema. Esta campaña ha ido orientada a todos los barrios de la villa.

— Asimismo, se ha realizado una campaña de desinfección de los centros escolares nacionales.

— Se han abierto al público los servicios de Iztietia, cerrados durante mucho tiempo.

— Por el Farmacéutico Titular se procede diariamente al control de agua potable.

— Se continúan a lo largo del año incluyendo en el Padrón de la Beneficencia Municipal a aquellas personas que carecen de los beneficios de la Seguridad Social.

— Esta comisión ha creído justo y por ello ha procedido a la exención del impuesto municipal de alcantarillado y basuras a jubilados y pensionistas cuyos ingresos estén por debajo del salario mínimo interprofesional.

Dentro de las posibilidades municipales de cara al transporte se ha provisto a los jubilados del barrio de Agustinas y Zamalvide de una tarjeta gratuita.

— Se ha procedido a la recogida diaria de los niños paráliticos cerebrales que acuden a ASPACE de sus domicilios particulares para facilitarles su desplazamiento hasta el barrio de Iztietia, donde son recogidos por el autobús del centro.

En relación al tema del Hogar del Jubilado, existe ya una asignación de 24 millones por parte del Ministerio de Sanidad para la construcción de un Hogar para Rentería. En estos momentos se realizan gestiones para su más idónea ubicación.

— Existiendo ya un local en el barrio de Gabierrota que la A.V. de dicho barrio adquirió para los jubilados del mismo, esta comisión propuso el que el Ayuntamiento colaborase en la creación del Club con la donación de los materiales necesarios para la habilitación del centro.

— Asimismo, en el barrio de Beraum existía ya un Club de jubilados que a todas luces resultaba insuficiente por el elevado número de jubilados que hay. Esta comisión vio la necesidad de concederles un local anexo al Club y ha cedido el uso del mismo así como su habilitación.

— En cuanto al tema de Planificación Familiar, en estos momentos tenemos que decir que está de la siguiente forma:

— Hay un local de propiedad municipal y que está destinado a centro de Planificación Familiar, sito en el barrio de Alaberga.

— Existe un acuerdo Plenario por el que el Ayuntamiento se ha comprometido a formar una mancomunidad para la formación del centro conjuntamente con los Ayuntamientos de Lezo, Oiartzun y Pasajes.

— Ante la problemática existente en este municipio referente a la temática del alcoholismo, droga, toxicomanías y enfermos psíquicos, y a petición de la Excma. Diputación Foral de Guipúzcoa, quien pretende ubicar en Rentería un Módulo Psico-Social, esta comisión está haciendo gestiones a fin de ofrecer un local de aproximadamente 300 metros cuadrados que exigen para la creación del módulo.

Rentería, a 26 de junio de 1981.

## SERVICIOS PUBLICOS

### COMPONENTES

Presidente: Venancio Alonso

Vocales: Vicente Ancizar  
Juan M.<sup>a</sup> Insausti  
Antxon García  
Joaquín Moratinos

Tenemos la ausencia de José M.<sup>a</sup> Benegas, que el año pasado se encontraba como Vocal de esta Comisión.

Dentro de las competencias de esta Comisión nombramos las principales:

Limpieza viaria. Recogida y tratamiento de basura. Matadero. Mercado y Abastecimientos. Extinción de incendios. Cementerio. Transportes públicos. Taxis. Vehículos municipales. Actividades molestas. Aperturas de establecimientos. Mantenimiento de alumbrado público.

Como podéis apreciar, entre las muchas cosas que tenemos, tres son las que más trabajo nos dan.

Nosotros tenemos un verdadero problema con la quema de la basura; si os diríamos que estamos orgullosos de la recogida, pero no podemos decir lo mismo de su control o desaparición. Hacer un vertedero controlado supone gastarnos aproximadamente 1.500.000 pesetas al mes (UN MILLON QUINIENTAS MIL PESETAS), lo cual no podemos hacer. El presupuesto de nuestro Ayuntamiento no da para estos lujos. Es aquí donde está nuestro problema.

¿Cómo podemos hacer desaparecer nuestros residuos?

Después de mucho cavilar hemos hecho prueba con unos hornos de fabricación casera, los cuales de momento nos están dando un buen resultado. Nuestra intención sería la de poder hacer cinco hornos, con los cuales quemaríamos toda la basura, no sólo la nuestra, sino también la de los pueblos que con nosotros están mancomunados: Lezo, Pasajes y Oiartzun. Diréis que el asunto está resuelto, pero no. Hemos buscado la manera de resolverlo, pero nos falta. Made in America Monis. Nos ha prometido el Gobierno Vasco una ayuda, pero de la promesa al hecho... Tenemos fe y pediremos a María Magdalena que de nosotros se acuerde nuestro Gobierno.

Seguimos teniendo verdaderos problemas con Bares y Pub. Pero creemos que con la nueva táctica que empleamos podemos ir concienciando a la gente. Ya han sido cerrados unos cuantos Pubs y hemos advertido a otros con multas, diciéndoles que la 1.<sup>a</sup> denuncia es 5.000 pesetas, la 2.<sup>a</sup> 10.000 y apercibimiento de cierre y la 3.<sup>a</sup> cierre de 10 días o lo que acuerde la Corporación. Con esta medida creemos que estamos concienciando a la gente y que por lo menos consigamos que esto no aumente.

¡Con el cementerio! Bueno, si dijéramos las cosas que nos hacen falta, no lo podríais creer. Sí, de todo y más. Bueno, no queremos detallar, pero sí podemos decir que para cierto sector debe ser un placer el estar al aldo de esta gente del sueño eterno.

Hemos tenido que poner unas cuantas tapas a nichos y panteones. Los cementerios se cierran, pero la noche se presta a entrar por cualquier sitio y, cuanto más difícil se haga el acceso, más se goza con ello. Qué pena que no tengamos otro sector que le guste gastar bromas y les esperen a éstos para darles un buen susto.

## KULTURA ETA KIROLETAKO BATZORDEA

Berriro, "Oarso" Aldizkaria argitaratu behar dela ta, urtean zehar daramazkigun ekintza eta asmoen berri eman nahi dizuegu.

Oro har, lan horiek, lau sailetan bana genezake: Kultura Arloa, Kirol Arloa, Jaialdiak eta Euskara.

**KULTURA ARLOAN**, hurrengoak azpimarratu behar dira:

– "VILLA CRISTAL" LIBURUTEGIA: Maiatzaren zabaldu zen, jendearen azaltzear dagokionez, nahiko eman korra izan delarik; halere, liburu sortak faltan ditugularik, aurrekontuan nahiko dirua baztertu da, beste zenbait Ikastetxekin batera, beharrak osatzearren.

Era berean ere, delako Liburutegirako bideak konponitzeko asmoa dago, eta gai honi helduaz ere, beste auzoetan, Liburutegiak eraikitzearen, Plangintza egin nahi dugu.

**UDAL ARTXIBOA:** Maddalen Jaietan zabaldu nahi dugu.

Garrantzitsutzat ematen dugu, artxibozainak egin duen antolaketa. Duela bi urte arte, Udalak, erabat ahazturik bait zuen gaia.

**MUSIKA AKADEMIA:** Zentru onetsia eta ez ofizial bezala 81/82 kurtsoan martxan hasteko, beharreko guztiak aurrera eramaten ari gara, honek dakartzkigun abantailekin: irakasle-kopuruarekiko, soinu-tresnekiko, Errenterian bertan azterketak egiteko, eta abar...

Informazio moduan, aurreko kurtsoan, 300 ikasle inguru izan genituela, esan behar dugu.

**XENPELAR ETXEA:** Probintziako Aurrezki Kutxaren laguntzaz, hurrengo Abenduaren 8an zabaltzeko asmo-

tan gara, Xenpelar Bertsolaria hil zen egunean. Bertan, Hitzaldi Aretoa, Erakusketa Aretoa, Liburutegia, euskara gai nagusizat duen Artxiboa eta bertsolaritza kontu handitan gordetakoak, izango ditugu.

**PLASTIKA ARTE AKADEMIA:** Estruktural moduan klaseak ematearren, irekiko da matrikula 81/82 kurtsorako, nahiz eta tresnen faltaz, gu jakinen gainean izan.

**UDAL BANDA ETA TXISTU BANDA:** Indartzeko bidean jarraitzen dugu, Musika Akademiaren indar berriak, oraindik gehiago bizkortuko duenaren itxaropenarekin.

**BIHILEROKO ALDIZKARIA:** Asmo goizalea dugu hau: ez bakarrik Hirian aurrera eramaten diren kultura eiteen komunika-bide bezala erabiltzeko asmatua, baizik eta beste alorrak ere, indartu eta gureganatuko dituelako (literatura...).

**KIROL LANAK:** Kirol mailan, hurrengoak azpimarratzen ditugu.

**BERAUNGO IBARBIDEA:** Lur-zati hau, erosi berria dugu, eta kirol zelai ezberdinak hantxe eratuko dituen proiektuaren enkargua ere, eginik dago.

**UDAL PILOTA-LEKUA:** Eskailera-mailak jarriaz, nahikoa aurreratu da; dena den, arduratzen den Zuzendaritzak behar bezala funtzionatzea, garrantzitsuago deritzagu.

Gerora, bi urtetara gutxi gora behera, Kultura Etxe eta kirol alderdiaren gaiak gogoan ditugu: bi gai hauek, orain eratzen ari diren Arau Subsidiarien arabera doaz.

**JAIALDIAK:** Itxuraz, gairik apaingarriena dirudi, eta batzuetan, denbora eta lan gehiegi erabiliaz honetan (Madalenak, Ihauteriak, Gabonak...) indarra galdu dugu bestelako gai nagusiei aurpegia ematerakoan.

Adierazi nahiko genueke, hurrengo erizpideak jarraitu ditugula:

– Gure ohizko eta antzinako Jaiak, mantendu eta gureganatzea.

– Bai Jaiak antolatzerakoan, bai gozatzerakoan, jendearen parte-hartzea bilatu dugu.

**JOGGING PISTA:** Eusko Jaurlaritzako Kirol Kontseilaritzarekin batera, jogging pista bat sortzeko ahalmena aztertzen ari da Udal Arkitektoa.

Kultura eta Kiroletako Batzordean egiten ari diren ekintza eta asmoez gainera, Euskara gaiari, bereiztasuna zor zaio.

Lehen neurritz, Udalak, prestazioei buruz, Ikastolak eta Ikastetxe Publikoak berdintzeko erabakia hartu zuen.

Gau Eskola ere, bultzatzen dugu, alfabetatze eta euskara irakaste mailan, lan handia egiten bait du.

Era berean ere, hurrengo projektuan egiten ari gara lan: Euskara indartzen duten taldeak batu, lan guztia elkartu eta batu nahian, Euskal Nortasunaren antzera, azpibatzerantz antzekoa egitekotan.

Azkenik, gure asmoa beti, hurrengoak izan dela adierazi: gure Kultura nahiz gure Folklore edozein mailatan sailatzen diren auzo nahiz elkartei protagonismoa ematea eta bultzatzea.

Edozein galdera ala proposamena egin nahi baduzue, Batzordekoengana jo ezazue:

Txiki Elberdin.  
Juan M.<sup>a</sup> Insausti.  
Mikel Irazu.  
Xabier Etxabe.  
Jesús Oficialdegui.

## CULTURA

Nuevamente y con motivo de la edición de esta revista “Oarso”, queremos informaros del desarrollo de las diferentes actividades y proyectos que estamos llevando a cabo en el transcurso de este año.

A grandes rasgos, estos trabajos podemos dividirlos en cuatro grupos: Culturales, Deportivos, Festejos y Euskara.

## TRABAJOS CULTURALES

A nivel cultural es importante recalcar:

– **BIBLIOTECA DE VILLA CRISTAL:** Se inauguró en el mes de mayo, siendo los primeros resultados, en lo que se refiere a asistencia de público, muy positivos; sin embargo, vista la clara insuficiencia de volúmenes, está presupuestada una importante cantidad de dinero para, en colaboración con diferentes Colegios, subsanar las deficiencias.

Asimismo, está previsto el buscar una solución al problema de los accesos a dicha Biblioteca.

Ligando con este tema, queremos llevar adelante un importante plan de implantación de Bibliotecas en los diferentes barrios.

– **ARCHIVO MUNICIPAL:** Pensamos inaugurarlos para Magdalenas.

Cabe destacar como fundamental la gran tarea de organización que está realizando el Archivero; no hay que olvidar que hasta hace un par de años, este mes había sido olvidado por el Ayuntamiento.

– **ACADEMIA DE MUSICA:** Se están preparando todos los elementos necesarios para que este curso 81/82 comience a funcionar como Centro reconocido no oficial, con las ventajas que ello supone respecto al número de profesores, instrumentos, el poder examinarse en Rentería, etc.

A título informativo, decir que el curso pasado tuvimos alrededor de 300 alumnos.

– **CASA XENPELAR:** En colaboración con la Caja de Ahorros Provincial, está previsto inaugurarla para el próximo 8 de diciembre, aniversario de la muerte del bertsolari Xenpelar. El Centro contará con Sala de Conferencias, Sala de Exposiciones, Biblioteca, Archivo, teniendo como tema central el Euskara y con una atención especial al Bertsolarismo.

– **ACADEMIA DE ARTES PLASTICAS:** Para el próximo curso 81/82 se abrirá la matrícula para impartir las clases de una manera estructural, aunque somos conscientes de la insuficiencia del equipamiento en si.

– **BANDA MUNICIPAL Y BANDA DE TXISTU:** Seguimos con la política de potenciación de las mismas, esperando además que el fortalecimiento de la Academia de Música sea un importante motivo de continuidad.

– **REVISTA BIMENSUAL:** Se trata de un ambicioso plan que consistiría en la creación de una Revista que sirviera no sólo de vehículo de comunicación de los diferentes aspectos culturales que se desarrollan en la Villa, sino que incluso incitará y potenciará nuevas áreas (literatura...).

## TRABAJOS DEPORTIVOS

A nivel deportivo destaca:

– **VAGUADA DE BERAUN:** Recientemente se ha comprado esta parcela, habiéndose encargado ya la realización de un proyecto que ordene en dicho sitio diferentes campos deportivos.

– **FRONTON MUNICIPAL:** Se ha dado un importante paso con la instalación de las grandes; no obstante, mucho más importante nos parece el buen funcionamiento del Patronato que lo regenta.

A un plazo no ya tan inmediato, sino a unos dos años vista, están los temas de la Casa de Cultura y la zona deportiva; estos dos aspectos van íntimamente ligados con el desarrollo de las normas subsidiarias que se están elaborando.

## FESTEJOS

Aparentemente puede ser el tema más visible y en algunas ocasiones la excesiva concentración de tiempo y trabajo en este campo (Magdalenas, Iñauteris, Navidades...) ha podido dispersar un poco nuestras fuerzas a la hora de atacar otros temas más centrales.

## UR, MENDI ETA LANDEAKO BATZORDEA

Udal Bazkideak: Agustín Etxeberria  
Xabin Olaizola  
Bixente Anzizar  
José Luis Elorza

**UR ARAZOA, GURE HERRIAN.**—1900 urte inguruan, gure Herriak, edateko ura, Sabarako iturburutik hartzen zuen, bainan biztanleria handitu zenez gero, eta iturburu hori nahiko ez zelarik, Jaizkibel mendiko uretara jo behar izan genuen. 1920-30 urteetan, biztanleria berriro handitu zela ere ikusiaz, Oiartzungo urez hornitzen hasi ginen, Eldotz-eko ur horiekin, une batez, gure herriko ur arazoa konpondu zelarik honela.

No obstante hay que señalar que los criterios fundamentales que siempre nos han movido han sido:

– Recuperación y mantenimiento de nuestras tradicionales Fiestas.

– Búsqueda de una mayor participación tanto en la organización como en el disfrute de las mismas.

– **PISTA DE JOGGING:** Está en estudio por parte del Arquitecto Municipal la posibilidad de crear una pista de jogging en colaboración con la Consejería de Deportes del Gobierno Vasco.

Ante todas estas realizaciones y proyectos que se están llevando a cabo en la Comisión de Cultura y Deportes hay que hacer mención especial al tema del Euskara.

Como primera medida, el Ayuntamiento tomó el acuerdo de equiparar a las Ikastolas en lo referente a prestaciones con las Escuelas Públicas. Se continúa en la labor de apoyo a la Gau Eskola por su labor de alfabetización y enseñanza del euskara.

Asimismo, estamos trabajando en el proyecto de conjuntar todos estos grupos que están directamente implicados en la potenciación del Euskara, de cara a coordinar y homogeneizar toda esta tarea con una especie de subcomisión al estilo de Euskal Nortasuna.

Por último, manifestar que nuestra idea ha sido siempre la de potenciar y darle el mayor protagonismo a todos aquellos grupos tanto a nivel de Barrios como de sociedades que estén interesados en desarrollar cualquier aspecto de nuestra cultura o nuestro folklore.

Para cualquier consulta o propuesta podéis dirigirlos a los componentes de la Comisión, que somos:

Txiki Elberdin.  
Juan M.<sup>a</sup> Insausti.  
Mikel Irazu.  
Xabier Etxabe.  
Jesús Oficialdegui.

1950-60 urteetan, nolana hiko biztanleria-handitzea izan genuela ta, biztanle-kopurua, 11.000tik (1940an) 50.000ra egun, handitu zenez, ur-arazoa, besteren artean, erabat larria bihurtu zaigu.

Gero, Karrika hibaitik hartuaz, eta Eldotz-eko urekin lotunea eginaz, esan dezakegu, gaur egun, hain beharrezkoa dugun uraren horniketa kasik buruturik dugula, matxura edo aberiak, ur-zerbitzuan eragina izan dezaketen eragozpenak gertatu ezik, Donostiako zerbitzuek, Artikutzako bigarren urbidez eta bonbeoz, 48 litrotako ekarketa, behin behin nekoa, eskaintzen bait digute.

Orain, dagokion teknikoak, gure herriko iturburu eta errekaez nola baliatu, aztertzen ari dira. Baita ere, Añarbeko urtegitiko ekarketa kontutan izan behar dugu, Mankomunazgoa aztertzen ari bait da bere finantzaketa, konponketa ekonomikoa eskainiaz eta ondoren, urbideratze-lanak eta gordailu erregulatuak martxan jartzearen.

**HERRIKO MENDIAK.**—Errenteriako udal-mugapeak, 3.400 Ha.-ko luze-zabalera du: erdia, herri-mendiz osatutakoa, herriarena da.

Gure herriko baso-probexamendu gehienak, moeta hostotsuak dira: pago, haritz eta lizarrak, eta, nahiz eta gutxiago izan, koniferak ere.

Egun, gure baso-esplotazioak, nahiko onak dira, ongi gordeak, nolahi gure mendietan ahuntzak bidaltzen dituztenek sortutako kalteak ezik, eta natura maite ez dutenen ekintza esporadikoak salbu. Laster, ahuntzen arazoa konpondu delakoan gara, eta beren jabeek, sortzen duten kalte jabetuko direlakoan ere.

Gure herriak, bi parke, berezkoak ditu: Listorreta eta Barregoloia, laster hobetuak izango direlarik. Hau dela ta, une honetaz baliatu nahi genuke, parke hauek erabiltzen dituztenei, zain bitzaten eskatzeko, bereak izango balira bezala, garbirik utziaz, eta zuhaitzak errespetatuaz. Eskerra, gure mendizaleei, beste mendietan ibiltzen direnei, luzatzen diogularik ere.

**BASERRITARREN ARAZOA.**—Azken urtetako “Industrializazioaren BOOM-aren” eraginaz, baserri asko abandonatuak izan dira, emaitza gutxi eta diru-jasotze gutxi gertatzen bait ziren haien zatitza, eta honela, egun gertatzen direnak, beren jabeek, lantegi eta industri ihardueran ekinaz, konplemento modutzat dute baserriko lana.

Larogei ta bi baserri ditugu gaur, gutxi-asko esplotatzen direnak: beste hogeitaz zortzi, hondamenez galduak dira, ala hutsik, ala bestelako lanetan erabiltzen dira.

Antzinako erara eta gaurko behartasunekin bat ez doan modura esplotatzen dira gure baserriak, eta honen ordez, gaurkotuagoa den modura eta errentagarriagoa den modura egin beharko litzake.

Baserriaren laguntzari esker, landa-bide eta herribideak hobetzen ari dira, era berean ere, gure baserrietarako Elektrizapena, poliki poliki, hobetzen ari delarik. Baserri gehienek, egun, dabilura dute.

Abelkuntzarako berriz, ikuluek ez dute behar bezalako garbitasunik, eta egoera hobetzearen, zerbitzu teknikoek beharrezko informazioa emango dutelakoan gara.

Bukatzeko: nolabait konpondu behar dela baserri-esplotazioen errentagarri izatea, larri gertatzen bait da.

## COMISION DE AGUA, MONTES Y ZONA RURAL

Corporativos: Agustín Etxeberria  
Sabin Olaizola  
Bizente Anzizar  
José Luis Elorza

**PROBLEMATICA DEL AGUA EN NUESTRA VILLA.**—Al comienzo de los años 1900, las fuentes de

abastecimiento de agua potable en nuestro pueblo era el manantial llamado de Sabara, pero ante el aumento de población en nuestra villa, y siendo ya insuficiente este manantial, hubo que recurrir a las cataciones de aguas del monte Jaizkibel, pero a la vista del nuevo incremento de población en las décadas de 1920-30, se realizaron nuevas traídas de la zona de Oiartzun, llamadas aguas de Eldotz, con lo que por aquel momento quedó resuelto el problema del agua en nuestra villa.

Dado el posterior aumento anárquico de población en nuestro entorno, sobre las décadas del 50-60, ha hecho que, al pasar de una población de 11.000 habitantes en el año 1940 a cerca de 50.000 en el actual momento, se agudice junto con otros problemas el del agua en nuestro pueblo.

Posteriormente se han realizado cataciones de agua del río Karrika, con empalme a la traída de Eldotz, que, junto a una traída provisional del orden de los 48 litros al segundo del canal de Artikutza, suministrado por bombeo de los servicios del Ayuntamiento donostiarra, podemos decir que en la actualidad está casi resuelto el suministro de este preciado elemento a nuestra villa, salvo acciones coyunturales de averías u otras anomalías que puedan influir en el normal suministro de este servicio.

En el actual momento está en estudio por técnicos competentes un mejor aprovechamiento de los manantiales y arroyos de nuestro pueblo. Igualmente, tenemos la traída de aguas del embalse de Añarbe, cuya Mancomunidad tiene en el momento actual la solución económica de financiación del mismo en estudio, para seguidamente comenzar las obras complementarias de canalizaciones y depósitos reguladores.

**MONTES PROPIEDAD DEL MUNICIPIO.**—El término municipal de Errenteria tiene una extensión del orden de 3.400 Ha., y la mitad del mismo es propiedad del municipio en sus montes comunales.

La inmensa mayoría de los aprovechamientos forestales de nuestro pueblo son especies frondosas, hayas, robles, fresnos, etc., siendo en menor escala de coníferas.

El estado actual de nuestras explotaciones forestales es buena; las mismas están en buen estado de conservación, salvo daños esporádicos que ocasionan los que sin ningún control envían cabras a nuestros bosques y acciones aisladas de personas poco amantes de la naturaleza. Esperamos que en breve se solucione esta problemática de las cabras y se conciencien sus propietarios del mal que están realizando en el monte.

Tiene nuestro pueblo dos parques naturales, Listorreta y Barregoloia, los cuales esperamos sean mejorados en breve plazo. Aprovechamos estas líneas para pedir a los usuarios de los mismos que cuiden de ellos como si fueran suyos propios, dejando la zona limpia y respetando los arbolados, haciéndolo también extensivo a otras zonas de montes recorridos por nuestros montañeros.

**PROBLEMATICA DE LOS BASERRITARREN.**—Ante el BUM de industrialización de las últimas décadas, ha hecho que la falta de productividad y escasa aportación económica de nuestros caseríos hayan sido paulatinamente abandonados por sus moradores y que los que en la actualidad siguen siendo explotados sean más bien un complemento de su actividad en actividades industriales o comerciales en zonas fabriles.

En la actualidad tenemos en explotación más o menos intensiva en nuestro pueblo 82 caseríos y otros 28 están en ruinas, vacíos o dedicados a otras explotaciones.

La explotación de nuestros caseríos con fórmulas arcaicas, no acorde con las necesidades actuales, debe dar paso a unas explotaciones más modernas y rentables.

Se está llevando a cabo una mejora de los caminos rurales, todo ello con la ayuda de los baserritarras. Igualmente una paulatina aunque lenta electrificación de nuestros caseríos. En la actualidad se puede decir que la inmensa mayoría de los caseríos tienen agua corriente.

## URBANISMO, HISTORIA Y CULTURA

Asimismo en nuestro pueblo a un esfuerzo tenaz para recuperar nuestras señas de identidad, producto de la firme convicción de que para emprender nuestra situación actual y saber a dónde queremos ir, es necesario saber de dónde venimos.

En este esfuerzo común se debe emprender una acción decidida y urgente en la conservación de los edificios y estructura urbana de lo que fue, a partir de 1320, la Villa amurallada de Villanueva de Oiarso, formada básicamente por un conjunto de casas alineadas en calles y protegidas por una sólida muralla.

«La figura del pueblo es ovalada, con siete calles enlosadas de piedra arenisca y una plaza en el centro donde se reúnen todas. Hay extramuros dos arrabales, el uno denominado de la Magdalena por una ermita que de esta Santa en él existe y el otro llamado de Santa Clara por la ermita que le da su nombre» (1).

De las antiguas murallas quedan aún en pie una mínima parte, sobre la que se edificaron las casas de Goikokalea, que se inicia en la Torre-Campanario de la Iglesia, terminada en aquel tiempo en almena y no en aguja como hoy día, y que defendía a la puerta de acceso al muelle del puerto y al arrabal de la Magdalena, y continúa hasta la Torre Morrontxo, que defendía la llamada Puerta de nafarroa, y que formaba con Torrekoa el inicio de la segunda parte de la llamada «muralla de tierra», descendiendo en línea recta hasta la Torre de Zubiaurre, que a su vez defendía la Puerta de Francia.

El resto del perímetro defensivo, lo formaban las aguas del Puerto en lo que hoy es Plaza de los Fueros (Xenpelar) hasta juntarse en la Alameda con la desembocadura del río Oiartzun. Las calles que formaban este núcleo principal urbano conservan hoy día prácticamente la misma configuración de entonces.

Hoy en día la supervivencia de este conjunto corre un grave peligro, ante la indiferencia y el desprecio de la

La explotación ganadera de nuestros caseríos carece de unos mínimos de higiene en sus establos. Esperamos que los correspondientes servicios técnicos asesoren a nuestros baserritarras para la mejora de la cabaña ganadera.

Finalmente, adolece el baserritarra de la falta de rentabilidad de sus explotaciones, a la que debe dársele solución con los debidos asesoramientos.

ERRETERIA, Magdalenas de 1981.

Sociedad ante todo aquello que no le reporte unos beneficios económicos. Así, el llamado «progreso capitalista» ha convertido nuestro pueblo en un gigantesco monstruo de cemento que hace irreconocible las imágenes que los grabados y las fotografías de principios de siglo nos presentaban.

Sin embargo, de todo este «cuadro» se conserva íntegramente la casi totalidad de la estructura urbana de la villa amurallada de la antigua ORERETA.

De su conservación depende el que RENTERIA no se convierta en una mole de cemento sin ninguna personalidad ni huella histórica. De ello, seremos todos responsables en alguna medida.

En lo que respecta al Ayuntamiento, algunas medidas han sido tomadas ya, no muchas desgraciadamente, y otras deben ser tomadas urgentemente.

Así, en el Pleno Extraordinario de 26 de junio de este año, ante la propuesta en este sentido de la Comisión de Urbanismo, se aprobó solicitar de la Delegación del Patrimonio del Gobierno Vasco, la incoacción de expediente de declaración de conjunto histórico-artístico del casco viejo de la Villa.

El informe de los técnicos que sirve de base para esta decisión explica las razones de la solicitud:

«debido a que se trata de un conjunto urbanístico que mantiene su traza medieval de lotización gótica y el esquema general de sus calles y cierres invariado. Tal circunstancia, es tanto más de apreciar en una Villa que ha sufrido los crecimientos de ésta.

El conjunto de la arquitectura que ocupan los solares, corresponde mayoritariamente a tipologías tradicionales en el país, marcando sus fachadas la persistencia de los lotes. Algunos palacios de buena fábrica, se insertan en el conjunto destacando hitos o reforzando emplazamientos singulares...».

La incoacción del expediente impide que los inmuebles ubicados dentro del conjunto a declarar monumento

histórico-artístico, se puedan realizar obras de nueva construcción o derribo.

Aunque ésta es una medida importante, no es suficiente. Es necesario completarla con una política de recuperación para el patrimonio municipal de los edificios en peligro de ruina, sin menoscabo de una mayor vigilancia y exigencia a los propietarios, de realizar las obras necesarias para conservación de los edificios, de acuerdo con la Ley del Suelo y las Ordenanzas Municipales de Edificación.

Con estas miras, las de recuperar en lo posible estos edificios, para así, a la vez que garantía de su conservación, darles un uso que aborde las múltiples necesidades sociales y culturales de nuestra Villa, el Ayuntamiento mantiene hoy día varias negociaciones con algunos propietarios de viviendas del casco antiguo, que esperamos den pronto un resultado satisfactorio esperando se disponga en el futuro de una cantidad importante en el Presupuesto Ordinario para este fin.

Otra cuestión fundamental para la recuperación de nuestro Casco viejo pasa, sin duda por la recuperación, en lo posible, del aspecto de nuestras calles, en aquel tiempo lujosamente empedradas y enlosadas (que hoy tienen un aspecto deplorable), y que según cuenta MADDOZ «durante muchos años no se permitió entrar carruajes por las calles, y menos por la Plaza para que «no perdiera la hermosura de su enlosado».

Hacia este objetivo de conseguir la recuperación peatonal de las calles de la antigua ORERETA, y como primera fase, se cerraron al tráfico en su día las calles Sancho-Enea, Santa María y Kapitan-Enea, y hoy día, provisionalmente, se ha habilitado como aparcamiento el solar de la antigua Fábrica de OMEGA, a la espera de que la Ordenación Urbanística que se está realizando plantee las vías para la solución definitiva.

Sin olvidar dos cuestiones sobre las que el Ayuntamiento se encuentra especialmente sensibilizado, la necesidad de una urgente reparación de la Ermita de la Magdalena y la Casa solar de Xenpelar, una cuestión se presenta como un difícil obstáculo en este proyecto:

La recuperación de la perspectiva del entorno de las fachadas posteriores de las casas de calle Arriba y de los restos de la muralla, donde hoy día se encuentran el Mercado y otras construcciones. Seguiremos insistiendo en los esfuerzos, que iniciamos al entrar al Ayuntamiento,

de limpiar el entorno de los restos de la muralla de los «monumentos» que impiden la recuperación y que las NORMAS SUBSIDIARIAS DE ORDENACION, que estamos realizando deben resolver.

Esta inquietud en conservar lo que haremos, por velar y cuidar las casas históricas, o simplemente peculiares (¿cuántas han sido derribadas, muchas de ellas incluso por el Ayuntamiento?) ha aconsejado, ante la mala ubicación y problemas de acceso que produce la antigua Herria de la calle Santa Clara, a trasladarla a un solar próximo al actual, a la calle Tomás López (Estrata).

El proyecto, que está ya en fase de construcción, cumplirá una misión más ambiciosa, como es el servir de cuerpo central de un futuro museo etnológico, que recoja los utensilios y herramientas de la vida rural y pastoril, que corren grave peligro de desaparición.

Dentro de la serie de solares, que son imprescindibles el recuperar como zonas verdes, se encuentra el de la antigua fábrica de LINO, que fundada en 1845, fue la pionera del desarrollo industrial de nuestra Villa. Entre la serie de edificios que se encuentran en este lugar, hay tres que consideramos destacan del conjunto y deben ser conservados, para que una vez restaurados, sirvan como base para la recuperación cultural, y donde puedan ir los futuros Instituto Vasco de Arte y Humanidades, así como el Museo de Historia, necesarios para nuestra Villa.

Hemos creído más importante, que la enumeración de los trabajos que ha realizado esta comisión en la tarea de recuperación urbanística, apoyados por el esfuerzo que el movimiento ciudadano de Rentería, está llevando a cabo por la recuperación de nuestra personalidad como Pueblo y como Nación.

1-7-81 - IÑAKI OLIDEN

## COMPONENTES

Iñaki Oliden - Presidente  
Venancio Alonso  
Mikel Irazu  
Txiki Elberdin  
Imanol Lertxund  
Xabin Olaizola  
Adrian López



## ETXEAN ARROTZ

LEIZ

Orain dela hogei urte inguru, Irungo astekarian KANPOTARRAK izenburuaz argitaldu, ta erderaturik gure aldizkariak eman zigun, AYALDE zanaren lana, aldameanean duzuten marrezkiarekin.

Beronekin argitaratzea eskatu diet zuzendariei ondoren dijoana, nire ezkon-anaiarekin nintzala gertatuaren berri ematen dutalako.

Luzaroan herritik urrun bizitua nintzen, ta berak ere ahaztuxea zuan bere jaioterria, naiz ta bere zenbait txoko marrezten jarduna izan. Astesantuko osteguna zelarik, arratsaldean jai zen. Ta beste zeregin oberik ez genduelako, antzaldatua nabari genduen gure herrian barrena, ikuskatuaz ibiltzea gogoratu zitzaigun.

Santa Klaratik egin genion gure ibilaldiari; ez genduen, jakina, berak ongi ezaguna zuen elizatorik ikusi ahal izan. Bai orde, aldameneko perrategia; han zegon itxita, jai eguna zelako. Bainan oraindik ere, aspaldiko lanaldirik gabe, perraren batzuk jartzen omen diozkate noizean behin.

Erdiko kaletik barrena, Udaletxe ta Eliza Nagusia aurkitzen diren enparantzara heldu ginen. Santa Maria ta Madalen kalea mugatzen zituan ertzeko Kanttale, narraski atea itxirik ikus zitekean. Ta, lehen zerraldoak eramaten zituzten Txikitoneko tartetik igaroaz, Eliz kaletiz barrena gorantza eginaz, Goiko kalean ginen. Agustinetako bideari ekin gabe, hilerriko atean geldituaz, ateburuko irakurgaiari begira geunden: "Laister esango da zuengatik, orain esaten dana gugatik: il ziran".

Maiseatu genituan, nola ez, On-Bide gainean eraikitako etxetzar itsusiak. Atzerantza eginik, Mikelazulotik igaro ta Madalen karrikan Xenpelarren jaiotetxea begiratu ta herriko Zaindariaren elizatzxoaren aurrean gelditu ginen. Eskubitara eraikiak ziren etxe txiki kaxkarrak. Norbait hildakoan, bestela ezinik, zerraldoa leihotik atera behar izaten zutela esan ziguten.

Pontikatik barrena, herri mugak begiratzen ba gina bezala, Morrongiletatik igaro ta Biteri kalean aurkitu ginen.

Ibilaldi luzean, ainbat herritar agurtu genituen, jakina, baina hemen gertatua aipatzea dagokit. Gu bezain herriko-xeme egina zen "Cuque", Salamancan jaiotako Antonio Garciarekin aurrez-aurre aurkitu ta berriketari ekin genion.

Hontan, pelota plazaren atzetik zetozenak begiratu genituen. Trena iritxia izan behar zuen, ta besteren batzuen artean, zurezko maleta kaxkarra eskuan, fardela lepo gainean zuala, bere emaztea ta iru nexka-mutikorekin irixten zen gizon arrotza zatorren.

Esango ote dizuet, gurekin berriketan ari zen gizona, zeharo asalaturik, asarre bizian agertu zitzaigula?... Ba, horixe, egia da.

"Oraindik ere gehiago?..." esan zuen. "Etxetik botako gaitue" jarraituaz. Alkarri begiratu genion gu biok, ta mutu gelditu ginen.

\* \* \*

Dakikezutenez, kanpotarrak etxeratzen zaizkigunean, bi jokabide ezberdin hartzen ditue.

Ba dira, aterpea aurkitu duten herrian, ezertxo onik aurkitzen ez dutenak; guztia trakets, zarpail, ezegoki iruditzen zaietenak. Honuntz etortzeko utzi zuten alderdia ohea ez izanarren, babestu dituan herria ta bertako giroa ezin jasan dutenak.

Besteak orde, Salamancan jaiotako gure herriko-xemea bezala, erreneriarrak baino ere herri maitaleago agertzen zaizkigu. Herrian murgiltzen dira, euskaraz ikasi, bertan ezkondu ta beren seme-alabatxoak ikastolara bidaliko ditue.

Zer nolako alde ikaragarria, ain ezberdin jokutzen dutenen artean!... Zelan ez dira ba erreneriakoak izango, herriko giroan murgilduaz, bere muinetan barnerratu direnak?...

\* \* \*

Beste oroipenik ere ba dut nire baitan. Ez dut begiak itxi beharrik, gogoratuaz berriro bizitzeko.

Ez nahi orduko, bainan noizbait iritxia zen gure eguna. Denpora luzetxoan nire zai egondako maiteñoarekin ezkontzeko aurregunetan nintzen. Horretarako, paperak behar ta herrira etorri.

Ezin kanpotarrak bezala egun argiz etorri. Ta, ongi ilundu ta gero, Pasaira trenean iritxi, ta oinez herriratu nintzen. Egitekoa lortu, andregaiaren etxean lo egin, ta egunsentiarekin berriro, Pasairano tapatapa joan nintzen. Ezin, Kanpion-en "Erraondoko azken txistularia" bezala, herriari begira aspertzeke egoterik izan.

Geroago ere, lehen semea jaiotzeko bezperan, nire bila etorri ziren, Errenerian zelan nenbilen txapelokerreri erantzuteko. "Cómo ha venido a Renteria", galdegin ziran zorrotz. Ordurako, eskubidea ematen ziran agiriaren jabe nintzalarik, beste galderarekin erantzun nion: "Es que me está vedado venir a mi pueblo?"... Ezin etorri nintekeala, salatu omen; ta agiria erakutsiaz, berdina egiteko eskatu ziran. Berak baino azkarrago nezakeanez, neronek egin nion makinaz... Ta horri eskerrak, nire palta emazteak ohartu gaberik, etxeratu nintzen.

Ez ote guzti hori, etxean arrotz nabari izateko?...

\* \* \*

Berrogei urte inguru joanak dira geroztik. Ta azken Madalen bezperan galduta ibilia nauzute Beraun gainean barrena. Sarrera itxita aurkitu nualako, Alabergatik goruntz egin ta ederki kosta zitzaidan Pontikara iristen.

Eskerrak garaiz nenbilela, ta "salbea" Madalengan abestu ahal izan nuen; bainan aserako "txupinazorik" gabe gelditu nintzen, bere sutunpa urrunetik entzunarren.

Herri zaharra baino aundiagoa da Beraun aldea. Ezin aurkeztuko dugu urigintza eredu bezala, baino hortxe dugu. Zenbat bizi ote dira, ta nundikakoak?... Obekiago esanaz, zeintzuk ote bertan lotaratzen direnak?... Lehenago genituen zenbait lantokiak porrot egin eta berririk sortu gabe, nun lan egiten ote dute?...

Errola berriak egiten diren garai honetan, atseginez begiratuko genduan, 1963gn urteko aldizkarian bezala nungoak diren hemen bizi diren herrikideak.

Aspaldian ez omen da kanpotarrik heldu. Zenbat ote Errenerian bizi direnak?... Jakin nahiaz irrikaturik nauzute batez ere, zenbat "Cuque" ote ditugun jakiteko. Poz-pozik oroitzen bai dut inor baino ere herritarrago nabari zen gizona. Batez ere, besteak, "minoriatxo" bihurtu araziaz, "integratu" gaituelako. Ez bai da gure garaian bezala, euskara gailen nabari...

Halaz ere, olerki bezala atsegin zaidan Errenderitar Erramon Abaren "Euskeraren eriotza", ez dut sinesten egi bihurtu daitekeanik; ez daiteko horrelakorik gertatu, lotsaren apurrik ba dugu.

Ezin bai gindezke inolaz ere, etxean arrotz nabari.



## RENTERIA EN EL DICCIONARIO GEOGRAFICO DE MADOZ (AÑO 1848)

RAFAEL AGUIRRE FRANCO

Si hay una obra enciclopédica verdaderamente admirable en la historia de la geografía ésta es el "Diccionario geográfico-estadístico de España y sus posesiones de Ultramar", publicada en 1845 y cuyo autor es Pascual Madoz.

A lo largo de doce tomos describe con el mínimo detalle y especial veracidad cuantos datos se refieren a las poblaciones de la península y sus accidentes geográficos. Trabajo monumental, más aún teniendo en cuenta los escasos medios con que contaban los estudiosos de la época. Pascual Madoz se vinculó de forma especial con Guipúzcoa pasando largas temporadas en Zarauz donde en 1849 construyó un hermoso palacio.

Por la curiosidad que encierra el tema, seguidamente reproducimos el epígrafe referente a Rentería, centrado en 1848, y que dice así:

RENTERIA: v. con ayunt. en la prov. de Guipúzcoa (á Tolosa 5 leg.), part. jud. de San Sebastian (1 1/4), aud. terr. de Búrgos (34), c. g. de las Provincias Vascongadas (á Vitoria 20), dióc. de Pamplona (44). SIT. sobre la orilla izq. del r. *Oyarzun* y al frente del canal de Pasages, cuyas aguas le bañan por N. en una llanura por esta parte, y por la opuesta en un suave recuesta; el CLIMA es sano, templado y muy delicioso en verano, aunque en invierno bastante húmedo y frío. Es

c. murada con 5 puertas, y sobre sus muros se veían en otro tiempo las casas-torres de Gaztelu, Morroncho, Urdinso, Orozco y casa palacio de Uranzu, de las cuales al presente estan solamente en pie la de Morroncho y otra, no habiendo quedado de las demás sino unos paredones ruinosos; hubo también en otro tiempo cerca de la puerta de Oyarzun un baluarte del cual y de los muros que miraban al S. se conserva la mayor parte. La figura del pueblo es ovalada con 7 calles enlosadas de piedra arenisca y una plaza en el centro donde se reunen todas, y á la que hermosean de un lado la casa de ayunt. y de otro la fachada principal de la parr., ambas de piedra sillar arenisca y de muy buena arquitectura; antiguamente no se permitía entrar carruages en estas calles y plaza para que no perdieran la hermosura de su enlosado. Hay estramuros dos arrabales, el uno denominado de la Magdalena por una ermita de esta santa que en él existe, y tiene una plaza muy espaciosa para corridas de toros, en cuya parte meridional se ha construido en el año 1843 una soberbia fuente con excelente lavadero, que han costado á la municipalidad 130.000 reales, y el otro llamado de Sta. Clara por la ermita que le da nombre, tiene calle bastante ancha y bien empedrada. Entre sus tres paseos el mejor y mas frecuentado es el del muelle que dirige al conv. que fue de capuchinos. La pobl. se compone de 160 CASAS en la v. y mas de 400 cas., de las cuales pasan de 40 los que se han construido en terr. que eran concejiles y son ahora de dominio particular, lo que ha fomentado notablemente el ramo de agricultura. Hay casa de ayunt. con cárcel y calabozo, ademas de una magnífica sala de sesiones, donde está el archivo, y otra en el piso alto para escuela de niños, á la que concurren unos 60; dotada con 3.300 rs pagados de los fondos municipales; de éstos se satisfacen tambien 2 rs, diarios á una de las dos maestras de niñas, percibiendo la otra solamente la retribución de las discípulas; á estas últimas escuelas acuden sobre 80 niñas. Tiene igl. parr. de segundo ascenso (La Asunción de Ntra. Sra.) servida por un vicario y 6 beneficiados, 4 de ellos enteros y 2 medios, todos de provisión de la v.; la fábrica es grandiosa y de mucha antigüedad; tiene 3 naves con bóveda en arista de piedra sillar; su fachada es de órden dórico muy arreglado; en el ángulo del O. hay un arco de notable mérito, cuya forma es triangular en cúspide y semicírculo; el retablo principal es de bellísima arquitectura, todo de jaspes que se sacaron del monte Archipi, sit. en térm. de la v., y obra del célebre D. Ventura Rodriguez, ejecutada por D. Francisco Azurmendi, con varios adornos de estuco trabajados por don Alonso Bergaz, teniente director de la real Academia de San Fernando. Hay un conv. de monjas agustinas con la advocación de la Santísima Trinidad, fundado en 1543 por 9 hermanas de la v. llamadas Catalina, Bárbara y María Juana de Asteasu; se halla estramuros al S. dist. y del camino, y lo habitan 9 religiosas;

otro habia de frailes capuchinos llamado de Ntra. Sra. del Buen Viage, fundado por la v., su única patrona, en 1612, y sit. en el cabo Machingo, dist. 12' al N. de la v.: formaba con su huerta y bosquecillo una verdadera península, rodeada por todas partes, menos por el S., de la bahía de Pasages; pero fue quemado en 1836 por las tropas carlistas cuando tuvieron que abandonar esta línea. A 1/2 leg. S. de la v. se encuentra la ermita del Cristo de Zamalvide, y en las de la Magdalena y Sta. Clara hubo, hasta el destrozo que causaron las tropas francesas en 1638, 2 hospitales, uno llamado de San Lázaro para enfermos, y otro para mendigos. El TERM. se entiende 3 leg. de N. á S., y 1/2 de E. á O., siendo su circunferencia de 7 leg., y confina N. Lezo y la bahía de Pasages; E. Oyarzun; S. Goizuela y Arano (prov. de Navarra), y O. Astigarraga y Alza; dentro del mismo están los montes de Vizarain, muy elevado, con buenas vistas desde su cumbre y excelentes pastos, y en el cual hacia la parte S. se halla la famosa cantera llamada de Archipi, de piedra jaspé; los de Urdaburu y Aldura, donde hay también cantera de jaspes, una cueva muy capaz que sirve de abrigo á muchas familias en tiempos de guerra, y los principales bosques y montazgos de leña que producen á la v. 25.000 rs. anualmente. El TERRENO es montuoso en su mayor parte, aunque tiene algo de llano; el de los montes es algo tenaz y propio para trigo y arbolado, y el del llano, que es mas flojo y arenoso, produce muy bien el maíz; hay en la jurisd. 3 fuentes muy abundantes y 5 arroyos, 2 de los cuales desembocan en el r. *Oyarzun*, que lo mismo que el *Urumea* bañan y fertilizan el terr. CAMINOS: ademas de la carretera recientemente concluida, que desde San Sebastian dirige a Irun por el centro de la v., hay 2 caminos vecinales en mediano estado; uno que viniendo de Oyarzun pasa por el pueblo á incorporarse con el de la Herrera en dirección á la cap. del part., y otro que desde la v. conduce á la venta de Zamahide, sit. en la ant. carretera entre Oyarzun y Astigarraga. El CORREO se recibe de San Sebastian é Irun. PROD.: 4.500 fan.; la de maíz 5.000, y la de manzana en 4.000 cargas de dos en dos años, pues la buena cosecha no suele ser anual, con la que se hacen sobre 340.000 azumbres de sidra; las de castañas, patatas, alubias, habas y otras legumbres es en pequeña cantidad; cria ganado lanar y vacuno; caza de corzos, jabalíes, raposos, liebres, perdices, becardas, codornices, palomas y ánades; pesca de ricas truchas, salmones y anguilas. IND.: un molino harinero de 8 piedras, construido sobre las ruinas de la famosa Janderia establecida el siglo pasado por el marqués de Iranda; una ferrería con martinete, y algunas fraguas de clavetería, que tienen un lanchon para la conduccion de vena, habiendo otras 3 lanchitas para la pesca. El COMERCIO consiste principalmente en la extraccion de fierro y sidra; de 15 en 15 se celebra los sábados un mercado de ganados, POBL.: 240 vec., 1.057 alm. RIQUEZA IMP.: 134.110 reales.



# EL PETRIQUILLO

POR JUAN GARMENDIA LARRAÑAGA

Con cierta frecuencia sabemos de dinastías que destacan en el ejercicio de las más diversas especialidades, bien entre miembros coetáneos o a través de una sucesión de generaciones. Dentro de los campos más heterogéneos, los ejemplos en este sentido son numerosos y los tenemos al alcance de la mano. Mas el caso al que voy a aludir seguidamente no es muy frecuente. Se trata, simplemente, del recuerdo a un Petriquillo, cuyo nombre y otros detalles concretos los omito por razones obvias. Pero éste no es José Francisco de Tellería, “el menudo e inquieto Petriquillo”, como le llama el Padre José Ignacio Lasa. Aquel curandero, que con resulta-

dos bien distintos atendió a los generales Jáuregui y Zumalacárregui, falleció entre Legazpia y Oñate, como nos lo dice una lápida que la vemos junto a la carretera.

José Francisco de Tellería era de Cerain y ha pasado a la historia unido a la desaparición del brillante militar de Ormaiztegui. A este Petriquillo lo contemplamos desde una perspectiva nada favorable a su imagen, puesto que su nombre nos llega en función de una intervención nada afortunada.

\* \* \*

Como he señalado más arriba, el Petriquillo objeto de mi interés es otro. Es un “ezur-konpontzaille” con quien me unió una buena amistad, cultivada durante varios años. Este Petriquillo nació el 13 de mayo de 1894 y murió setentón, cuando su vitalidad y plena dedicación a su quehacer no presagiaban el fatal desenlace.

Al Petriquillo le recuerdo con su boina, blusa y bastón indefectibles. Sus ojillos vivos de penetrante mirada descubrían al hombre despierto y conocedor de muchos secretos que la vida sólo enseña a quien sabe consultar, cotidianamente, esa disciplina tan vasta e importante como es la mundología. El Petriquillo conocía al pueblo y a sus gentes. Su vida, muy peculiar por cierto, se movía dentro de un curioso anecdotario, enriquecido día a día.

Sus antepasados, tanto el abuelo, Miguel Tomás, como el padre, Antonio, fueron asimismo “ezur-konpontzailles”, dedicados exclusivamente al campo de la traumatología.

El Petriquillo de quien hablo se formó junto a su progenitor, quien explicaba los secretos del oficio valiéndose de los huesos de los cerdos sacrificados en el caserío.

\* \* \*

Aquellos petriquillos llegaban al pueblo de turno y se acercaban al solitario caserío, que precisaba de sus servicios.

Un buen día padre e hijo acudieron al caserío “Eguarrea”, de Belaunza, donde atendieron a dos pacientes aquejados de varias fracturas.

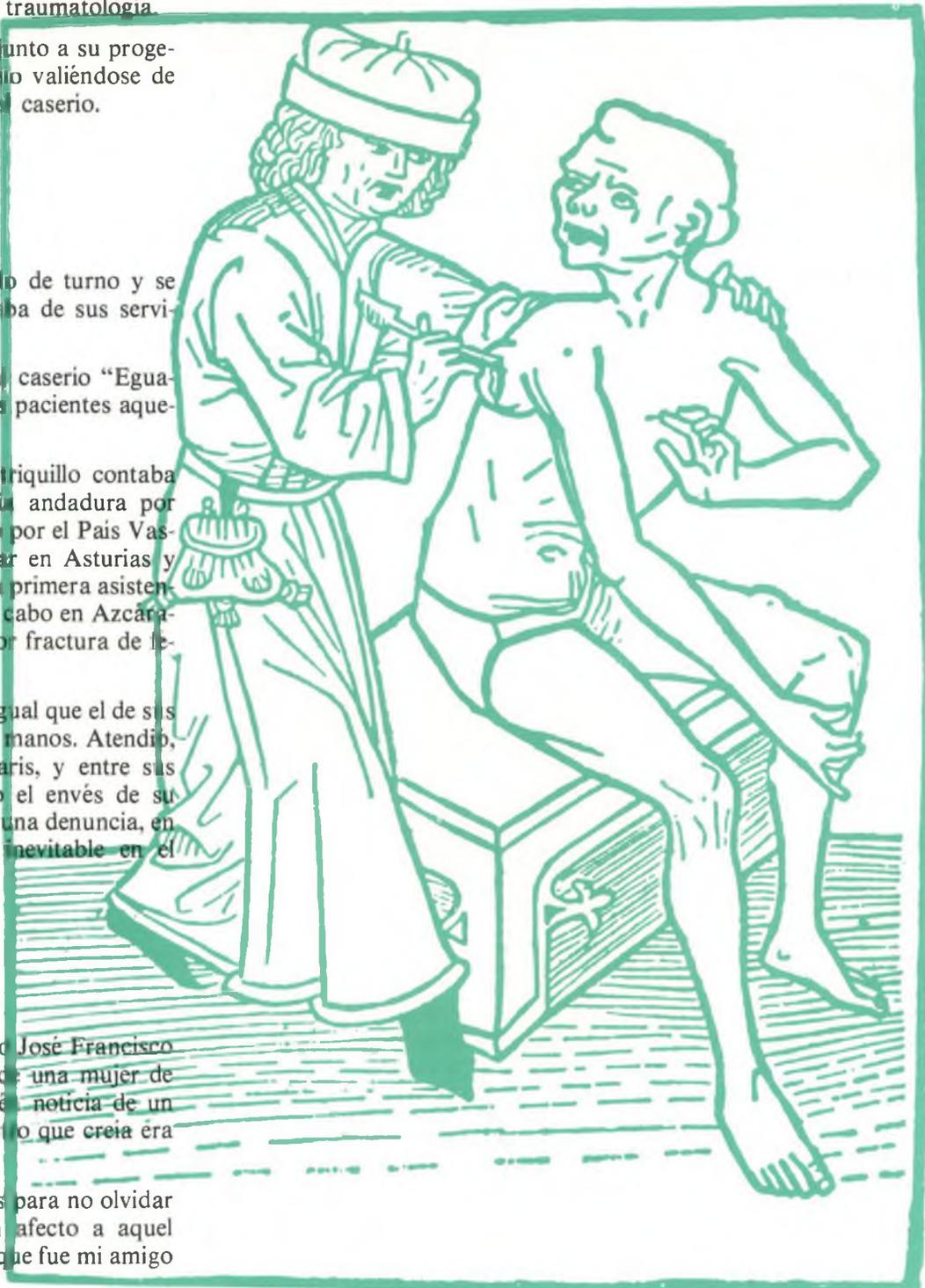
A la muerte de su padre, el joven Petriquillo contaba veintiocho años, y comenzaba su solitaria andadura por gran parte de Guipúzcoa y Navarra, y algo por el País Vasco continental, así como tuvo que trabajar en Asturias y Orense, de manera fortuita y accidental. La primera asistencia bajo su única responsabilidad la llevó a cabo en Azcarate, localidad navarra del Valle de Araiz, por fractura de femur en una criatura de dos años.

El instrumental de este Petriquillo —al igual que el de sus predecesores— se reducía a sus habilidosas manos. Atendió, de manera especial, a futbolistas y pelotaris, y entre sus amistades figuraban varios médicos. Pero el envés de su vida no se halló exento de malos ratos y alguna denuncia, en rarísima ocasión, hecho por otra parte inevitable en el desempeño de su dilatada dedicación.

\* \* \*

El Petriquillo poco sabía del ya mentado José Francisco de Tellería; pero contaba con referencias de una mujer de Illarregui, de igual profesión. Tenía también noticia de un petriquillo de Villafranca de Ordizia y de otro que creía era de Olcoz.

La vida me depara frecuentes ocasiones para no olvidar al aludido Petriquillo. Para recordar con afecto a aquel hombre euskaldun, servicial y competente, que fue mi amigo el Petriquillo.





## LA EMIGRACION, UN HECHO BIOLÓGICO Y NO SOLAMENTE HUMANO

JOSE M.<sup>º</sup> BUSCA ISUSI

Las especies animales, el hombre incluido, gustan en ciertas ocasiones dejar el lugar de su nacimiento y marcharse a vivir a otro más o menos alejado.

Todo inmigrante, por el simple hecho de serlo en un país determinado, se convierte en inmigrante de este nuevo país nada más llegar.

La inmigración puede ser considerada desde varios puntos de vista, tanto por los motivos o causas que lo originen como por el tiempo que dure.

En un concepto amplio y lato de la palabra, se suele entender que el inmigrante se establece en un país y forma familia en él, integrándose en forma total en el país de adopción.

Tal es lo que ha sucedido en mi familia, creada por un inmigrante piemontés del Valle de Aosta, que se vino a trabajar aquí, en las obras del Ferrocarril del Norte, y casó con una casera de Ezkioga, integrándose la familia en forma tal en el país que quien esto escribe, a pesar de su primer apellido que no es vasco, se considera tan vasco como el que pueda tener dieciséis apellidos vascos.

Con el tiempo, la tierra puede más que los genes y ya para la tercera generación el inmigrante se siente totalmente integrado en la tierra donde se asentaron sus mayores.

El turismo viene a ser una emigración de cortos vuelos por su breve duración, salvo que se de el caso de que un turista se enamore de una persona indígena, se case con ella y fije su residencia en el país al que sólo llegó para pasar unos días.

De entre los animales, las aves, que son las que tienen mejores medios de transporte, son también más emigrantes y así tenemos como aves emigrantes populares que llegan al país, crían en él y se van, a las golondrinas, vencejos o "sorbelz", el cucu, las cigüeñas y las conocidísimas palomas que realizan sus emigraciones impulsadas por un motor muy parecido al que mueve al hombre a realizarlas en muchos casos: la necesidad de obtener una mejor provisión de alimentos.

El hombre ha emigrado también por razones políticas y religiosas, y en la mente de todos está la emigración de tantos paisanos durante la guerra de 1936, habiéndose dado casos de haberse quedado a residir en forma definitiva en el país donde se asentaron en forma obligada.

El País Vasco fue una zona natural de emigración, dada la cortedad de recursos del País y sobre todo del caserío que no podía mantener en forma digna a más de un hijo. Los demás tenían que emigrar y por lo normal lo hacían para América, donde en muchos casos hicieron fortuna.

Posteriormente, se industrializó el País y se convirtió en país de inmigrantes y fue cediendo hasta desaparecer en la práctica la emigración anterior. Cuando la industria demandó más brazos se convirtió en país de inmigración.

En este momento de decadencia económica se da el caso de que se ha convertido en país de emigrantes, con la particularidad de que, en casos, de que ellos fueron anteriormente inmigrantes y en otros casos son hijos de aquéllos.

Sinónimo de emigración es Exodo, que se refiere precisamente a la emigración judía de los israelitas de Egipto y cuyo relato da nombre a un libro de la Biblia, que es el segundo.

Entre las razones que impulsan en mayor grado a las emigraciones están los motivos religiosos, sobre todo cuando la mayoría presiona sobre la minoría y no le deja practicar libremente su religión.

Hubo una gran emigración en Inglaterra a principios del siglo XVII, de los que se llamó puritanos, que se instalaron en Norteamérica, en Virginia.

El puritanismo fue una sucesión de fieles de las sectas protestantes y llamados puritanos en son de burla o mofa.

Se instalaron en USA y han ejercido, y todavía ejercen desde la importante ciudad de Boston que fue su asentamiento principal, una acción muy importante en la vida americana.

Los judíos son un claro ejemplo de pueblo emigrante. Desde su aparición en la Historia del Mundo, los hechos más notables de este pueblo están relacionados con las emigraciones.

Ya hablamos del Exodo, pero cuando Roma entró en su tierra, se dispersaron por todo el mundo y en diversos países fueron perseguidos.

La expulsión de los judíos es un hecho notable en la historia del pueblo judío y también en la de España.

En pleno siglo XX hemos podido ver a masas de judíos que han tenido que emigrar de las tierras de la Europa Central donde estaban asentados.

La Revolución Francesa hizo emigrar a los aristócratas que querían salvar sus vidas y, en casos, se integraron en los países que los acogieron.

Una vez descubierta América, se despobló media España y Portugal debido a que las gentes iban a América ansiosas por encontrar Eldorado.

La invasión de los árabes fue otra emigración en la que se sumaban motivos religiosos y económicos.

Hay que tener en cuenta que a veces el ser alienígena se adapta tan bien al nuevo país, que termina integrándose con él, e incluso compitiendo con los indígenas termina por anularlos. Tal es el caso decisivo de la economía de Centro-América o de los cactus que, traídos de América, se han convertido en malas plantas en algunas zonas mediterráneas.

Entendemos que la emigración y el fenómeno que obligadamente le sigue, que es el de la inmigración, deben ser considerados con ojos biológicos y con objetividad total, con el convencimiento pleno de que el inmigrante, antes que pasen dos generaciones, estará integrado en el país que adoptó.



# LA PRIMERA INMIGRACION

## COMENTARIOS A DOS GRABADOS DE EPOCA

RAFAEL AGUIRRE FRANCO

Estos dos grabados constituyen, por así decirlo, la prehistoria gráfica de Rentería. En la "Vista de Lezo" el dibujante montó su cuaderno y lápices en cualquiera de las alturas de nuestro pueblo. Desde allí, con trazo minucioso describió el paisaje circundante: en primer término la pareja de campesinos tocados de domingo; por la vega circula el primitivo ferrocarril que inauguró la línea de Madrid a la frontera; y al fondo se alza la aglomeración urbana de Lezo recostada contra el Jaizquibel.

El otro grabado describe la entrada en Rentería de un convoy militar. El paisaje idílico oculta la atrocidad de la guerra civil que asolaba entonces el País. La bahía de Pasajes es dominada por la vista familiar de las Peñas de Aya.

En ambos casos la influencia del Romanticismo distorsiona el panorama idealizándolo. No obstante es fácil la identificación por la silueta de las montañas. Quizá sea lo único que desde entonces no ha cambiado porque en pocos lugares la mano del hombre habrá trastocado tanto la Naturaleza como en Rentería. Incluso, pese a lo que a primera vista pudiera parecer, el paisaje de los grabados —hacia 1870— no es el mismo que el de un siglo antes. Los montes aparecen ya esquilados por las talas salvajes necesarias a la fabricación del carbón vegetal que utilizaba la industria situada junto al río Oyarzun. A orillas de este río fue montada en 1770 la primera fundería o tren de laminación de Guipúzcoa, ocupándose para ello una ferrería dedicada a la fabricación de anclas.

En su cuenca se daban todos los factores necesarios para la fundición: la existencia de varias explotaciones de mineral de hierro de alta calidad; un río de curso rápido para generar el viento por medio de trompas que ponían en movimiento los fuelles, así como los martinetes y mazos; el combustible, que era la madera de haya procedente de los espesos bosques que cubrían la zona; y finalmente, un puerto seguro desde donde transportar los productos manufacturados.

De esta abundancia de árboles nos da idea una partida de 1787, que obra en el archivo del Ayuntamiento y describe el número de árboles del valle. Clasificados por edades, entre los seis y los cincuenta años, existían nada menos que 74.250 robles, 19.600 hayas y 19.655 castaños. Este riquísimo patrimonio estaba ya prácticamente agotado un siglo más tarde. Y de ello dan fe los grabados que acompañan estas líneas.

Ya en 1870 funcionaban varias fábricas de importancia: la de la "Real Compañía asturiana", productora de tubos de

plomo y fundada en 1855; la "Ibérica" establecida en 1866; la "Sociedad de tejidos de lino" fundada en 1845; aparte las viejas ferrerías y un elevado número de talleres generalmente al servicio del puerto.

Esta industria fue origen de un flujo inmigratorio importante. Contaba la población en 1848 con 1.057 habitantes, cifra que se duplicó en menos de treinta años pasando a 2.383 en 1870. Esta primera inmigración procedía de los caseríos cercanos —Alza, Astigarraga, Oyarzun, Hernani— cuya economía agrícola primaria era incapaz de subvenir a las necesidades de más de una familia. Quedaba el mayorazgo al frente de la casa y los restantes hermanos tomaban el camino de la emigración: hacia América o hacia aquella industria incipiente, que empezaba a desarrollarse alrededor de la bahía de Pasajes. Comenzaba ya a perfilarse una constante, que durará cien años, en el poblamiento de Guipúzcoa: la pérdida de densidad en el interior rural y la concentración humana en los núcleos industrializados. Rentería fue el primer paso.





## ASUNTOS DE LA FAMILIA HUMANA

ANTHON OBESO

Cuando en 1963 la revista OARSO tomó en consideración, como asunto central, el fenómeno de la inmigración, el tema suscitó polémica. Aquello dio mucho que hablar. Sobre todo en determinados círculos, surgieron comentarios de muy variada índole, y las discusiones dieron lugar a opiniones enfrentadas. La revista se agotó. Los preocupados por los asuntos sociales así como estudiantes y profesores de universidad que estaban interesados en estos problemas, se las vieron y desearon para hacerse con la revista, pues era imposible encontrar un número por ninguna parte. Hasta este grado la curiosidad suscitada.

Ahora, dieciocho años después, OARSO de nuevo quiere volver sobre la cuestión y que sus páginas muestren, de alguna forma, alguna o algunas facetas de este fenómeno social tan controvertido.

La cuestión es que ahora, después de este tiempo transcurrido, después de estos dieciocho años, el cariz que ha adqui-

rido este fenómeno social es distinto. Ya no se da el caso frecuente del hombre vestido de pana, con su maleta, de madera muchas veces, que saliendo de las estaciones del ferrocarril preguntaba, con cierta timidez, por una dirección determinada. Hombres llegados muchas veces acompañados por una mujer vestida de negro y por unos hijos más o menos numerosos. La inmigración ha cesado.

No obstante, decir algo sobre esta problemática social, aun cuando la perspectiva ha variado tan considerablemente, es difícil. Fue difícil hace dieciocho años, y sigue siendo difícil hoy. De este modo se pronunciaban los colaboradores de OARSO cuando en una reunión previa se les invitó a escribir sobre el tema.

Y es difícil porque el problema es complejo y porque el asunto se puede tratar desde muy diversas perspectivas.

Y al decir perspectivas se entiende, lógicamente, todos esos lugares sociales, políticos, religiosos y demás, desde

donde se puede emitir una opinión. Y es difícil porque, además, las opiniones son tan diversas sobre el particular que han dado lugar a posturas enfrentadas.

Claro está que si hay disparidad de opiniones es debido a que este fenómeno social ha favorecido a unos y a otros no. Y por lo tanto ahí estarán definidos los favorecidos y los no favorecidos o perjudicados. Aunque también hay que decir que no siempre lo que se expresa corresponde a una actitud sincera. Por el interés que sea, la postura expresada es en ocasiones una postura ambigua. Y, algunas veces, hasta se dice lo contrario de lo que uno realmente piensa. Y esto sucede. Un argumento muchas veces comentado ha sido el de que la inmigración está bien, pero debía de haber sido regulada. Pero tampoco este criterio, que podría dar lugar a una convergencia de opiniones, servía como postura conciliadora. No servía porque para el que así se pronunciaba la llegada de gente desde otros lugares estaba ocurriendo, evidentemente, sin ningún control. Y para el oponente, la regulación, según su opinión, vendría dada tan pronto como la demanda de mano de obra, de personal para la industria, cesara. Lo que, según parece, de hecho, ya ha sucedido. Y lo que, por lo tanto, para estos últimos sería lo que cortara la inmigración.

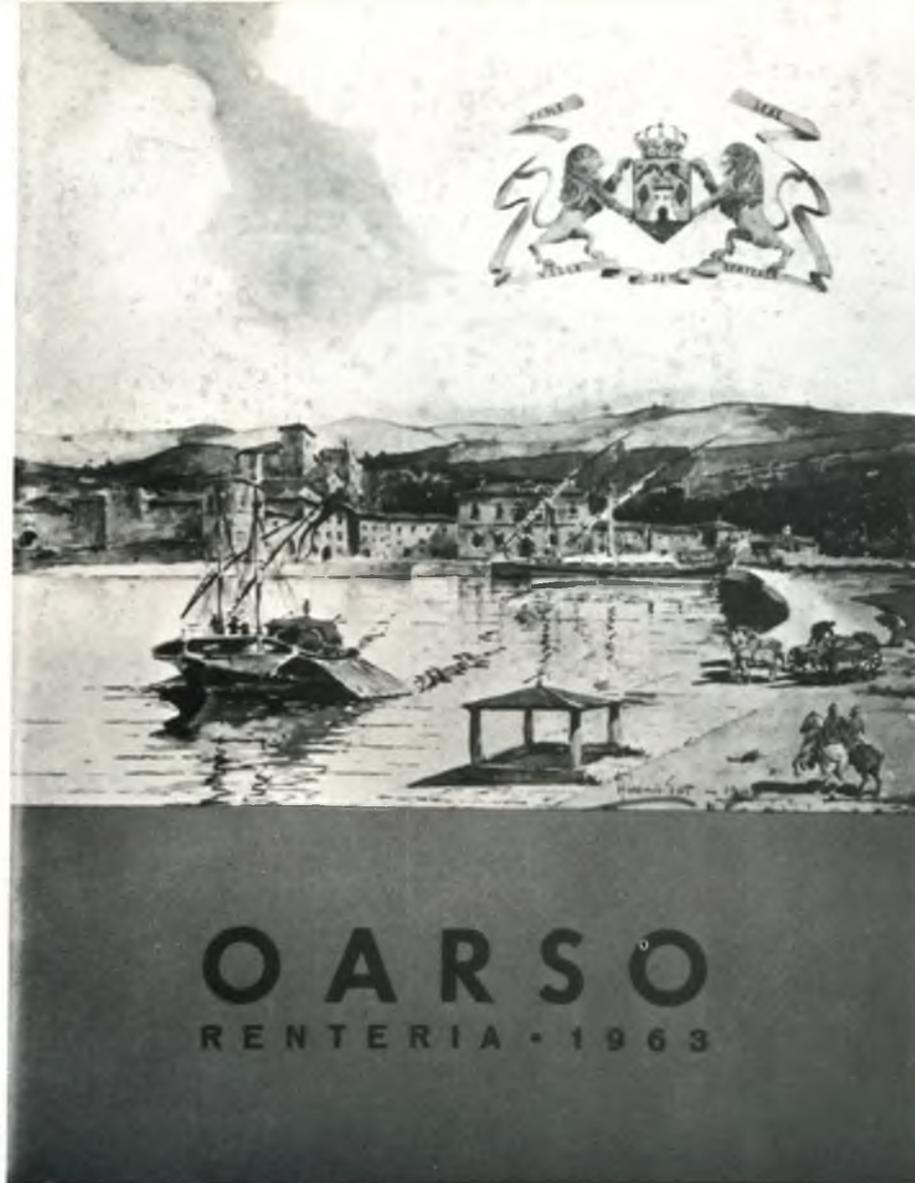
Pero quizá lo que dificulte más el tratar este tema de la inmigración no sea la diversidad de opiniones o los criterios más o menos enfrentados, quizá lo que verdaderamente haga difícil de tratar esta problemática social sea los sentimientos encontrados. De alguna forma o de otra a esta conjetura venían a parar en sus comentarios los colaboradores de la revista.

Y es que no se pueden emitir juicios sin un estudio a fondo del problema. Un fenómeno social tan intenso y prolongado no puede tratarse a la ligera para exponer un balance. Ha habido logros positivos y ha habido pérdidas, claro está. Y no vamos a ponernos aquí a enumerar lo que se ha ganado y lo que se ha perdido, pues es asunto que, lógicamente, no viene al caso y porque, además, un criterio es sólo un criterio y para un balance objetivo y ecuánime es necesario un conjunto de criterios.

Tampoco vale el punto de vista del que se ha pronunciado en el sentido de que "todo el desarrollo habido ha sido ficticio, y ahora se está viendo el resultado". Esta es una apreciación que se aparta de lo que debe de ser una valoración de un fenómeno social concreto, en un lugar determinado y en un tiempo preciso. Una apreciación así, y las ha habido muchas, es meterse en especulaciones que tergiversan, falsean y enredan la verdadera medida en que deben valorarse las cosas. Pues ante una opinión de este tipo uno puede preguntarse si realmente hay algo que no sea ficticio en todo este tinglado que la sociedad humana ha montado desde sus albores. Y, claro está, esto es meterse en otras dimensiones.

De todas formas, ahora estamos en el final de este fenómeno social de inmigración. Ahora la gente ya no viene. El crecimiento, en todas las facetas, sino paralizado sí que ha decrecido sensiblemente. Hasta hay gente que emigra y, lo que no sucedía hasta ahora, algunas viviendas están quedando vacías y con el cartelito de "se vende". Ha llegado el momento de corregir errores que se han cometido en estos años pasados. Errores que han perjudicado la calidad de vida. Hay que pensar en esas zonas verdes, en esos parques, tan necesarios para todos, sobre todo para los niños y las personas mayores, que quedaron al margen de los proyectos de urbanización. No hay zonas de esparcimiento y esto preocupa a la población. Y cabe pensar que no es demasiado tarde. Parece como si la crisis hubiera llegado a tiempo para solucionar algunos problemas. Anima pensar que a menos de diez minutos del centro del pueblo está ya el monte. Y que en zonas céntricas existen terrenos que están clamando se acondicionen para convertirlos en lugares de paseo y juego. Es necesario pasar de ese 0,5 % de zona verde que actualmente tiene el pueblo a ese 10 % que exige lo establecido por la ley. Y ese sería el primer paso para luego abordar otros de más sutiles servicios.

Así suceden las cosas. Y quizá con esto de la inmigración y la crisis estamos con la misma historia implacable de siempre, que lo que es bueno para unos no lo es tanto para otros, y, a veces, ni tan siquiera es menos bueno. O sea, que lo bueno para unos, es realmente malo para otros. O dicho de otra forma: que nunca llueve a gusto de todos.



## 1803-1963-1903 TRES ESTADOS DE ANIMO

ESTEBAN LOS SANTOS

Malos momentos le tocaron vivir a Rentería a fines del siglo XVIII y comienzos del XIX. Existe un documento fechado en el mes de julio de 1803 (1), rico en datos diversos que, en lo que a población se refiere, nos transmite, en repetidas alusiones al tema, la preocupación motivada por la disminución que la misma había sufrido.

Podemos, entre otras cosas, leer lo siguiente:

“De 50 años a esta parte se ha disminuido la población de esta Villa por la trasmigración de sus mozos jóvenes por mar, por falta de comercio y por consiguiente de los regulares arvitrios de fomento e industria; lo que prueba la evidente circunstancia de que desde el 19 de marzo del año de 1787 en que se hizo la primera enumeración de la gente hasta el 29 de abril de 1799 que lleva de fecha la segunda, faltaron y había de menos noventa y cuatro personas, sin entrar en este desfalco las noventa y cinco que murieron durante la última guerra con la Francia, de suerte que el citado año de 1799 tenía la Villa ciento ochenta y nueve almas menos que en el de 1787. Por estos antecedentes aún hubiera sido evidentemente menor el número de los que hay en el presente, si no hubiesen fixado en esta Villa su residencia varias familias de Vizcaya con motivo del establecimiento reciente de la pesca en altura”.

Para entender bien esta larga cita conviene tener presente que la población de Rentería, al redactarse el documento, arrojaba la cifra de 1.262 habitantes.

Como se ha indicado más arriba, el documento nos ofrece amplia información sobre distintos aspectos, la cual resulta muy interesante para formarnos una idea de cómo era aquel Rentería. Gracias a él podemos saber, por ejemplo, que hay en aquellas fechas “veinte y cinco mugeres que se ocupan en barcos menores o bateles en transportar jente de tránsito a flete de una parte a otra por agua que sube de mar” o que hay una escuela para niños, a la que asisten treinta y ocho alumnos, y dos para niñas, a las que asisten en total cuarenta y una alumnas y a las que se les instruye “en leer, tejer calzeta y en la Doctrina Christiana”.

Pues bien. Transcurridos 160 años, nos encontramos con que la revista OARSO, que vio la luz en julio de 1963, se encuentra empapada de una preocupación de signo contrario: la llegada de inmigrantes en gran número y el problema de su integración en la comunidad preexistente.

A lo largo del mismo, partiendo desde el editorial, nos encontramos con muchas líneas dedicadas a la inmigra-

ción. No pretendo, por diversos motivos, hacer un resumen de las ideas que vertebran aquel número de OARSO, pero no me resisto a la tentación de señalar que existe el denominador común a todos o casi todos los artículos que la componen: la llamada a los sentimientos religiosos del pueblo como marco para enfrentarse con el problema.

Y de forma semejante a lo que ocurría en el comentado documento de 1803, OARSO de 1963 ofrece diversidad de datos para el conocimiento de ese Rentería cercano en el tiempo pero muy distinto al actual. Si los artículos son interesantes a este fin, no son desde luego desdeñables las páginas dedicadas a la publicidad, en las que vemos que todavía sirve como argumento de venta el hablar de "La sábana de Rentería" o que se anuncia la construcción de viviendas en Galtzaraborda "a tres minutos del centro de la población... en zona constantemente bañada por el sol...".

Y entre 1803 y 1963 nos encontramos con 1903, año en el que Rentería se encuentra orgullosa de la industrialización que ha experimentado y organiza la exposición tantas veces comentada.

Tres fechas. Tres estados de ánimo de una comunidad. Tres eslabones de la cadena de su reciente historia.

#### ESTEBAN LOS SANTOS

(1) "Respuesta de la Villa de Rentería, comprehensa en la M.N. y M.L. Provincia de Guipúzcoa, al interrogatorio remitido por el Superior Ministerio de Hacienda, que a la letra dice así: Interrogatorio a que deven contestar todos los pueblos de España para que el Departamento de Fomento General del Reyno y balanza de comercio pueda presentar el censo de población del año 1802 que le ha encargado Su Magestad". Boletín de Estudios Históricos sobre San Sebastián, n.º 8 (1974), 298-318.





# BERAUN

## EL LATIDO DE UN BARRIO JOVEN

PURI GUTIERREZ

DICEN ALGUNOS EMIGRANTES:

*"ESTA ES MI TIERRA, ME SIENTO PARTE DE ELLA."  
"VIVO AQUI Y LA DEFIENDO COMO COSA MIA."  
"ANTES PERECER AQUI QUE VOLVER."*

He subido la cuesta de Galzaraborda y en lo alto, donde antes crecían los manzanos en torno a tres o cuatro caseríos, hoy se levantan las moles de cemento del barrio de Beraun. Por las cortas pendientes de sus calles late el bullicio de la tarde: los niños acarrean palos y cajas viejas de fruta y están haciendo una gran pira para encenderla la víspera de San Juan; hay mujeres que hacen punto junto al coche del bebé;

algunos jubilados han sacado sillas a una amplia terraza desde la que se ve un campo donde los más jóvenes hacen deporte, junto a la autopista por la que velozmente discurren en ambas direcciones vehículos que no dejan huella en el barrio; mientras algunas jovencitas quinceañeras, primera generación nacida en Beraun, tontean risueñas para llamar la atención.

Es Beraun un barrio joven. Barrio en el que abundan los niños. Dos, tres, cuatro en cada familia. Los mayores tienen la edad que tenían sus padres cuando llegaron de tierra adentro buscando... ¿qué?

He ido con éste y otros interrogantes hacia la sinceridad de un grupo de vecinos y vecinas. Eran padres de familia que



acababan de tener una reunión para preparar las fiestas del barrio, unas fiestas en las que no van a faltar costumbres y tradiciones euskaldunes asumidas por esta población cuyo 80 % es emigrante.

Mis preguntas les han hecho volver la mirada atrás, cuando llegaron a Rentería hace tres o cuatro lustros. Y cuentan:

— El alcalde de mi pueblo reunió a los mozos. Había llegado un representante de Luzuriaga ofreciendo trabajo. Y me alisté.

— Yo tenía 16 años cuando llegué aquí. Si en mi pueblo hubiera podido cumplir mis aspiraciones no hubiera venido. Lo más triste fue dejar a mis padres, a mi novia, la tierra... Porque la tierra es el lugar donde se nace.

— Aquí he sudado, aquí he vivido. Esta es mi tierra —replica un hombre que no procede de ambiente campesino como la mayoría sino minero—. Antes perecer aquí que volver.

— Yo he nacido aquí —explica otro—. No me considero emigrante. Mis padres vinieron de Valladolid, mis apellidos son castellanos. Pero he visto a familias enteras llegar, y he oído llamarles manchurrianos, y a veces, les he visto desplazados. Yo mismo tengo algunas tristes experiencias de la Escuela, no todos los chicos me dejaron buen recuerdo. Luego, a partir de los 13 ó 14 años no he tenido problemas. En la pandilla había chicos euskaldunes y otros no y nos llevábamos bien.

— Yo vine de Burgos a los 18 años —aclara el que había hablado al principio—. Aquí hacía falta mano de obra. Fue fácil encontrar trabajo pero difícil encontrar amigos. Te sentías marginado y obligado a entrar en el círculo de los marginados. Pero cuando fui a la mili me encontré con chicos de aquí. A la vuelta, ya todo fue distinto.

— Fuimos como una avalancha —reconocen—. Algunos te recibían mal porque les parecía que usurpábamos sus puestos de trabajo...

— ¡Nada de eso! ¡ Si veníamos a los puestos peores! Traíamos una base cultural baja. Hemos luchado. Hemos sudado mucho. Vinimos sin hacer la mili. Hemos sido y somos unos currantes. Pagamos la entrada del piso y al principio todo fue difícil ¡ muy difícil! Más duro para nosotros que para los de aquí. Porque aquí empezaban a vender mejor sus lechugas. Nosotros colaboramos para levantar el país...

— Pero reconoce que en cuestión cultural la emigración ha machacado muchas cosas, empezando por el euskera.

— Más de una vez he oído replicar cuando alguno se expresaba en euskera: "¡ Hablad en cristiano!".

— En general, reconoce que hemos respetado al pueblo que nos ha acogido.

— Y en general también ha habido un esfuerzo por parte del euskaldun por adaptarse a la nueva situación. Una tía de

mi madre —explica uno de los contertulios— se casó con un casero. En el caserío no entendían el castellano, llegó toda nuestra familia y ellos tuvieron que adaptarse a nosotros.

— Pero me atrevería a decir que las tensiones no han desaparecido —expone otro de los presentes—. Sobre todo entre los mayores. Y si en el barrio no se nota es porque somos mayoría de extremeños, andaluces, salmantinos, es decir, de fuera.

— No falta quien considera a Beraun —tercia una mujer— como una especie de reserva, como una ciudad del Oeste... cuando no nos tienen como quinquis...

— No es eso. Es que lo han tomado con naturalidad. Como si fuera otro pueblo, no parte de Rentería...

— Eso. ¡ Quisieran que tuviéramos nuestras fiestas, nuestro mercado, todo aparte!

— Hay que reconocer que tampoco nosotros vivimos plenamente las inquietudes de Euskadi. En el barrio, por ejemplo, el euskera suena a chino. Los chavales no ponen interés, porque a los padres el euskera no les interesa.

Salta otra mujer:

— Yo quiero que mis hijos hablen euskera porque el día de mañana lo van a necesitar para trabajar.

— ¿ Lo ves? Lo deseas por conveniencia más que por que-  
rencia.

— Yo quiero a esta tierra vasca, quiero a Rentería. Mi vida la tengo aquí —tercia una voz hasta ahora en silencio—. Sé que también quiero a Extremadura, pero no me preguntéis si quiero más a aquello que a esto.

— Yo soy planchadora —explica una mujer—. Mis compañeras son de aquí, y siempre nos hemos llevado como hermanas.

Otra madre de familia corrobora:

— Mi marido es euskaldun. Tres hermanos se han casado con chicas de fuera. Eso es integración.

Aquel que afirmara haber nacido aquí, tal vez con una perspectiva más larga en el tiempo, observa:

— Creo que la emigración ha sido como una fuerza, débil al principio, que venía del exterior y tenía dificultades para hallar acoplamiento, luego fue creciendo, formando un nuevo grupo diferente, para ir poco a poco integrándose, aportando sus características propias, transformándose y transformando. Ahora estas personas se sienten integradas. Y les preocupa todo lo que preocupa a Euskadi.

— Pero tú no vives en Beraun; tienes más contacto con los de aquí; es diferente.

— Sí, es diferente este barrio. Yo viví doce años en la parte vieja. Allí pertenecía a un grupo de baile, hacía excursiones



con cuadrillas donostiarras... pero en los otros doce años que llevo en Beraun, he retrocedido en la integración.

—Vamos para atrás como el cangrejo. Una mayoría, si pudiera encontrar trabajo, se irían.

Varias voces protestan: “¡Yo no me iría!” “Me he hecho a esto” “Mi pueblo ya no me atrae” “Encontré costumbres desconocidas y me tuve que acoplar. Venía buscando mejoras y para ello dejé mi sudor” “Vivo aquí y definiendo esto como cosa mía” “Cuatro hijos me nacieron aquí...”

Pero la realidad se impone. En muchos balcones se ve colgado el cartelito de “Se vende piso”.

—Se van por los follones, por las presiones sociales, por el miedo de que las fábricas cierren —dicen algunos.

—También porque el nuevo despertar de la conciencia euskaldun, y con ella la defensa del euskera, les crea dificultades.

—¡Hasta para ser barrendero exigen hoy el euskera...!

—Si a mí la fábrica me cierra las puertas, pongo el piso en venta. De mal dadas, veo más solución en el pueblo. Por lo menos puedes sembrar trigo y comer pan.

—Es triste tirar la casa por la ventana —se lamentan otros.

—Yo, para venir, vendí mis ovejas por 70.000 pesetas. Aquí, por el piso tuve que pagar 200.000. Ahora también me tocaría perder y sudar. Vendo el piso por un millón y no me llega para comprar un rebaño. Y la casa, y tierras... ¿Volver a empezar después de veinte años de esfuerzo?

—Si ahora la industria está mal, el campo está peor —dicen.

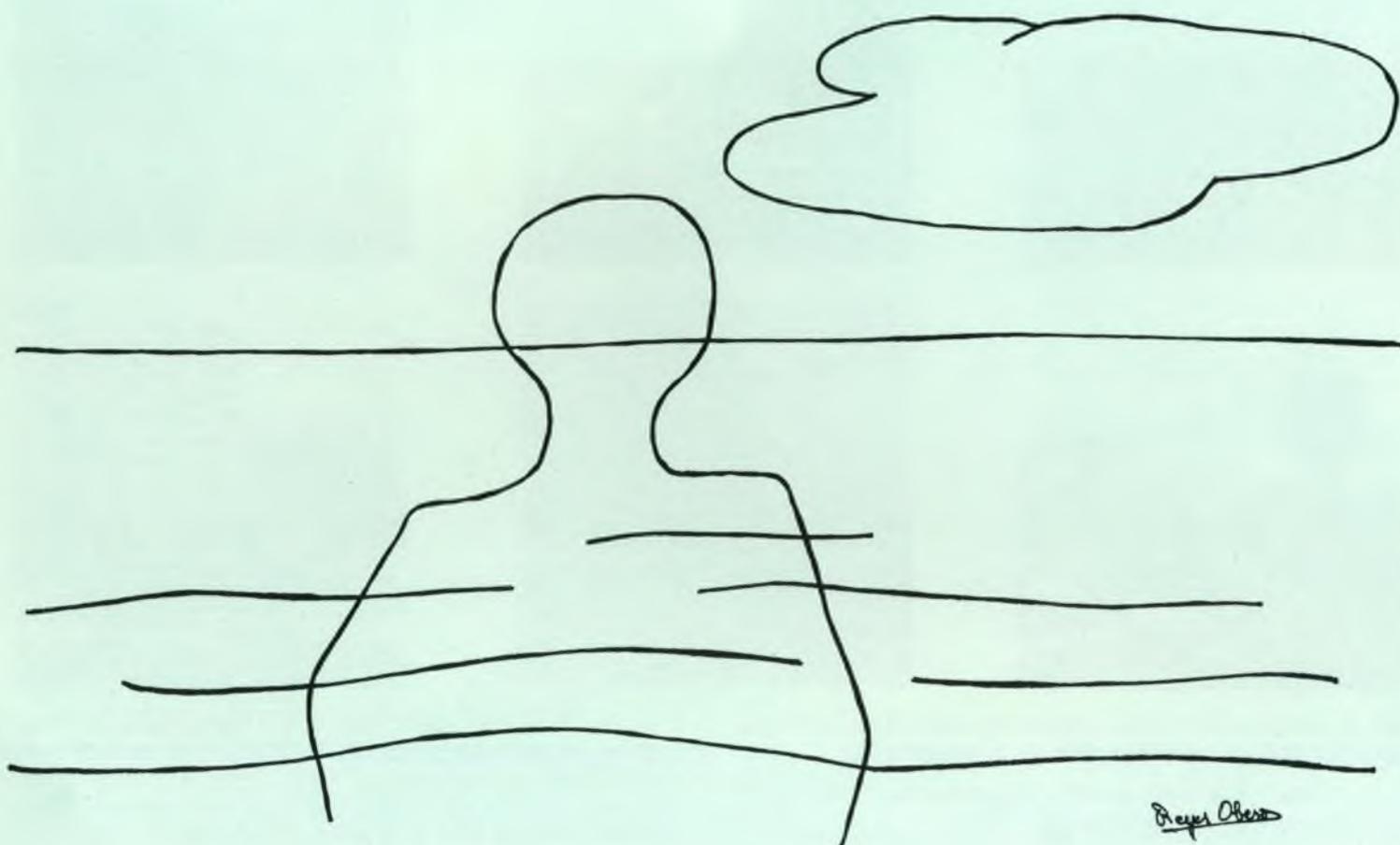
—Yo me quedo. Y levantaré las piedras si hace falta, con uñas y dientes —afirma el nacido aquí—. Esta es mi tierra y me siento parte de ella. Nos tenemos que integrar al cien por cien.

Otro vecino se pregunta:

—¿Por qué no nos movimos en nuestro pueblo cuando la necesidad nos obligó a emigrar? Eramos demasiado jóvenes, no teníamos experiencia ni cultura. Hoy no podemos hacer lo mismo. Ahora sabemos luchar. Y tenemos que movernos, pero aquí. Superar las dificultades, aquí. Unidos a la gente de aquí.

Ha ido el sol escondiéndose por la parte del mar, y el bullicio del barrio se ha perdido en la penumbra. Los padres y madres de familia han ido desertando del coloquio llamados por sus ocupaciones. El barrio ha quedado en sombras y silencio, en espera de un nuevo amanecer.





## **LA ECONOMIA DE LA EMIGRACION**

ANTXON PZ. DE CALLEJA

Durante los últimos treinta años, Euskadi ha sido un polo de atracción emigratoria. Junto con Cataluña y Madrid, una de las áreas que ha trastornado el equilibrio demográfico del Estado. Lo peor ya ha pasado: Euskadi en todo caso se ha convertido de nuevo en tierra de emigración, como lo prueba el hecho de que llevamos ya tres años con un saldo neto negativo de movimientos de personal. Desde ahora, podemos mirar el fenómeno como parte de la historia que nos ha tocado vivir y plantearnos el problema de si un hecho —que sin duda desde un punto de vista moral y sociológico parece aberrante— era inevitable y necesario desde una perspectiva economicista.

Desde luego era necesario, si queríamos repetir los mismos procesos de desarrollo económico que había llevado a cabo el occidente europeo, transferir una gran cantidad de mano de obra de la agricultura a la industria y los servicios, aunque en el caso español la transición se hizo con una rapidez y, consiguientemente, con una brutalidad implacables. Durante la década de los sesenta, de rápido crecimiento económico, la industria y los servicios crearon 1.600.000 puestos de trabajo —cifra enorme, pero que apenas fue suficiente para dar empleo a las casi 1.500.000 personas activas que salieron de la agricultura—. Prácticamente todo el equivalente al incremento de

población activa se vio obligado a emigrar, a Europa esta vez, en cifras cercanas al millón.

Es difícil decir hasta qué punto el desarrollo económico provocó esta transformación monumental o si, más bien, las ansias de bienestar de equiparación con los estándares occidentales encontraron el vehículo del desarrollo económico para satisfacerlas. De lo contrario, es difícil entender una transformación social tan formidable y dolorosa realizada —y éste es un dato muy importante— en muy poco tiempo. En poco menos de quince años, la población agrícola pasó del 40 % del total al 20 %. En Francia este mismo proceso duró cincuenta años; por eso, a partir de los años cincuenta la emigración aparece en nuestro horizonte como un cataclismo, como una avalancha imposible de planificar con resultados tan fatales para las regiones que perdían población —el Sur, en líneas generales—, como para las que recibían esa masa incontenible —ahí está el ejemplo del propio Rentería—, cuyas formas de vida, cultura, calidad de vida, quedaban en buena parte arrasadas.

Es curioso comprobar cómo este fenómeno, profundamente injusto y regionalmente desequilibrador, se puso en marcha justamente en el seno de un Estado centralista que garantizaba el cumplimiento de la solidaridad regional y la reducción de las disparidades entre unas y otras zonas del Estado. Es lástima que sólo a la hora de negociar las autonomías, la Administración Central haya reivindicado para sí esta competencia, que a la vista de los hechos nadie recordaba hubiera ejercido.

Este modelo de desarrollo nos plantea la duda de si, además de suponer necesariamente un trasbase laboral —de la agricultura a la industria— tenía que haber representado inevitablemente el desarraigo y la emigración del campo a la ciudad. Es evidente que las tecnologías utilizadas exigen una cierta concentración espacial, que las empresas necesitan tener a mano inputs esenciales de personal cualificado y/o barato y suministros que sólo pueden darse en concentraciones industriales y urbanas. Todos los países industrializados de Europa han pasado por ese trauma en mayor o menor medida y todos ellos ostentan zonas saturadas junto con áreas deprimidas, que generalmente tienden a ser las del Sur, el Mezzogiorno, el Midi, Andalucía, etc.

Pero la transición, en su caso, fue muy larga, la capacidad de asimilación mucho mayor y, desde luego, han tratado de potenciar mediante una política regional de incentivos las zonas más deprimidas. En España, y contrariamente a lo que afirma la Administración Central, no ha existido política regional alguna; por el contrario, la falta de infraestructura y una política en extremo liberal inclinaron a los empresarios a situarse allí donde ya

existían previamente otras industrias, donde una larga tradición podía proporcionarles más rentas de situación que minimizaran el riesgo y les proporcionaran un mercado próximo. De ahí esa concentración espacial de la industria no sólo española, sino vasca (el 40 % de la población vasca vive en Bilbao y margen izquierda de la ría).

No, desde un punto de vista económico, no había necesidad de pagar este precio; tenía que haber habido, sin duda, una cierta emigración, pero lo que en realidad se produjo estaba justificado únicamente en parte por razones económicas y el resto es pura y simplemente desidia estatal, tanto para ordenar mejor el caótico entremezclamiento de urbanismo e industria, como para fomentar en las regiones desertizadas una iniciativa empresarial que desgraciadamente apenas se ha dejado sentir.

Decimos desgraciadamente porque lo que otras regiones ven como suerte o privilegio es en realidad una desgracia irreparable, de la que Euskadi sale destrozada en su urbanismo y medio ambiente, dividida culturalmente y sumida en la deriva desde un punto de vista económico. Porque la facilidad del desarrollo —la reserva del mercado interior— enmascaró nuestra vulnerabilidad y nos hizo concentrarnos en sectores que en todo el mundo han entrado en crisis. Nuestra economía tiene un porvenir muy oscuro. Para nosotros el "boom" económico se terminó y aunque fuéramos capaces de ponernos de acuerdo para reconvertir nuestra industria —cosa que hoy parece posible, pero muy poco probable— apenas si estaríamos en condiciones de dar empleo a los jóvenes y mujeres que constituyen la mayor parte de la población en paro.

Por lo menos este escenario va a hacer felices a unos protagonistas sociales largo tiempo preteridos: los urbanistas y las asociaciones de vecinos. La población no va a crecer y como sobran viviendas apenas se van a construir. Ha llegado el momento de ordenar el territorio, mejorar el medio ambiente, humanizar los barrios, corregir —ya que no arreglar— las barbaridades cometidas durante los últimos veinte años. Como no vamos a tener economía (dinero), tengamos al menos calidad de vida y desarrollemos unas formas de convivencia que compensen el vacío de los bienes de consumo. En esta época de transición, de crisis y cambio, que puede durar no menos de cincuenta años —que es lo que se va a tardar en solucionar el problema energético— el centro de gravedad de la vida va a recogerse de nuevo en los pueblos y barrios. Articular esta convivencia puede ser un desafío tan grande como fue en los sesenta el crecimiento económico.

Junio 1981



# INMIGRANTES

MIGUEL PELAY OROZCO

Mi querido amigo Boni Otegui me ha señalado el tema: la inmigración. No sé si será tomar el rábano por las hojas pero, en lugar de hablar de las gentes que han venido de otras tierras a establecerse en nuestro país, siento el deseo de ocuparme de los vascos que por unas u otras razones se vieron forzados a rehacer sus vidas en países muy alejados de aquel que les viera nacer.

El éxodo vasco pudo obedecer, en épocas pretéritas, a la pobreza del país. Mucho se ha hablado de ello. Pudo obede-

cer, asimismo, a la excedencia humana, a lo que hoy llamaríamos paro agrario, ocasionado por ancestrales disposiciones protectoras, más que de la institución del mayorazgo en sí, de la propia casa solar vasca. Pudo obedecer también a la pujanza de algunas empresas navieras o comerciales, como la muy célebre Compañía Guipuzcoana de Caracas. O a las sucesivas guerras civiles, de las que la última, la del 36, fue definitiva al respecto, puesto que aventó fuera de Euzkadi a muchos millares de vascos de los que sólo una mínima proporción ha podido retornar al cabo de los años.

Tenemos, pues, los dos grandes factores transpositivos que han incidido de antiguo en el empobrecimiento censal del país: uno, el de la emigración, digamos clásica; esto es, la que obedece a motivos económicos, mucho más importante en el pasado que en los tiempos actuales (por más que subsista todavía esa sangría demográfica de las regiones ultrapirenaicas que lleva a la juventud, es decir, a lo mejor de su población, a abandonar la tierra de sus mayores para echar raíces en París o en Idaho, en los Estados Unidos); el segundo factor es el de los desterrados, el de los proscritos, el de los hombres que se han visto obligados a dejar su patria para instalarse en naciones lejanas y desconocidas.

Claro que ha habido también a lo largo de los años una fuga demográfica que pudiéramos llamar la de las opciones personales. Este sector, numéricamente poco importante, ha estado siempre constituido por gentes de vocación: los misioneros, los marinos, los pelotaris de cesta punta... Al parecer, últimamente han decrecido en el país las vocaciones religiosas y marineras, pero no sucede así con la de los puntistas, que va en considerable aumento. Y uno ha conocido hace cuarenta años, en La Habana, muchos pelotaris ya retirados, que fijaron allí su residencia. Es inevitable que muchos de estos hombres se establezcan definitivamente en aquellas localidades en las que transcurrieron los mejores años de sus vidas y en las que contrajeron amistades y relaciones. Se explica asimismo que hayan fundado en ellas sus familias. En una palabra, que hayan echado raíces. Por aquí también, pues, hay una pérdida demográfica, aunque sea de escaso relieve.

Como quiera que sea, un simple vistazo al listín telefónico de cualquiera de las principales capitales latinoamericanas, nos demuestra la importancia que ha tenido la incidencia vasca en todas ellas. López Mendizábal, que estudió más de 24.000 apellidos vascos, señalaba que solamente en la guía telefónica de Buenos Aires de 1941 figuraban unos dos mil diferentes. Don Ixaka explicaba que en Colombia, país que no ha sido de los de mayor inmigración vasca, había más de cinco mil apellidos vascos, según notas que le había facilitado Sandalio de Tejada. Y en Uruguay, el doctor Miguel Bañales publicó en un boletín de Filología, un trabajo en el que se reseñaban unos 12.000 apellidos vascos recogidos por él en dicha nación.

En fin. Para apuntalar la antigüedad y la significación de la presencia vasca en América, no hay más que abrir al azar un libro de Historia de cualquiera de estos países. Inmediatamente surgen, aquí y allá, los apellidos vascos. Están en todos los bandos, entre los realistas y los independentistas, los blancos y los negros, los malos y los buenos... Y están, por supuesto, entre los epónimos, los políticos, los poetas, los escritores, los pintores, los revolucionarios.

Pero, permítaseme dejar de lado las generalizaciones para que centre brevemente mi atención, o quizá mejor, mis recuerdos, en la única emigración vasca que yo conocí: la de Venezuela.

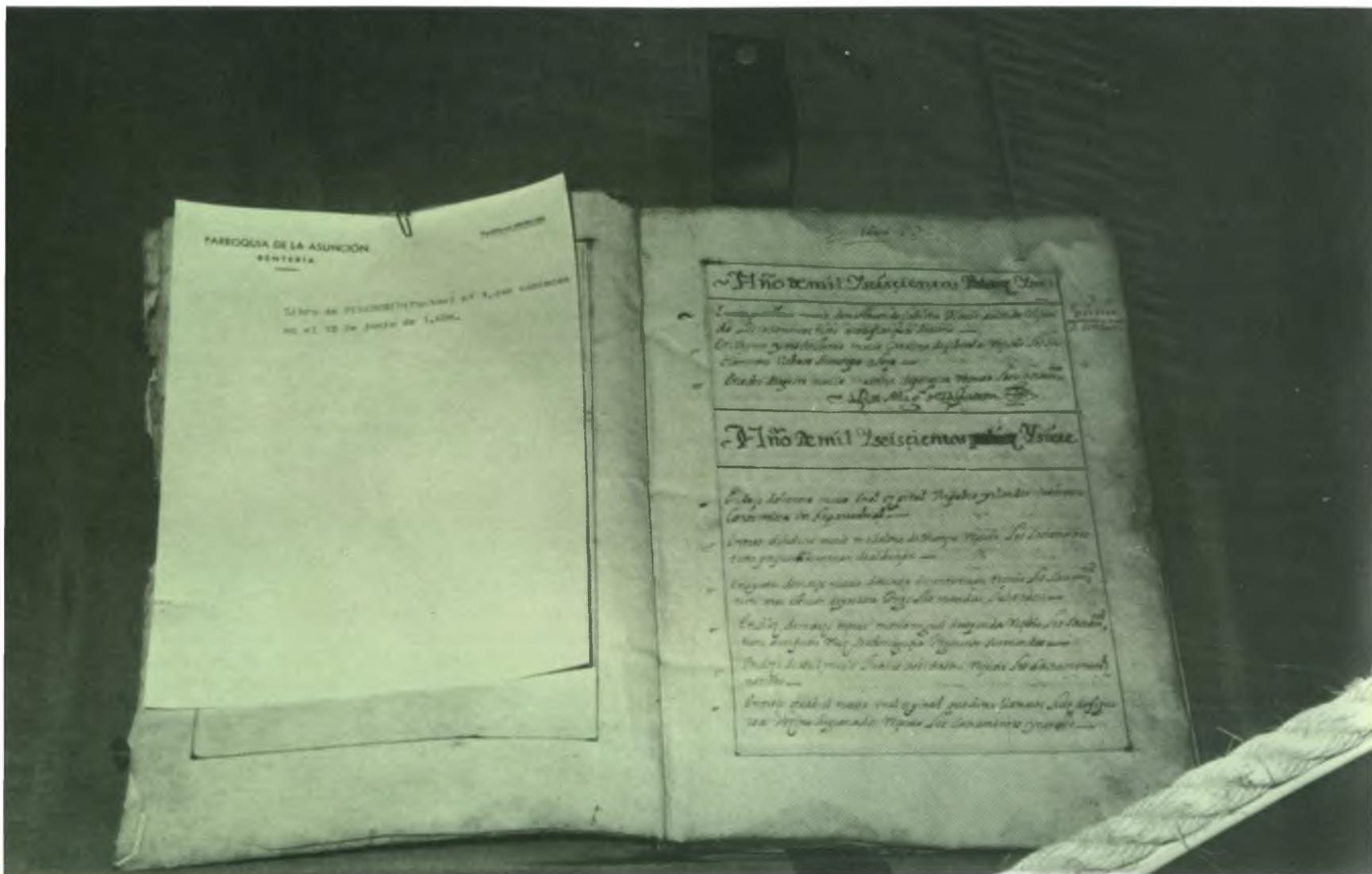
Inicialmente estaba constituida por un millar largo de personas, entre las que había profesionales y gentes de todos los oficios: médicos, arquitectos, ingenieros, abogados, carpinteros, mecánicos, electricistas, linterneros, administrativos, etc. Después irían llegando nuevos contingentes y reuniéndose matrimonios y familias que habían estado largo tiempo disgregados.

De la noche a la mañana surgieron sociedades constituidas por hombres que apenas habían tenido tiempo de conocerse durante la travesía o en el exilio francés. Compañías de construcción, talleres mecánicos, fundiciones, carpinterías... El ímpetu vasco, su tremenda disposición para el trabajo, se pusieron en acción. Los primeros tiempos fueron difíciles. Aquellos pioneros vascos eran desconocidos, no disponían de capital, ni de créditos, ni de apoyos. Tampoco conocían, a su vez, el medio en que habían de operar. Puede decirse que el único patrimonio que poseían era el de su honradez y el de su dinamismo. El de su entrega enérgica, casi entusiasta, al trabajo. Echando mano de un símil deportivo señalaré que empezaba la que iba a ser la gran carrera laboriosa e industrial de los vascos en Venezuela. Yo asistí, como quien dice, a la salida, desde el kilómetro cero, cuando el *starter* metafórico dio el pistoletazo de salida. Y puedo decir que muy pocos años después —llamo pocos a cinco o seis años— casi todas aquellas empresas surgidas de la nada gozaban ya de un prestigio y de una solvencia grandes. Y si algunas de ellas, como suele suceder con nuestras sociedades populares, se deshicieron por roces inevitables entre sus componentes, hay que señalar que lejos de desaparecer, engendraron compañías adicionales. Que es lo que ocurre también con las citadas sociedades populares...

Yo no soy un político, ni un sociólogo, ni un hombre que guarde en el bolsillo ningún tipo de soluciones y panaceas. Ahora, lo que sí creo es que si al hombre de nuestra tierra se le priva del estímulo personal, de esa inclinación competitiva que lleva, para bien o para mal, inserta en lo más profundo de su ser, se le deja a merced de toda suerte de vaivenes e inanidades.

Muchas veces he solido pensar que con vascos como los que yo vi funcionar en Venezuela —y tres o cuatro décadas son poco tiempo para que haya podido desaparecer aquella estirpe humana— este viejo país, por grave que pueda llegar a ser su desmoralización y su empobrecimiento, volvería a levantarse rápidamente y de una vez por todas...

Donostia, junio de 1981.



# EL INMIGRANTE DESCONOCIDO

AGUIRRE DE ECHEVESTE

Emigración, inmigración. Emigrantes e inmigrantes. Tránsito de gentes de unas regiones a otras, de unas a otras naciones siempre buscando algo de que se carece. Unas veces es la busca de mejores condiciones de vida, de una vida más digna. Otras, persiguiendo la riqueza, el oro fácil que según las leyendas se encontraba en lejanos países y para cuya conquista sólo era necesario levantar las piedras. Y allí estaba el oro. Eran leyendas, claro...

La historia de la humanidad presenta grandes migraciones de gentes que unas veces bajo apariencias de voluntariedad y otras por la fuerza, han abandonado la tierra donde vieron la luz para instalarse en otras regio-

nes con la firme decisión de conquistar esa vida más digna, esa riqueza, ese oro. Un ideal en definitiva que las más de las veces no era más que eso, un ideal. Un fantasmagórico ideal que se evaporaba como niebla mañanera al contacto con la cruda realidad.

Y es que, nos guste o no, lo cierto es que en ninguna parte del mundo existen esos míticos países en los que enriquecerse es pura rutina. No existen Eldorados para nadie. Acaso sólo para una reducida minoría de hombres que tiene la suficiente visión —o los pocos escrúpulos— para ver que la mejor forma de enriquecerse es precisamente valiéndose de las necesidades de los que emigran.

Sucede que pensando en este fenómeno de las migraciones humanas, me dio por pensar en que sería interesante saber quién habría sido el primer inmigrante del que se tengan noticias y que llegado de lejanas tierras se hubiera quedado definitivamente en Rentería.

Yo tenía una tenue pista sobre un inmigrante que en lejanos tiempos llegó a nuestro pueblo. Un hombre que sin él desearlo, tuvo que vivir en Rentería hasta el fin de sus días. Un hombre que halló en Rentería el descanso final tras una vida no por breve menos fatigosa y ajetreada. En resumen que partiendo de los pocos datos que poseía, inicié mi trabajo de investigación repasando viejos papeles, polvorientos legajos oscurecidos por el noble polvo de los siglos depositado en sus páginas. Páginas con historiadadas caligrafías y con la tinta empalidecida por la acción de los largos años transcurridos desde que fueron escritas.

No conseguí todos los datos que yo quería y por eso en este relato hay muchas lagunas. Pero esto es todo lo que he podido conseguir sobre la vida de aquel hombre al que llamaremos "el inmigrante desconocido". Aunque ahora y sabemos su nombre...

Patrick Kerry era irlandés. Había nacido en un pequeño pueblecito de pescadores del condado de Wexford, en el sur de Irlanda. Nació en un día muy señalado para los irlandeses. El 17 de marzo, festividad de San Patricio, patrón de Irlanda. Seguramente por eso le impusieron el nombre de Patrick. No se sabe fijamente si fue en 1573 ó 1574 cuando nació, aunque sí que fue en uno de esos dos años.

Sabemos también que su padre se llamaba Sean Kerry y que se dedicaba a las faenas de la pesca en una pequeña barca que poseía. Esa debía ser su única propiedad. Sean Kerry era un hombre silencioso y taciturno, abrumado por la pobreza y por el trabajo.

No he hallado datos sobre la madre de Patrick Kerry. Sólo que tuvo cinco hijos en su matrimonio, de los que dos fallecieron a los pocos meses de nacer. Patrick era el mayor de los hermanos.

Pese a no poseer más datos nos podemos imaginar las penalidades que aquella familia tuvo que pasar a lo largo de toda su vida. Las penosas condiciones de la vida en aquellos tiempos, unido al hecho de que por aquel entonces la Corona inglesa se hallaba sacudida por intrigas de sucesión, de guerras y odios latentes por cuestiones religiosas y al mismo tiempo también unido al hecho de que Irlanda era una propiedad de la Corona inglesa, todo ello hacía que la vida de los irlandeses fuera dura y problemática.

Y seguramente por todo eso fue que apenas había cumplido los quince años Patrick Kerry abandonó el hogar paterno. El entonces no podría imaginar que cuando se embarcó de marmitón en un pequeño velero que se dedicaba al comercio con Flandes y Holanda, ya no iba a volver a su pueblo natal. No podría imaginar que al despedirse de sus padres y hermanos se estaba despidiendo definitivamente de ellos.

Otro dato seguro es que Patrick Kerry no sabía leer ni escribir. Esto nos explica que perdiera definitivamente el contacto con los suyos.

Sea como fuere, la verdad es que al abandonar su pueblecito natal se pierde casi por completo la pista de Patrick Kerry. Lo verdaderamente cierto es que desde los quince años su vida se desarrolló casi continuamente en la mar. Se sabe que durante bastantes años navegó en

barcos que se dedicaban al comercio con Europa, sobre todo con Holanda y Flandes. Hubo algún año en que estuvo embarcado en un navío que se acercó a las colonias españolas del Nuevo Mundo. Eso debió de ser por el año 1602 aproximadamente. Lo más grave de aquello fue que como consecuencia del escorbuto padecido durante la navegación, Patrick Kerry regresó a Inglaterra enfermo y envejecido prematuramente.

Una fecha en la que se vuelve a retomar el hilo de la experiencia vital de nuestro irlandés es en el año 1605. Se ignora la ruta que llevaba el barco en que navegaba Patrick Kerry pero lo cierto es que la embarcación naufragó como consecuencia de un violento temporal.

Unos pescadores guipuzcoanos, seguramente de Fuenterrabía, encontraron un hombre agarrado a un madero y medio muerto de sed, de hambre y de frío. Como quiera que los pescadores volvían a puerto, recogieron al naufrago y le auxiliaron con alimentos, agua y ropa seca y de esta manera "lo regresaron con ellos a puerto". Es lo que se dice en un viejo documento fechado en octubre de 1605.

Naturalmente aquellos pescadores no sabían quién era aquel hombre al que ellos habían salvado de una muerte cierta. Los unos por hablar el rudo euskera de los hombres del mar y el otro por el hecho de que sólo hablaba una mezcla de inglés e irlandés. No hay dato fijo sobre si los pescadores desembarcaron en Pasajes o Fuenterrabía. Pero lo que sí se sabe que el naufrago desapareció. Se esfumó.

El caso es que en la primavera del año siguiente, aquel hombre se hallaba cobijado en el hospital de Rentería. Había llegado en demanda de cobijo en el mes de marzo. Se hallaba en pésimas condiciones de salud y fue acogido, cuidado y poco a poco restableciéndose. Los otros acogidos sólo habían podido averiguar que era irlandés, pero nada más. Lo que sí se veía era que estaba vencido por las penalidades y sufrimientos que por su aspecto físico se podía adivinar. Aquel hombre era silencioso, con la mirada impregnada de honda tristeza, pero al mismo tiempo se le veía trabajador y servicial.

Según fue reponiéndose de sus achaques y agotamiento, fue demostrando sus deseos de pagar de alguna manera la ayuda y el cobijo que allí recibía.

Y fue de esa manera cómo aquel irlandés, que nosotros sabemos ahora que se llamaba Patrick Kerry, fue pasando la primavera, el verano y el otoño del año 1606. Ayudaba en los trabajos de limpieza del hospital. Trabajaba en unas huertas que lo circundaban. Ayudaba con la mejor voluntad en cualquier clase de trabajo.

Aquel año el invierno se presentó muy duro. A las primeras lluvias otoñales, siguieron muy pronto duras heladas y fríos vientos del noroeste. En diciembre ya había caído la primera nevada del invierno.

Y sucedió que en la Navidad de aquel año 1606, Patrick Kerry sintió más fuerte que nunca la mordedura del recuerdo de aquel pequeño pueblecito irlandés donde había nacido. Sintió la cercana presencia impalpable del espíritu de su padre, siempre silencioso, siempre taciturno, callado... Aquella Navidad, Patrick Kerry creía sentir sobre su cabeza la suave mano de su madre, como en su niñez tan lejana ya en sus recuerdos... Después de aquella Navidad, Patrick Kerry fue adquiriendo la certeza de que ya no vería más las verdes colinas que cercaban por una parte el horizonte de su pueblo. La certeza de que ya no oiría el continuo batir de las olas en los rompientes del

pequeño puertecito pesquero de aquel pueblo que abandonó hacía tantos años.

Y Patrick Kerry sentía dentro de sí una gran tristeza y al mismo tiempo una gran paz...

El día 9 de enero de 1607 amaneció frío y nuboso. Parecía que antes de mucho iba a nevar. Patrick Kerry salió a dar un paseo después de terminar los pequeños trabajos que hacía en el hospital. Eran aproximadamente las doce horas del día. Nuestro irlandés inició su paseo subiendo una cuesta que había en la parte trasera de la iglesia. Caminando lentamente atravesó la puerta de la muralla por Torre Morrontxo y al cabo de un tiempo llegó hasta los muros de un convento de monjas de clausura situado en un alto desde donde se veía todo el contorno del pueblo que le había acogido, de las murallas y las embarcaciones fondeadas en la amplia desembocadura del río.

Aquel solitario lugar era el preferido de Patrick Kerry porque el paisaje que desde allí se divisaba le recordaba la pequeña aldea donde habían transcurrido los primeros años de su vida. Sentado en un pequeño muro de piedra dejaba volar su imaginación hasta su lejana patria. Incluso en medio del rigor del invierno creía ver en aquellos campos detalles que también veía de niño en su pueblo.

Estaba comenzando a llover y Patrick se refugió en el pequeño voladizo que había sobre la puerta de entrada del convento. Se arrodilló y se sumió en el recuerdo de las oraciones que de niño le había enseñado su madre. El suelo donde se arrodilló estaba húmedo y frío.

Cuando Patrick Kerry recobró el sentido de la realidad, estaba lloviendo con fuerza y sus ropas estaban empapadas. El tiempo estaba oscuro y pronto iba a anochecer. Caminando todo lo aprisa que le permitían sus debilitadas fuerzas llegó hasta su refugio en el hospital tiritando de fiebre. Se despojó de sus pobres ropas mojadas y se arrebujó en la delgada manta que le servía para protegerse en su camastro del frío del invierno.

Ya no recobró más el conocimiento. Las mujeres que atendían a los acogidos y enfermos del hospital le oyeron murmurar extrañas palabras pronunciadas con unción. Aquellas pobres mujerucas no entendían lo que Patrick Kerry decía, pero su intuición femenina les hacía adivinar que estaba rezando.

En la noche del día 12 de enero murió sin haber recobrado el conocimiento. Nadie de los que le rodeaban sabía cómo se llamaba.

Por ese motivo cuando por la mañana se le enterró en el pequeño cementerio situado al lado de la iglesia y se hubo celebrado una misa en sufragio de su alma, ya en la sacristía y a la temblorosa luz de un humeante quinqué, el vicario D. Miguel de Zabaleta, escribió en el "Libro de Difuntos de la Villa de Rentería y su Parroquia Santa María":

EN DOCE DE ENERO MURIO EN EL HOSPITAL UN  
POBRE IRLANDES. ENTERROSE CON SU MISA EN LA  
PARROQUIAL.

Por mi parte sólo me resta decirle a aquel "pobre irlandés", al pobre Patrick Kerry y a una distancia de 374 años lo que dijo el poeta al emigrado enterrado en tierra extranjera.:

... blanda y ligera  
esta tierra te sea: si es que puede  
serlo nunca jamás tierra extranjera.



## PEQUEÑA HISTORIA DE LA INMIGRACION RENTERIANA

J. GIL VITORIA

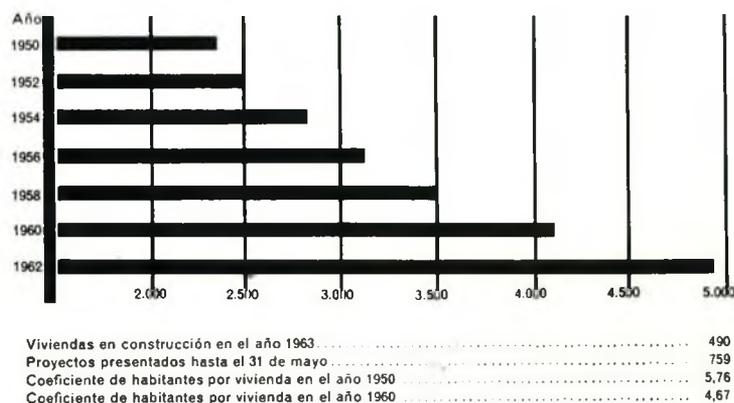
En el principio del siglo XX, en el año 1900, Rentería ocupaba el décimo lugar entre las poblaciones guipuzcoanas, San Sebastián incluida, con 4.081 habitantes, siendo superada por los 41.200 de la capital; los 9.912 de Irún; los 8.111 de Tolosa; los 6.583 de Eibar; los 6.196 de Vergara; los 6.066 de Azpeitia; los 5.795 de Oñate; los 4.345 de Fuenterrabía y los 4.317 de Elgóibar.

A partir de esa fecha, en la que Rentería tenía 13 industrias que podían exponer sus productos con motivo de la muestra que se organizó en 1903 para celebrar la inauguración del grupo que el filántropo mondragonés, D. Pedro de Viteri, había donado a la Villa, y, según dicen algunos, beneficiada por la decisión de los gobiernos español y francés de poner cortapisas a la instalación de industrias a determinada distancia de la frontera, se originó un crecimiento de la población, que a ochenta años vista daba un porcentaje del 120 de

aumento densal, en su mayoría procedente de la inmigración, ya que el vegetativo no alcanza estas cotas, aun en los países más prolíficos, "per se", y si en aquel entonces el mayor índice de inmigración se alcanzó en el período que enmarca el final de la década de los 20 y el principio de los 30, con la construcción y la absorción de mano de obra consiguiente, de "La Papelera del Oarso", consiguen que Rentería en el censo de 1930, con sus 8.973 habitantes, se colocase en quinto lugar de la provincia, tras la capital, Irún, Eibar —que ya había rebasado a Tolosa— y la vieja capital foral guipuzcoana.

Este gráfico en alza experimenta un descenso brusco en el censo del año 1940, por causas obvias, pero se va recuperando paulatinamente, con saltos espectaculares entre los años 1950 y 1960, en los que se pasa de los 12.784 a los 18.642, pero en verdad es en las siguientes décadas, en las del 1960 al 1970, y de éste al 1980, donde se produce el

### Número de viviendas construidas



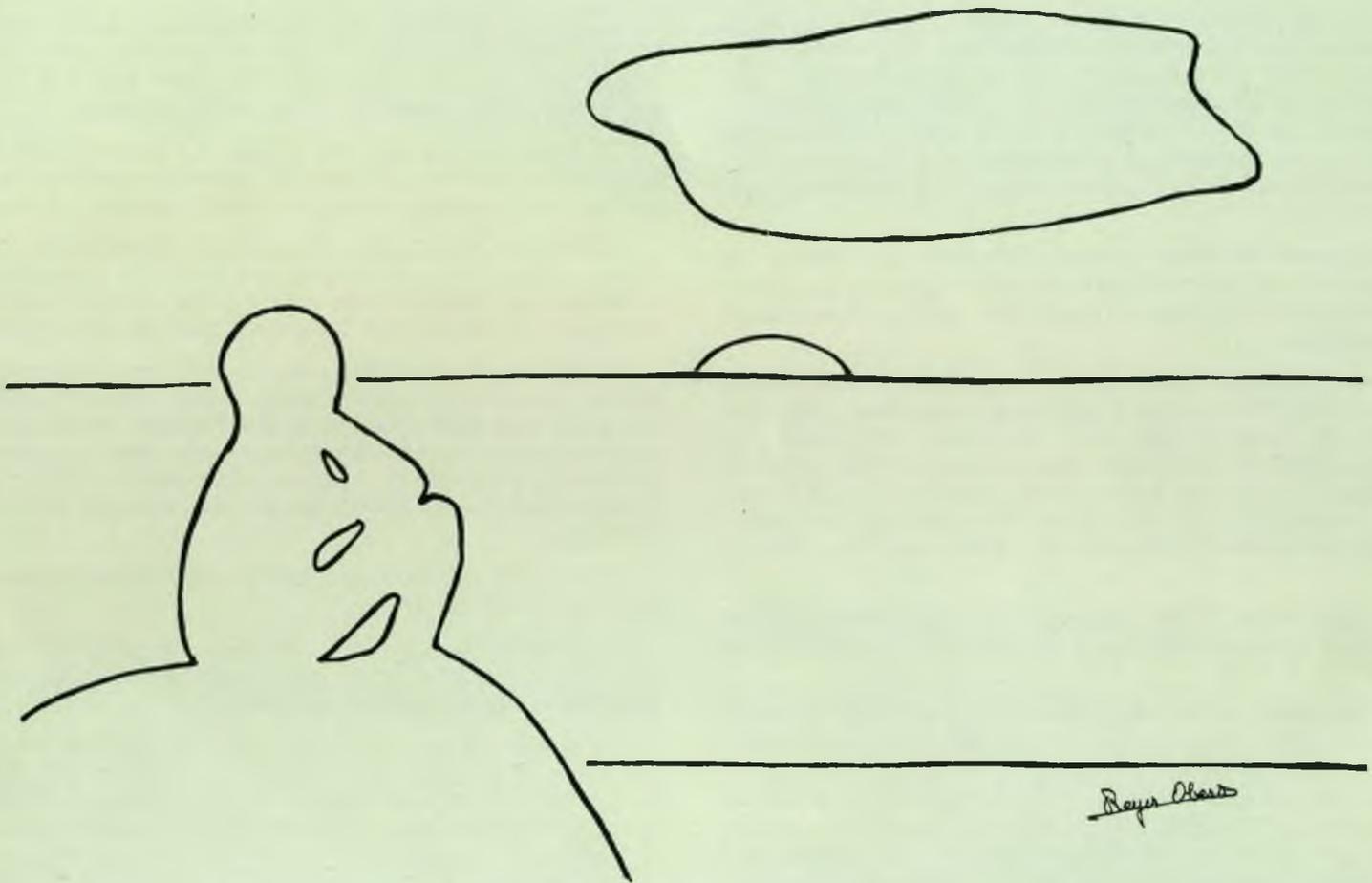
incremento desmesurado de población, que haría alcanzar a la antigua sede del concejo del Valle, a Orereta, en la meta de alrededor del medio centenar de miles de habitantes, cuando diez años antes se había situado —y hablo de censos oficiales— en los 34.369, que le situaba en cuarto lugar, capital incluida, para desbanchar a Eibar muy pocos años después.

Empero, si en un principio el crecimiento fue de acuerdo con la expansión industrial, con una elevada tasa de absorción de elementos foráneos, a partir aproximadamente del año 1960 se produce el fenómeno adverso, al señalarse el cénit de la potencialidad industrial, iniciándose el declive, ya que la falta de lugares idóneos donde establecerse ahuyenta nuevas instalaciones, por lo que han de buscar acomodo en otras latitudes, en tanto que la desmesurada especulación del suelo hace que en un período récord pase de ser una población eminentemente industrial, cuando antes sus servidores habían de residir fuera de la Villa, a una ciudad dormitorio, en contra de todas las previsiones, de acuerdo con una política un tanto extraña de impedir, por las causas que fueren, la expansión o desarrollo armónico de la industria, primero, y forzando su

erradicación, después, como posteriormente se ha podido apreciar, conjugando necesidades y sistemas con la mejora del hábitat, ello es indudable, pero denotando, asimismo, una falta de previsión para la planificación de un futuro que ha llegado casi sorprendiéndonos a todos y rompiendo todos los lugares comunes que tenían vigencia cuando a la Rentería de no hace tantos años, nos referíamos o se referían, y que no hace falta recordarlos.

Y antes que el primer período clave de este crecimiento inmigratorio de los años 30, mucho antes, y sin la espectacularidad que entrañaba la afluencia constante e ininterrumpida de entonces, allá en los años de la pre y post guerra europea, funcionó la fábrica de yute, y a su extinción, un industrial vinculado a la misma, D. Bonifacio Ecenarro, que fue uno de los adelantados en la industrialización de la fabricación de alpargatas, y como a la sazón la Casa Illarramendi no había solucionado los problemas del cosido en sus máquinas de suelas el acabado del talón y la puntera, motivó la precisión de auténticos artesanos, que fueron bastantes los importados, a partir de los años 1911 y 1920, y bastante más tarde, aunque no mucho, veíamos en las Casas Nuevas la habilidad de los Alejandro Gracia, creador de un familia conocida y apreciada en la Villa, de José Moreno, en quien concurre igual circunstancia, que trabajaba al alimón en un bajo de la calle Zamalbi-de, con Valero Ortega, un soriano culto, con su legendaria pierna de palo, como los héroes de Stevenson, cuya influencia nos hacía soñar con imposibles hazañas de un hombre pacífico, que nada tenía de común con los "hombres del ron". Fiteranos los dos primeros, como otro que conocimos, Marcelino González, llamado "El moñoño", no sabemos por qué.

Y ellos, con las capelladoras, constituyeron otra avanzada de esa inmigración, que dejó semilla para que, al adaptarse todos, se sintieran solidarios con este Rentería que a muchos los vio nacer y a todos les dio cobijo, haciéndoles suyos incondicionalmente. Y no quisiera terminar sin hacer mención a la familia Ruiz, que fue la primera en llegar a efectuar sus trabajos alpargateros.



# LAS OLAS

F. GURRUCHAGA

Estaba sentado junto a la orilla del mar, en mi pequeña bahía.

Llegaban las olas, una tras otra. Me sentía a gusto, plenamente. La arena, las rocas, el mar, el cielo, yo. Hundía, pensativo, mi mano en la tostada arena...

¡Cuántas conchas trituradas, cuánta roca disgregada, cuántos siglos para formar aquella pequeña playa...!

\* \* \*

Llegaban las olas, una tras otra. Azules, verdes, limpias unas veces otras veces turbias. Algas, maderas...

Un cangrejo, con su peculiar aire cachondo, me sonreía como diciéndome: 'Eh, tú, el escritor ¿a que no mue-

ves tu ojo como yo?'. Estiré mi mano y corrió de costado (que no hacia atrás) protegiéndose en su pequeña grieta más provocativo que antes.

En el fondo de un límpido charco, entre las rocas, unas quisquillas con piel de cebrá transparente, pienso que se estaban bañando.

Llegaban las olas, cada vez más cerca...

\* \* \*

Oí una vez un cuento sobre un fraile que se hizo viejo escuchando el canto de un pájaro. Yo puedo afirmar que me hice viejo viendo venir las olas, una tras otra...

Las vi desbordar el charco, dejando a mis quisquillas buceando en una inmensa piscina; inmensa y peligrosa, abierta a todo el Océano. Vi a mi cangrejo, crispado, aferrado a las arrugas de la roca y tratando de aguantar la espuma que le arrastraba; y vi un durdo amenazador, nadando en dirección del "karamarro"... No pude evitar el manido recuerdo "del pez grande... y del río revuelto..."

Apenas quedaba arena. "¡Cuánto ha subido la marea!" —murmuré cuando un polvo fino de agua marina me estremeció con un escalofrío de sal en las plantas de los pies.

Mi pequeña bahía estaba colmada. Parte a flote y parte hundida en nada se parecía a la que conocí de niño. Espuma, maderas, alquitrán, plásticos... (Dios mío, ¿he dicho plásticos? ¿Cuántos años he estado viendo subir la marea? Cuando me casé no había plásticos; vine a la orilla "a contemplar el mar" diez años antes de casarme... luego he estado mucho tiempo viendo venir las olas...

\* \* \*

Aquí estoy. De pie. Junto al mar. Algo triste. Algo viejo. Algo amargo. El mar está muy oscuro; y es que el cielo también lo está.

Recorro con mi vista las inmensas nubes. Un claro quiere brillar allá a lo lejos. Un reflejo, como una cita mil veces rota, arruga la piel inquieta del mar. Creo que he visto un pez que brillaba. ¿Seré un optimista? Hacía un instante me pareció que todos los peces estaban pescados; que todas las arenas mancilladas; sucia la espuma; las algas rotas... duro el alquitrán y muchos plásticos...

—Dios mío ¡cómo ha cambiado mi bahía!

A lo lejos venía otra ola. La vi débil. Se deslizó haciendo "surf" sobre sus hermanas ya asentadas. Pero la vi vacilar; no estaba segura. ¿Llegará o no llegará? Me temo que "no le apetece" llegar... Creo que ya nada le atrae en esta playa.

\* \* \*

¡Cómo ha cambiado mi bahía! El claro se ha cerrado. El mar está ahora negro. Pero yo necesito creer que siguen brillando los peces. Necesito creer que mis cangrejos me miran desde el fondo de sus grietas.

Sé que la arena está ahí abajo. Mis ojos sólo ven el alquitrán y los plásticos. Pero sé que se pueden limpiar y que la arena dorada tiene que seguir estando... debajo.

La ola no ha llegado. El mar está ahora plano. Un minuto, otro, diez... ¡No llegan más olas! ¡He visto, pues, la última ola! Quiero comprobarlo y me vuelvo a sentar. Envejezco de nuevo con la mirada clavada en la orilla.

Ahora veo lo contrario. Las olas son como estremecimientos que fueran desde la tierra al mar, como si sintieran tener que partir. Siento la piel húmeda de la arena preguntándose ¿qué me ha pasado? Una costra de alquitrán vacila y se agita... dudando ella también entre quedarse o marchar. La ayudo con un palo y el agua se la va llevando...

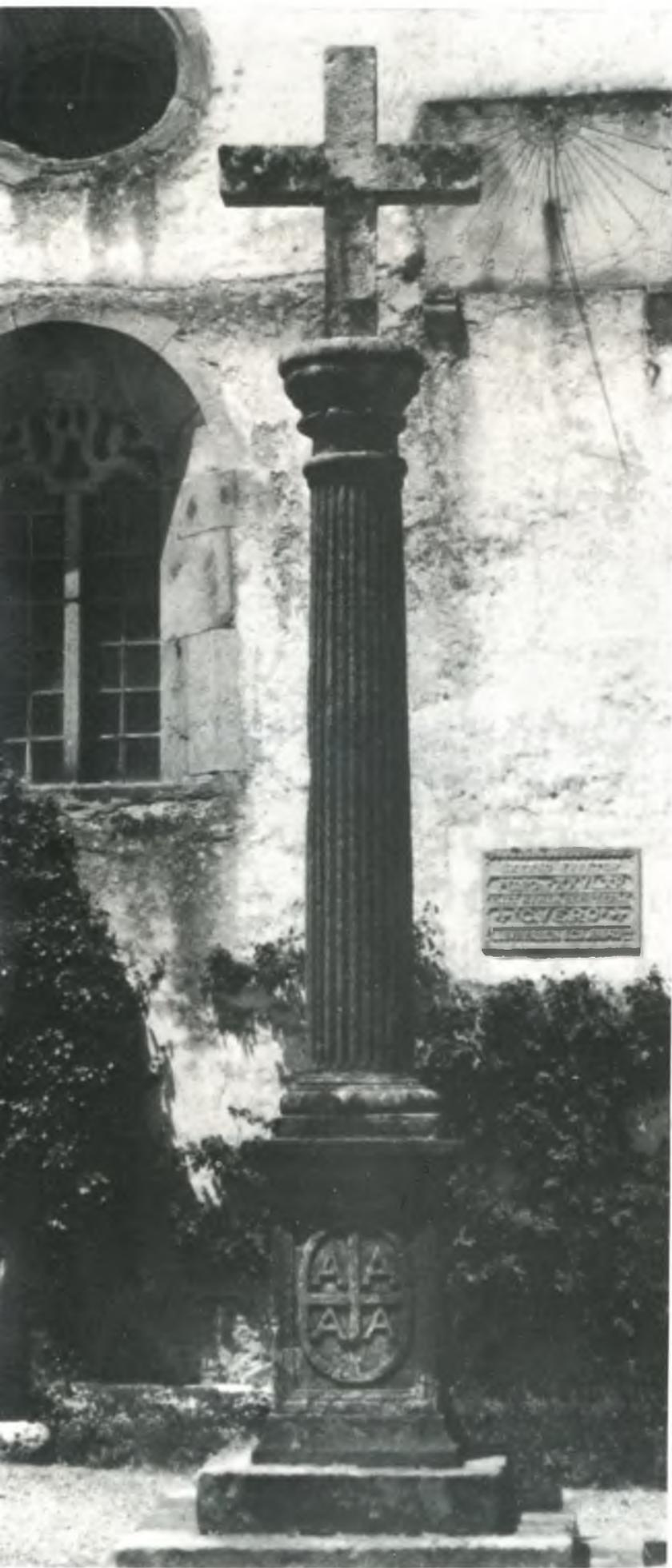
¡Está brillando la arena! Soy un optimista. Mi bahía no es la de antes, pero...

—"Se equivoca, señor" —me dice un cangrejo nuevo—. "Esta es más bonita. Antes estaba llena de alquitrán y plásticos. Ahora apenas quedan..."

—¿Qué sabrá este nuevo cangrejo? Me fijo bien y ni sé qué clase de cangrejo es. Su tamaño, su color, son diferentes. No consigo clasificarlo, yo, que conocía todos los cangrejos de mi bahía. ¡Tanto tiempo he pasado, sin ver el fondo...!

Su ojo me mira provocativo.

—"Tendré que probarlo para saber si es mejor". Estiro mi mano. Yo soy viejo; el cangrejo es más rápido. ¡Nunca podré saber qué tal es el nuevo cangrejo... al menos yo!



Cruz cíclica de Sara

## LA TEORIA DE LA CICLICIDAD HISTORICA EN LA OBRA DE JOAN CRUZ DE ECHEBERRY Y EN LAS CRUCES DE HENDAYA Y SARA

SHANTI DE OARSO

Repetidas veces hemos hablado en estas mismas páginas de la cruz cíclica de Hendaya y el pasado año lo hacíamos de la enigmática figura de Joan Cruz de Echeberry, ofreciendo en OARSO la primicia de algunas notas sobre la fascinante vida del alquimista vasco. Nos interrogábamos entonces sobre la posible relación entre el autor –o inspirador, cuando menos– de la cruz de Hendaya y Echeberry.

La meditación pausada y la relectura apasionada del desenvolvimiento de diversos grupos herméticos surgidos en Europa en el siglo XVIII, me han llevado a ciertas conclusiones, forzosamente provisionales hasta que la investigación histórica no aporte nuevos datos sobre los canteros vascos del siglo de la Ilustración o sobre el pensamiento hermético desarrollado en nuestras latitudes.

Hay un hecho, sin embargo, que sin intención de magnificarlo pues es de escasa aunque no despreciable entidad, arroja cierta luz sobre lo que nos preocupa y que hasta ahora no había sido tenido en cuenta. Nos estamos refiriendo a la segunda cruz cíclica que se conoce en el País Vasco, a la cruz de Sara.

Ambas cruces son de porte parejo y puede afirmarse, dado su estilo, que de ejecución muy cercana en el tiempo. Pero a nivel esotérico las diferencias entre una y otra son notables. En la cruz de Sara falta la inscripción latina que tiene la de Hendaya sobre su brazo horizontal: «*O crux aves pes unica*». Inscripción traducida por Fulcanelli tras rigurosa aplicación de las tan complicadas como precisas reglas de la Diplomática en lo referente a la permutación de vocales y a la relación de asonancias por: «*Está escrito que la vida se refugia en un solo espacio*».

Si la cruz propiamente dicha nos habla del espacio, su base lo hace del tiempo. Espacio y tiempo unidos una vez más, como no podía ser de otro modo, cuando se quieren transmitir verdades trascendentes...

Los pedestales de ambas cruces son muy semejantes. La diferencia fundamental estriba en que en el de Hendaya sus cuatro caras aparecen talladas, mientras que en el de Sara sólo está una, con el mismo tema que en Hendaya y que precisamente es la cara que simboliza el mensaje más rico en analogías temporales.

Esquemáticamente, se trata en ambos casos de un círculo (el mundo) dividido en cuatro sectores por dos diámetros perpendiculares formando una cruz (la redención). En cada uno de los sectores figura una A, símbolo de las cuatro edades del mundo: La edad de Oro, la de Plata, la de Bronce y la de Hierro. Estamos, pues, ante dos representaciones singularísimas del universo, del tiempo cualificado o tiempo sagrado y de la Redención. Ante el equivalente, reducido a esquema o simplificado al máximo, de los Pantócrator y Tetramorfos de las catedrales románicas y góticas.

Estilísticamente el pedestal de la cruz de Sara es más pobre de ejecución, como si se tratara de una copia del de Hendaya, con las novedades del alargamiento del círculo y de la claridad en el dibujo de las A, que en Hendaya tienen cierto aire a escuadra masónica.

Por otra parte, y volvemos a Joan Cruz de Echeberry, en su *De la Edad Oscura de la Humanidad* el herme-

tista vasco nos habla de los cuatro ciclos de la historia del hombre en el mundo y de la entrada ya en lo que él llama la Edad Oscura, equivalente a la Edad de Hierro o al Kali-yuga o Calgugán de la mitología hindú. Todo ello no es otra cosa que lo que los cristianos entendemos por los tiempos de la «abominación de la desolación». Pero Echeberry consigue sus mayores cotas metafísicas cuando tras hacer diversas consideraciones sobre el espacio y el tiempo sagrados reflexiona sobre el papel de Cristo al interrumpir en la historia del hombre en el momento de la Encarnación; «En este sublime momento se hace verdad la voluntaria entrada del Intemporal en el tiempo de los hombres, de lo Infinito en lo finito, de lo Desmesurado en lo continente».

Como se ve, tanto la obra de Echeberry como las cruces de Hendaya y de Sara nos están transmitiendo el mismo mensaje esotérico del ciclo de la Humanidad, manifestado por la Tradición bajo distintas formas, según cada civilización. Lo curioso del hecho es que se den manifestaciones tan coherentes y próximas, posiblemente cohetáneas y en área tan reducida. La cruz de Sara nos corrige nuestra primera idea de la relación directa de Echeberry con la de Hendaya, y al generalizar de algún modo los hechos, nos fuerza a tener que comenzar a pensar en algún tipo de sociedad iniciática que englobaría todas estas manifestaciones, tanto las literarias como la pétreas.

La historia comparada de diversos movimientos hermetistas franceses de la época avalarían esta suposición, aún cuando reconocemos los escasos datos que sobre todo ello tenemos. Creemos que es en este sentido en el que deben dirigirse nuestros futuros pasos.

Tanto si el tiempo confirma o no esta nueva teoría, de lo que no cabe duda es de que Joan Cruz de Echeberry se alza como uno de los grandes vascos universales y, sin duda, como nuestro mayor metafísico.

Por otro lado, en Sara y en Hendaya hay unas piedras, hoy olvidadas o consideradas a niveles casi folklóricos o de curiosidad local, que tallaron manos vascas guiadas por un conocimiento cosmográfico universal.





## ERRENDERIKO "ORERETA" IKASTOLAREN PAUSOAK URTIAK ZEAR

*Bittor*

Aurtengo Uda-Berriko lenengo igandean, gurea degun Añabitarte basetxe eta lurraldetan jaso eta erekitako ikastetxe berri baten zabalkundea ospatu degu.

Etxe berri au jasotzearekin esan genezake, oraingoz beintzat, gure Ikastolak asi aurtzaro edo eskol-aurre, E. G. B. ko bi mallak, B. U. P. eta C. O. U. au da; Unibersidade arteko ikasketa osatzen duten ikasturte edo kurso danak emateko gela eta legeak eskatzen dituan gañontzeko lekuz ornituta arkitzen dala.

Egun au gogoangarriya izan zan bertan arkitzen giñanontzat, bati bat Ikastola sortutako lenengo urte aietatik gaurko egunean ikusten degun mallara jasotzeko nola bait ere beren laguntza eskeñi eta eman duten ainbeste gizon eta emakumentzat.

Gañera egun oni ospe eta itzal bereziya eman zion beste gertaera pozgarri bat ikusi genduan gure begi aurrean. Zeñek esan bear zigun guri, orain dala urte batzuk, Ikastola osatzen duan etxe berri baten zabalkundera, gure Erriyak aukeratutako Euzko Jaurlaritzako Lendakari, Ezikerako Jaurleri, Gipuzkuko Foru Aldundiko Buru eta beste ainbat lagun jai au goraltzea etorri eta emen gure artean arkituko gendituanik?

Orrela bada, egun ontako gertakizunak eraginda; 1963 garren urtean sortu zan Ikastola ura gaur milla ta seireun ikasle artzera iristeko eman bear izan dituan zenbait pauso, asieran esan bezela, agertzen saiatuko naiz, urtiak zear ain bearrezko ziran leku eta gela, ain oparo utzi eta eman zituzten lagun eta adiskide, Erriyak gogoan artu eta euki ditzan.

## IKASTOLAK EMAN DITUAN IKASTARO EDO KURSOAK

Ikastaroak	Ikasle	Irakasle	Ikas-Lekuak
1963/64	20	1	Pio Etxeberrria'nean Orereta 1
1964/65	60	2	Parroki Etxean Malen Kale 18
1965/66	105	3	Parroki Etxean Malen Kale 18
1966/67	150	5	Parroki Etxe eta Mujika-Lahayen Kontratistanean Yantzi-Kale 5
1967/68	200	7	Mujika-Labayen Yantzi-Kale 5
1968/69	250	8	Mujika-Labayen Yantzi-Kale 5 Aita-Kaputxino'en Pake-Tokin
1969/70	300	10	Mujika-Labayen eta Pake-Tokin
1970/71	370	12	Pake-Tokin eta Felix Oyarbide Kontrata'nean J. Olazabal Kalea 23
1971/72	440	15	Pake-Toki eta F. Oyarbide Olazabal 23
1972/73	510	18	Pake-Toki eta F. Oyarbide Olazabal 23
1973/74	615	23	Felix Oyarbide Olazabal 23 eta Iztietako Ibai-alde'n eta Ospitalen
1974/75	720	25	F. Oyarbide Olazabal 23 eta Uda-berrian lenengoz Añabitartean
1975/76	830	29	Olazabal-Kalea 23 eta Añabitarte
1976/77	1005	41	
1977/78	1180	49	
1978/79	1355	58	Emen Ikusten dan bezela, urte auetako kursoak bai kaleko gela (Olazabal 23) eta Añabitarten ematen Ditutze
1979/80	1530	68	
1980/81	1600	76	

Aurrera jarraitu aurretik, emen azaltzen dan errezkadan aipatu gabe Ikastolak ibilli dituan beste iru leku gelditu dira: Iztietako Parrokiak eliz gañean dituan lau gela, On-Bide zinean Parroki Nagusiarenak eta oraindik ere erabiltzen dituan Goiko-Monjak dituztenak. Uste det besteakin batean gogoan artu bearrekoak dirala.

Ikastolak bere emezortzi urte auetan beste makiña bat gora-bera ikusi eta igaro bear izan ditu. Nere iritzian esango nuke, besteak beste, bere buru jabetza eta aurrera jarraitze-ko indar eta itxaropena bereziki eman diotenak, bai 1971garren urtean Olazabal kaleko Ikastola eta 1973 garrenean Añabitarte baserriaren jabe egiteak izandu dirala.

Aurtengo "Oarso" egiterakoan, gayari buruz, 1963 garren urtean agertu zanak, urte aietan eta gero ere kanpotik zetorren ainbeste lagunek erriyari sortzen zizkion problema eta eziñak agertzen zituala. Egia da eta ez noski txikiena eskolik ezarena. Ez dut esan nai, ain zuzen, Ikastola urte artan sortzearekin arazo ori erabat konpondu zanik, baño ezin ukatuko dute beintzat lan ori arintzeko alegiñik egin etzuteanik.

Dana dala, emen agertzen diran lerro auk garbi agertzen dute, orain ez ezik aurreagoko urtetan ere ERRIARI eta batez ere bere ezaugarririk bikañena dan IZKUNTZARI beren eskeintza eta lana eman dioten erritar asko izan dituala eta gerora ere gure XENPELARREKIN esan dezagun "Jayoko dira berriak...".





# RECUERDOS

CARLOS TELLETXEA

Son las tres y media de la tarde de un sábado del mes de mayo. Hace calor. Luis acaba de comer y se sienta en una butaca de la sala. La televisión, encendida por uno de los hijos a la espera de la película, continúa dando las mismas noticias de siempre. Luis no hace caso, fuma un "Ducados" mientras poco a poco el calor y la digestión le producen una sensación de sopor que lentamente se apodera de su cuerpo y sus ojos vencidos acaban cerrándose, mientras los recuerdos, aprovechando esta semiinconsciencia, asaltan su mente.

Los recuerdos llegan tumultuosamente como si el dique que los contenía y los represaba hubiera perdido de golpe su compuerta.

Se ve de niño a los siete años cuando empezó a trabajar en el campo, fuera de casa, sin ver a la madre más que los domingos. Cuando, cansado de estar fuera, un día se escapó y fue donde su madre, el padre le volvió a llevar. Hacía falta el dinero; eran muchos hermanos y él era el mayor. Esa fue su escuela: el campo, el granero y aquellos hombres que le enseñaron a trabajar.

Se ve de joven jugando a le peonza en el Paseo cuando fumaba a espaldas de su padre, hasta que el padre le dio oficialmente el primer cigarro, y cuando empezó a ir al baile... ¡Qué peleas tenían con los del pueblo de al lado y los días de fiesta que se quedaba toda la noche de juerga, aunque al día siguiente hubiera que trabajar! ¡Uf, qué tiempos!...

Y se acuerda perfectamente de cuando "se moceaba" con la que ahora es su mujer. ¡Cómo le engañaba a su suegra, que intentaba, sin éxito, vigilarlos en el baile, mientras ellos se marchaban por la puerta de atrás... y de las faenas que le hacía cuando, después de dejarla en casa, se iba a bailar con otras hasta que la novia le descubrió...

Se acuerda, ¡cómo no!, del día que llegó a Cáceres con otros mozos para hacer la "mili" y del día, aún más glorioso, de cuando se licenció.

Pero Luis ha olvidado ya el número de trabajos que ha tenido. Hizo de todo. De todo entiende, pero nada domina. Se acuerda de cuando preparaba el rancho en el campo, de cuando cuidaba cerdos, de cuando vareaba los olivos, de cuando... En fin, tantos trabajos y siempre sin dinero.

Se acuerda del día de su boda en el que estrenó zapatos nuevos, y de los quince días siguientes que tuvo fiesta, pero no porque no quisiera trabajar, sino porque era jornalero y estaba en paro. Se acuerda, cómo no, del nacimiento de sus primeros hijos y de lo que sufría cuando le pedían algo y no se lo podía dar, y cuando llegaba Reyes y siempre tenían los mismos regalos...

Se acuerda cuando se metió en el "Lusitania" con el billete y poco más, el profundo dolor de dejar atrás todo lo que era suyo: la mujer, los hijos, la tierra donde nació y todo porque un cuñado les decía en una carta que en Guipúzcoa había trabajo. Luis nada vendió porque nada tenía, y así, en una atardecer de agosto, cargado con su tristeza, llegó a Rentería como podía haber ido a cualquier otro pueblo. Sólo que aquí vivía su hermana. Pero

qué era Rentería: un pueblo cualquiera, y lo importante era trabajar para que la familia pudiera venir pronto.

¡Y en la de sitios que trabajó! Recuerda aún el calor que pasó en la cantera de San Marcos o del frío que soportó cortando los árboles helados del Jaizkibel, o haciendo la iglesia de Alaberga, hasta que por fin su familia pudo volver, de cómo se prometieron entre lágrimas no volver a separarse más...

Se acuerda también de lo duros que fueron los primeros tiempos, del "derecho a cocina", de cuando pidió una vivienda oficial y se la negaron porque le faltaba no sé qué papel, y de la alegría tan grande que sintieron cuando les dieron las llaves del piso en Galtzaraborda; pero lo que sudó para pagarlo; la de firmas que echó él que casi no sabía leer, pero por primera vez tenía algo que era todo suyo.

Poco a poco, recuerda, fueron mejorando. Compraron la televisión y algún verano que otro iban de vacaciones al pueblo, donde aún vivían sus padres, y allí con sus amigos que, como él estaban fuera, tomaba unos vinos del país, ese de un color marrónáceo, que tanto le gustaba.

Los hijos fueron creciendo y poco a poco se fueron casando —cómo se acuerda de la boda de la hija mayor—, y ahora, desde hace dos años, es abuelo.

Se acuerda de la última fiesta de cumpleaños de su nieta Edurne, cuando les propuso ir al "pueblo" y los hijos sólo ponían pegas: que si es muy aburrido, que no hay ambiente, que si la Magdalena..., y lo comprende porque sabe que esta es su tierra y se acuerda de lo que le costó separarse de la suya.

¡Aitona, despierta! Luis, sobresaltado, abrió los ojos y vio en sus rodillas a su nieta que jugaba con su paquete de ducados, haciendo como si fumara. Luis le sonrió y mirando el reloj exclamó para sí: ¡Uf!, me he quedado dormido. Es que con este calor, y se puso a jugar con su nieta.

# NORI BERE... NOLA?

P. BERRONDO

## Gaiaren zailla

Aurten OARSO'rako eskeiñi zaiguna. Etorkiñen ugaria, ugari muturia, nolaz egokitu? Galdera arturik, erantzun-eske astea aski noski. Bakoitzak bere aldetik ikusiko du noski gaiaren ari-mataza; nolaz... nori berea garbitu ta zuzendu? Ortik ara, eskubideak bait-ditugu mintzo; eta zital-mintzoan bereala. Ark ba du bere bizikerarako eskubidea; onek ezin lezake bere eskubiderik galdu; eta bitartekoak ere ba ditu bere eskubideak. Nolaz bada au guzia garbitu eta txukundu eta egokitu?

Noski-edo, galderak izango ditu erantzunak. Gizarte-legetik erantzungo duanik ez da faltako; etorkizunari begira saiatuko danik ere ez noski; bertako landarea sasipean galdu ez dedin dei-egingo duanik ere izango da, apika; ainbeste ta ainbeste bait-dira eskubideen matazaren ari-muturrak.

Ez da ez erraxa gai au bear bezela garbitzea. Gure Lege Zearren aginduak eta bertsolarien .kezkak (Xempelar'enak lekuko) eta kondairan zear sorturiko eztabaidak eta elkarzapaltzeak... Ez da ez erraxa erantzuna!

## T.V.E. "La Clave", 12-VI-81

Adi-adi egon nintzaien elkar-izketa artan. Ez ziran nolanaikoak an mintzatu ziranak. Lege-gizonak, agintariak, gizartelariak, eta... ameslariak ere bai noski. Ez ziran nolanaikoak. Baiña beti-beti ika-mika bizian pizten ziran, gaiaren muiña ukitzen zuten bakoitzean. Katalan-izkeraren eta gaztelararen elkarrekikoa... nola?

Galdera bere otzean arturik, ainbestean erabakitzen zuten; egoki aski. Baiña (emen bai... benetako baiña) gaiaren biziak bere biotz-taupadak ematen zituanean, antxe ta antxe bakoitza berean, berearen alde, ezin amore (amur) emanik. Ez zan emengoa, angoa baizik; baiña ba zuan elkarrizketak bere esan-naia guretzat ere. Gizarteko biziaren elkarrekikoa baitzan. Eta an ta emen berdintsu izaki. Nork nori... amore eman? edo-ta bestela... nola elkarrekikoak egin? eskubideen ari-mataza naastu ta korapildu egiten beti ere. Baiña, ba zuan bere alde ona ere. Nolabait oreka on bat aurkitu nai; egokiera on bat billatu ta erabaki nai. Eta ez da gutxi. Elkarrekiko gogo onak egin bait-lezake, zerbait egitekotan. Baiña baiña...

## Joxe Joakiñ'ek erantzun

Emen aipatu ditudan gaiak nituan noski izpide aako artan, elizako sermoian. Eta, sermolariek oi dugunez, aisa-xamar auzia erabaki eta erabakiak eskeiñi. Elkarrekiko barkapena ale-

gia; biotz-beraaz eraman eta barkatu ere. Ortik ara zala bide ona...

Bukatu genduan gure elizkizuna eta elkar ikusiaz mintzo berriketan eliz-atarian, meza-ondorean.

Ba zan entzuleen artean gizon bat; gogoan dut; iztun egokia; irri-far egiten zakiena; bertsolaria ere ba zan, aldarte oneko zegonean. Onela esan zidan bat-batean:

—Apaiz jauna, auxen lege exkaxa! Orduan, gauzak orrela, lotsagabeena nagusi? Auxen bai lege exkaxa!

Ez daukat gogoan nere erantzuna. Baiña berriketa gozoan aritu giñala bai.

Gogoan dut bai Joxe Joakiñ'en erantzuna. Orrelakoa oi bait-da gure biotzak ematen diguna; orrelakoxea gure adolak ematen diguna...

## Nori berea... bere utsean, leia ta burruka

Bai! Nori berea da zuzenbidea! Baiña, bere ortan utsean, ez du elkarrekiko pakerik sortzen. Bearko du besterik; biotzetan gogo ona ere bearco du, zuzenbideak egokituko badira. Eta betiko galdera.

—Nork nori amore eman?

Ortara bait-dator azken-azkenean elkarrekiko eziña. Eskubide utsari begiratzen badiogu, alegia.

Et barka bezait, Aita Santuaren itz batzuk aipatu nai nituzke emen. Ba dakit, jakin, orrelako itz nagusieri entzungor egiten diegula.

Baiña, zentzu onekorik ba al da besterik?

Onela dio bere "Dives in misericordia" eskutitzean:

"Aski al da nori-berea bere utsean?... Ez da aski. Leengo eta gaurko bizikeraren ikus-ikasiak erakusten digu; bere utsean ez da aski nori-berea; leiaren leiaz... elkar-burruka bizian bata-bestearenak ukatu ta zapaldu egiten ditu. Ez noski... nori berea opa naiean saiatu bear ez dugulako, gogo on oiek beren ongarrria azpi-azpian bear dutelako baizik. Maitasunaren ongarrria!"

Itz auekin bukatu nai dut. Gaiaren zailla eta legearen exkax antza eta biotzeko kezka-miñak gogoan ditudalarik. Baiña, nolana-ere, EGI'A-ren AOLKUA aipatuz. Nori berea MAITASUNEAN oratua!



## ERENTERIA'TAR ERAMUN ABA

### OLERKARI ETA LEKAIDE

XABIER

Olerkari onen izaeraz aditzera banuen gaztetxo nintzalarik eta zorionez bere "Olerki-Txorta-Euskal Pizkundearen olerkirik onenak" deritzan idazti bat iritxi zait. 1936'go urtean baño leenago Jemein'tar Keperin'ek bilduak.

Olerki auek irakurriaz, arrituta gelditu naiz, bertan azaltzen baidira ainbat olerki zein baño zein ederragoak. Aita Eramunen nortasun berezia ikusiaz, bere izaeraren berri jakin naiean, bere arreba Pantzeskerengana jo det. Nor bera baño berri emaille ohera...?

Ain zuzen berarengana urbilduaz, bere bizitzako gai bereziak ezagutu arazi dizkit. Eta nola diran gauzak! Bere jaiotzaren Ageriaren bidez jakin det, aurtengo Azaroan bere jaiotzaren 100 urteak beteko dirala. Au dalata "Oarso" aldizkariaren bidez, bere biziaren kondair labur bat egitea bururatu zait, guk, bere erritarrok, orrenbeste aztuta daukagun erritar olerkari ontaz zerbait berri jakin dezagun.

Jose Ramon Gregorio Astibia Echegoyen, 1881'go Azaroaren 11'an "Fanderiko errotan" jaio zan. Bere

gurasoak Joxe eta Sebastiana ziran. Aita, "Fanderiko" errotaria, eta amalau senide izan ziran (amabi mutil eta bi neska). Sendi ontatik bizirik bat bakarra dago, Pantzeske len aitatua.

Ramon gure olerkaria, amabi urtekin Lekarotz'ko buruñurdunen ikastetxera dijoa lenengo ikastaroak egiteko asmoz eta bertan Jainkoaren deiari erantzunaz, lekaide izateko asmo sendoa artzen du.

Ikasle bezela ona izan zan, zuzen jarraituaz lekaide izan arteko urteak, eta era berean, olerkari eta idaz lanetarako gogo bizia agertuaz. Lenengo Meza, 1907'go Eguberri Egunean eman zuan, Ondarrabiko Buruñurdunen Eleizan.

Bere lekaide bizitza laburra izan zan, Lizarra eta Tudelan matematika maillean irakasle bezela. Denbora berean olerki eta idaz lan ugariak egin zituan. Bere abertzaletasunarengatik, oso jazarria izanik, bere lanetan izen ordeko auek erabiltzen zituan: "Buruñurduna", "Ori'tar Koldobika", Arobi'tar Danel" eta "Panderi'tar Chantecler". Birikako gaitza beretaz jabeturik, 1916'go

Garagarrillaren 10'an, Jaunaren besoetan il zan Tude-  
lan, bere bizitzako ogeita amalaugarren urtean, lekaide  
bezela bederatzi urteraño iritxi gabe.

Gazterik ill arren, bere lanak ugariak izan ziran,  
olerki eta idaz lanetan. Bañan, tamalez, lan auetako asko  
guda denboran galdu ziran. Neregana iritxi dan "Olerki  
Txorta" onetan, Efamun Aba'ren nortasun berezia azal-  
tzen da; bere olerkiak bi zatitan banatzen ditu liburutxo-  
ak: Abefikoiak eta Jaungoikoiak. Abefikoietan ezin esan  
alako abertzaletasuna azaltzen du, batzuetan alai, bestea-  
tan gartsu, eta egun aietan ere Euskeraren etorkizun illu-  
nari buruz, bere biotzaren naigabea itun agertzen du.

Luze joko luke bere lanen gain olerkiz olerki iritzia  
ematea, bañan ezinegon bere olerki batzuen asierak zuei-  
ri azaldu gabe. Ona emen "Argiya" deritzanaren asiera:

Ara ara argiya  
Bai dator Euzkiya  
Argi befi argi zaña  
¡Jaiki jaiki Euzkotafa!  
Beira mendiyak sutan sutuak  
sutan Euzkadi guztiya  
Ilunpetatik iyo dalako  
Gure asaben efiya:

Eta ona emen Afatz abestiyaren azken bertsoa:

Negar egin, negar beti  
jun danetik euzkiya  
Ene go, biyotz ene  
eztafi ta begiya  
Puñukatu efai orok  
lertu bafen guztiya  
Nekatuta dagolako  
ondata Abefiya.

Aldi batzuetan edestitik zear dijoa bere olerkietan. Or  
azaltzen du ogeita amairu neurtikiz "Lekobidenea"  
etxearen izaera; or dijoaz beste ainbat, "Negar", izene-  
koa —Aita Ibero, euskerazale goi maillakoaren omenez  
bere eriotzaren ondoren egiña—. Or, "Erne", "Sabin",  
"Gurenda", "Ufetxindofa", "Gentza", "Egi gurenda",  
guztiak abefikoitasunez beteak.

Jaungoikotasun maillean idazten dituenean, bere  
kristautasun sinismen eta Zeruko Amarenganako maita-  
sun berezia, sutsu azaltzen ditu. Itz maitekorrak, apalak,  
xamurtasunez beteak Zeruko Amari bere eskeintzetan,  
Josuren Biotzari bere amar abestietan, Lourdes'ko Ama-  
ri, Deun Pantzeska'ri, Arantzazu'ri, Kristoren Gogua,  
Ama tamaltsua, eta beste asko eta asko... Bañan ezin utzi  
ez "Eguberri" bi abestiren asierak eta ez da ere bere  
bizitzako azken olerkia zueiri ezagun arazi gabe.

Osto ta abar artian  
Geldi goitafak  
Aufa lotan dago ta  
ez jo abafak  
Malko samín oyek  
txukatu Josu  
Negafez bazaude  
nolaz abestu?

Abesti auek oso ezagunak dira eguberri jaietako  
arte eta bertan ikusten dezutenez biotz maitekor baten  
xamurtasuna azaltzen da.

Eta ona emen, bere eriotzaren bi egun aurretik ida-  
tzitako olerkia:

#### ENARA GAXUA

Oña Josu on ona  
enara gaxua  
ludi ontan min gaitzez  
guztiz ondata.  
Orain ega-egaka  
Zuganantz dijoa  
¿ez dezu edatuko  
Zuk Zure besua  
ene Josu maitea  
nere Jaungoikua?  
Enara dardaitz gabe  
dago sendotua  
Zu zeralakoz Urtzi  
oso urikaltsua  
Baño ludi zitalez  
¡oi zein nekatua!  
Igesi duanari  
ukatu lekua?  
Ideki, Jauna, atiak  
Ideki leyuak  
Enarak ixila du  
beti bere egua  
Begira noiz datořen  
zeorék deitua  
ta orduan ¡¡oi!! eman  
laztan ta muxua  
ta donoki-bañean  
sari betikua  
¡¡ENARA GAXUA!!

Zer esan olerki au irakurri ondoren? Zer geiago esan  
olerkari batek, orren olerki labur batean? Au zan Efa-  
mun Aba eta onela irten zan mundu ontatik enara gaxua-  
ren antzera, egaka ixil batean, ain maite izan zuan Jain-  
koarengana.

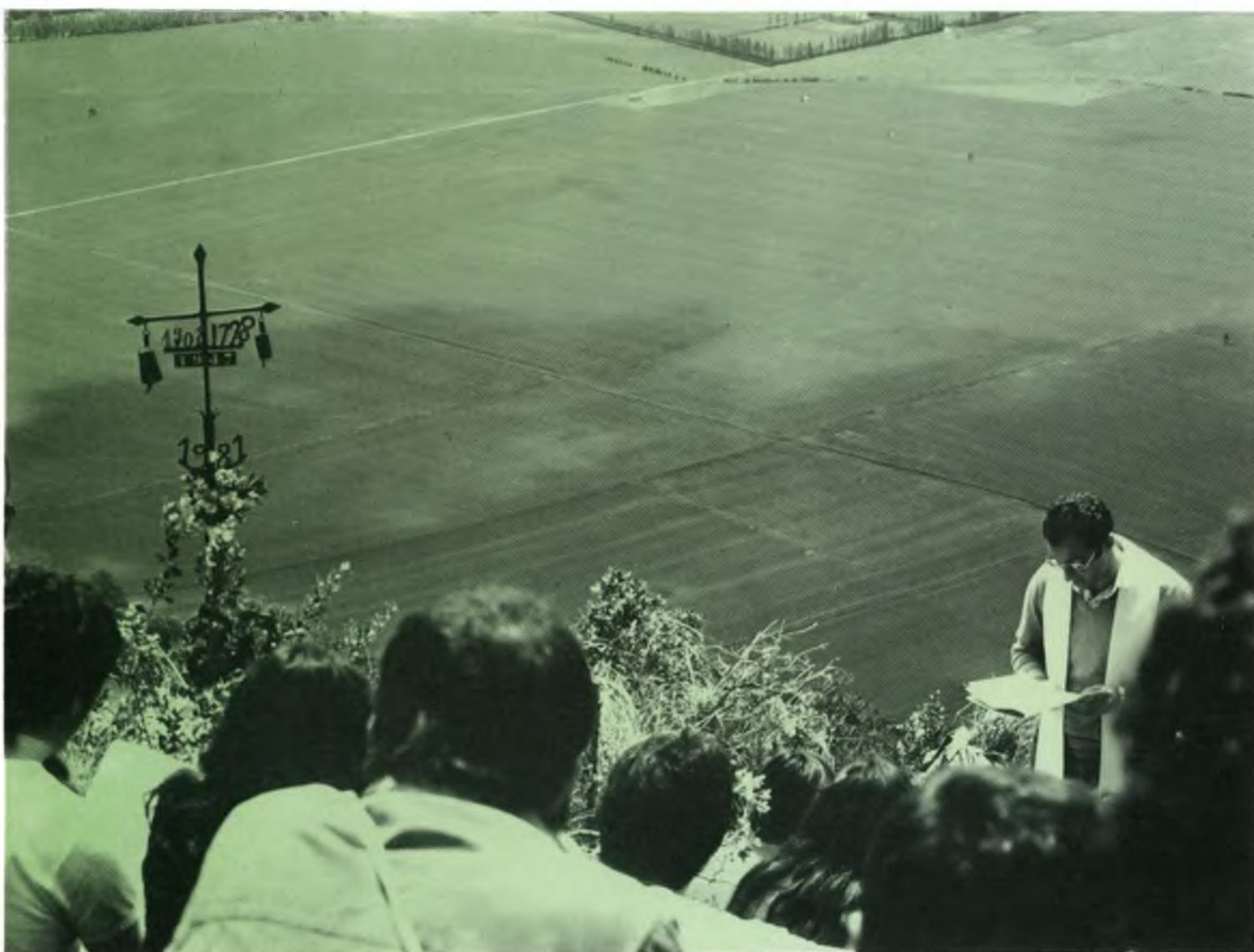
1931'go edo 1932'go Uztaillean, Errenderiko erriak  
omenaldi bat eskeñi zion eta bere jaiotetxean oroit arri  
bat ipiñi, bañan guda denborako agintariak baztertu egin  
zuten eta arri onen aztarrenik ez degu ondoren izan.

Ona emen gure Efamun Aba'ren kondair labur bat,  
ez berak merezi añakoa, bañan asmo onez beteta egiña,  
Errenderiarrok bere izaeraren zer edo zer berri izan  
dezazuten.

Ez al du Errenderiar olerkari onek bere jaiotetxetik  
baztartua izan zan oroit arriaren ordaiña merezi?

Bere jaiotzaren eun urte muga, ez al litzake egun ego-  
kia ordainketa ori egiteko? Orra or nere asmoa. Errende-  
riko erriak dauka itza.

1881'ko Garagarrillak 11



## LA MISTERIOSA CRUZ DE LOS CENCERROS HUELLAS DEL PASADO

JOXEBA OLACIREGUI ZUBIRI

Nuestra sorpresa fue enorme cuando llegamos a las laderas de las paredes de la Sierra Sarbil en Echauri. No podíamos entender qué hacía "La Cruz de los Cencerros" en manos de un grupo de jóvenes en uno de los aparcamientos existentes al borde de la carretera.

Conocemos la sierra y sabemos algo de su pasado. Los fósiles marinos que se encuentran en la Sierra de Sarbil son testigos de otros tiempos; saben que esta zona estaba cubierta por el mar y que sus rocas se sedimentaron en su fondo, emergiendo lentamente a lo largo de los tiempos el salvaje roquedal de Echauri.

El hombre habitó estos parajes en épocas prehistóricas. Restos de cerámica, pinturas neolíticas, escaleras talladas en la roca, hasta una piedra que bien pudo ser el altar de los sacrificios, corroboran su presencia a través de todas las épocas.

Pero no vamos a profundizar en estos datos. Nos interesa ahora descubrir el misterio de "La Cruz de los Cencerros", enclavada en la cumbre de la Peña del Cantero. Esta Cruz se yergue altiva a la vista de todos en el borde oriental de la cumbre y ha guardado para sí los orígenes y motivos que propiciaron su erección.

Esta peña desafiante ha provocado de siempre la curiosidad de los vecinos de Echauri. Se habla de dos canteros vecinos de la localidad, como de sus primeros escaladores en tiempos que nadie recuerda con certeza y por ello la llaman la Peña del Cantero o de los Canteros.

Este Cantero se alza soberbio en el centro de un inmenso campo de piedra calcárea fracturada. Por todos sus costados está defendida por impresionantes paredes, en donde se han trazado magníficos y difíciles itinerarios de escalada. Su acceso más practicable se halla en la horquilla que forma con la Peña de San Kiriako.

Pero vayamos al recuerdo, al nebuloso recuerdo. Corría el año 1902, cuando José Irujo, Eustaquio Lacunza de Echauri y Domingo Pello de Ciriza, encuñando valerosamente maderos entre las dos paredes, se propusieron llegar hasta la terraza de la vía normal del Cantero y a partir de ahí intentar alcanzar la cumbre con la ayuda de una escalera. Este intento pudo terminar en tragedia al desprenderse un bloque, que arrancó cinco de los veintidós peldaños de la escalera, dañando además uno de los tablones, antes de proseguir su loca carrera en el vacío. Asustados en parte y siguiendo los consejos de sus vecinos; que les observaban de cerca, decidieron dejar la ascensión para otro mejor momento.

Sin embargo, puesto que la montaña más que dejar una pasión exclusiva exige curiosidad, bastaron pocos días para que nuestros escaladores, una vez reparada la escalera, alcanzaran con éxito la misteriosa cumbre. Una vez en ella buscaron en el pequeño bosquecillo la Cruz, de la que conocían su existencia. Y la encontraron y bajaron con ella hasta el pueblo.

Esta Cruz de hierro lleva grabada la fecha de 1728. Nadie sabe quién fue el orfebre, ni quién acarreó en esa fecha con ella hasta la cumbre. Nuestros conocidos repararon la Cruz, grabaron en ella la nueva fecha de 1902 y volvieron otra vez hasta su lugar de origen.

Más tarde, los hermanos Emilio y Braulio Jaunsarás y Benito Andueza ascienden con una cordada militar en 1947.

Bajan de nuevo la Cruz al pueblo y el herrero Calixto Arbizu le añade esta tercera fecha grabada en una placa.

En el año 1959, al objeto de arreglar las esquilas de sus brazos, los escaladores del Club Deportivo Navarra la descenden y vuelven a depositarla en su sitio, sin grabar por esta vez fecha alguna en ella.

Y ahora nos encontramos con la Cruz abajo en manos de estos muchachos. Nos mueve la curiosidad y preguntamos. Nos responden que la han bajado para repararla y su intención es volver a colocarla en la cumbre hacia el mediodía.

Iniciamos el camino con todos ellos. Pensamos en los hechos asombrosos que esta Cruz habrá presenciado a través de los tiempos sobre las lisas paredes de la roca. Pensamos en el misterio que atesora.

Nos reunimos con el grupo de escaladores. Unos habían alcanzado la cumbre, otros peleaban con las dificultades que ofrecen los distintos itinerarios. La escalada se llevaba a efecto en un auténtico ambiente de fiesta. Hasta el cura, neófito escalador, pasaba sus pequeños apuros ante la dificultad técnica de la vía normal.

Con la participación de un centenar de personas, en un pequeño homenaje a la Cruz ya colocada, el sacerdote ofició una misa en recuerdo de los montañeros fallecidos y en especial por los primeros ascensionistas conocidos. Realizando la ceremonia se improvisó un pequeño coro, que estuvo en todo momento acompañado por los sonos del txistu.

Nos representó una gran satisfacción participar en este homenaje a la Cruz de los Cencerros, que vio exteriorizar nuestras íntimas alegrías, en otras fechas, tras haber alcanzado su cumbre a través de algunos de sus más difíciles itinerarios.

Ella quedó allí erguida a la vista de todos, en el borde oriental de la cumbre con la nueva fecha grabada de 1981. Pero el hecho de que ella siga allí nos plantea su propio enigma. Nunca sabremos quiénes fueron aquellos canteros, cómo lograron subir y sobre todo por qué lo hicieron.





# ERREENTERIAN BIZI

MIKEL UGALDE

*"Horrelako gauzak Erreenterian baino ez dituk gertatzen". "Gauzak baretu ahal dira Erreenterian?" "Morala behar dik gaurregun Erreenterian bizitzeko..."*

Horrelako gauzak sarritan, sarriegitan, entzun ohi ditut zutaz, penaz, minez eta tristuraz. Ospe haundiko herria zinen, askok eredu bezala hartzen zindun, Lana eta kultura, lurra eta itsasoa, umorea eta seriotasuna, iragana eta etorkizuna, ongi lotu ohi zenituen. Garai batetan ttipi eta ahul bazinen ere, gerora, gainontzeko herrien antzera, haziz eta biziz joan zinen. Kalea eta baserria, kanpotarra eta bertakoa, zaharra eta gazteak lotuago eta elkartuago ote zeunden susmoa dut. Iragan denbora da hori, zure kondaira apala. Gaurregun besterik ikusten dut zure baitan, nere sorterriaren baitan, batzuek Orereta nahiko luketen Erreenteriarren muinean.

## ERANTZUNIK EZ

Zergatik zaitugu zeran bezalakoa? Zergatik gertatzen dira Erreenterian bestetan gertatzen ez diren fenomenoak? Zergatik hemen bai eta han ez? Zer dela eta eman da Erreenteria zure baitan horrenbesteko aldakuntza? Zergatik?... Lehenago zera esan ohi genuen, inon ezer onik sortzen baldin bazen Erreenterian sortua izango zela. Orain ez nintzateke beste horrenbeste esaten ausartuko. Errekan ibilian ez doan ura usteldu egiten da. Bizitzak bere mugitzea, aurreratzea, aldaketa eskatzen du. Baina nolabaiteko aldaketak ez du, berez, besterik gabe, bizia sortarazten duenik adierazi nahi.

Benetan desegokiro hazi izan zera, Erreenteria. Industria-gintzaren bidetik ongi abiatu zinen, lantegi ugari ezagutu zenuen. Era askotako gauzak egiten ziren Erreenterian. Oraindik gogoan dugu duela urte asko, Biteri eskoletan, Erreenteria-ko lantegiek eginiko gauzez prestatutako erakusketa. Hantxe

zeuden paapel sollo haundiak, Carasaren produktoak, Simil-cuerorenak, Paisa, eta hainbat eta hainbat gauza. Europa mailan industriaz aberatsenetakotzat jotzen zen Erreterria. Bazen lanik garai hartan. Eskolatik lantegirako pausoa erraz ematen zen.

## ETORKINAK ETA GU

Urte haietan zu, gure herria, zenbaitek Orereta nahi duen arren zure gaituzun Erreterria, arras aldatu zinen. Galtzarabordako zelaiak, Alabarga baserriko lurraldeak, Beraungo gaina, Sorgin-zulo inguruak, Larzabal, Markola "basoa"... guztiz etxez bete ziren. Etxadi horiek gehienak kanpotar jendez, etorkinez, bete ziren. Gure herrian garrantzi haundiko zerbait gertatzen ari zela konturatzen ginen. Zuk, Erreterriak, eman zenuen aldaketa garrantzi haundikoa zela oharturik geunden. "Kanpotik etorria den jendea hemen agintzen jarriko ote zaigu?" entzun zitekeen behin baino gehiagotan. Zure buruaren jabe ez zinen eta horrelako aldakuntza gogorra jasan beste erremediorik ez zenuen izan. Zenbaiten interes ekonomikoak, eta Francoren aginte politikoak, begi onez ikusten zuen horrelako gertaera.

Eta zu, nere herria, Erreterria, lehenago hain polita ez bazinen ere, geroztik erabat itsusiturik geratu zinen. Industriak hanka egin zuen, beste zenbait lantegi itxi egin zen, eta zuk hotel haundi baten antza hartu zenuen. Egunean zehar lana kanpoan egin ondoren, oheratzerakoan etortzen zitzaizkizun herrira herritarrak. Hau neumoniarena baino askoz gertaera atipikoagoa zen, eta hau merio zela, ondoriorik izan zen.

Etorkinen eta bertakoen harteko harremana, integrazioa, erabatekoa den ala ez den, besterik da. Erreterrian, nere herrian, zure baitan, bizi izan dira, eta erreteriar bezala jokatuz bizi izan dira. Etorkin horien semealabak inor baino erreteriarragotzat jotzen du bere burua.

Baina zu, Erreterria aldatuz joan zera.

Eta zure historia hain atipikoa delarik zure jokaeretan ere berezia izateaz zergatik arritu?

## EUSKALDUN ETA ABERTZALE BEHAR

Oraindik ere bada Euskal Herrian bi talde edo komunidade bizi direla dioenik. Horien iritziz, zu Erreterria, desegoki hazia zera. Eta gauzak erabat konpontzerik ez dagoenez gero, nolabait erdibitzea ikusten dute komenigarritzat: bertakoak bertako partido eta erakundeetan sar ditezela, eta etorkinek beste talderen batetan toki egokiagorik izango duen ustetan ari dira jokatzeko.

Gure iritziz, jakina, Erreterria herri langileak abertzale behar du izan, eta luzarora gabe euskaldun.

"Balizko olak burdinik ez" dio euskal esaera zaharrak. Erreterria, zu zeu, beste era batera hazi izan balitz, beste era batera haunditu izan bazina, zure buruaren jabe izan bazina... Baina gauzak hor daude. Eta ni erreteriarrok bezain herritar, abertzale ez ote garen beldur naiz. Datozen hauteskundeek emango dute argitasunik, eta euskal taldeen botoak Erreterrian behera joango balira, horrelakorik nahi ez dugun arren, ez nintzateke arrituko. "Geroak esan beza" zioen Orixek, eta Erreterrian geroak esan egingo duela ez dago dudarik.

## IZANA ETA IZENA

Erreterria, zure izana aztertu ondoren zure izena ere aldatu egin behar den iritziko agertu da zenbait gure artean oraindik orain. Asmo onenez dabilta kondairaren iturrietan xurgatuz Orereta deitura bidezkoagoa litzatekeelakoan. Nik egia esan, Erreterria zeran bezalakoa nahi zaitut, eta izenaren desegokiak baino izanaren mundu nahasiak gehiago kezkaraziko ninduke. Orereta baino maiteago dut Erreterria.

Dena den, sasijakintsuz hain orniturik gabiltzan honetan, dakienak esan beza eta jarraituko gatzazkio.

Oraingoz, eta besterik ezean, agur Erreterria.



## GITANOS EN RENTERIA

RAMON MUGICA LECUONA

Siempre es un tema que me ha apasionado hondamente. Me tocó en un tiempo vivirlo de cerca, me originó muchos sinsabores, pero me dio muchas alegrías, de esas alegrías que quedan para siempre prendidas en el alma.

Dentro del contexto de la inmigración me ha parecido debía de ser tratado aunque someramente, ya que la aportación de datos minuciosos y exactos siempre serían insuficientes y difíciles de conseguir sobre todo en los inicios, por aquello de la copla:

*Canta, canta vagabundo  
Tus miserias por el mundo...*

Voy a remontarme a mi niñez, allá por el año 1925...

... Un maltrecho mulo o un "rocinante" cosido a mataduras tirando de un desvencijado carromato, con

un toldo lleno de sietes y ajado por mil soles y lluvias. Por sus rendijas asomaban sus naricitas respingonas y sus cabecitas ensortijadas y sucias varios niños de corta edad. Sentada en el pescante, una madre joven amamantaba en sus pechos lacios al último retoño. El gitano a pie, rey de los caminos, vara en ristre, iba azuzando al esquelético jamelgo, siempre cansado; y un perro sucio y flaco, atado a la trasera del carro, se arrastraba con gesto resignado y escasa dignidad de guardián mal pagado y peor alimentado.

Recuerdo que siempre al volver del colegio les veía pasar y tenía la impresión de que su misión era la de caminar y caminar sin descanso.

Ya por aquellos años había gitanos afincados en Rentería. Teníamos algunos condiscípulos a los que en nues-

tras casas les denominaban "ijito Kumes", pero a los que respetábamos y tratábamos con amor.

Pasados los años, empezó a venir gente y más gente. Era el tiempo de los negocios prósperos, de las industrias boyantes, de los humos compactos, de las chimeneas exuberantes y pletóricas; todo lo que se hacía se vendía y empezaron a venir gitanos y más gitanos. Como por arte de encantamiento allí por Beraun fueron surgiendo chabolas y tiendas. Se oían cantos y rasgar de guitarras y, como decía el poeta:

*Empieza el llanto  
de la guitarra.  
Se rompen las copas  
de la madrugada.  
Empieza el llanto  
de la guitarra.  
Es inútil  
callarla.  
Es imposible  
callarla.*

En aquel abigarramiento de toldos, latas, trapos y personas se impuso poco a poco el orden, aunque las consecutivas juergas a su estilo se sucedían; se fue formando una importante tribu con un jefe a su mando.

En cierta ocasión, como diría Federico García Lorca:

*En la mitad del barranco  
las navajas de Albacete  
bellas de sangre contraria  
relucen como los peces...*

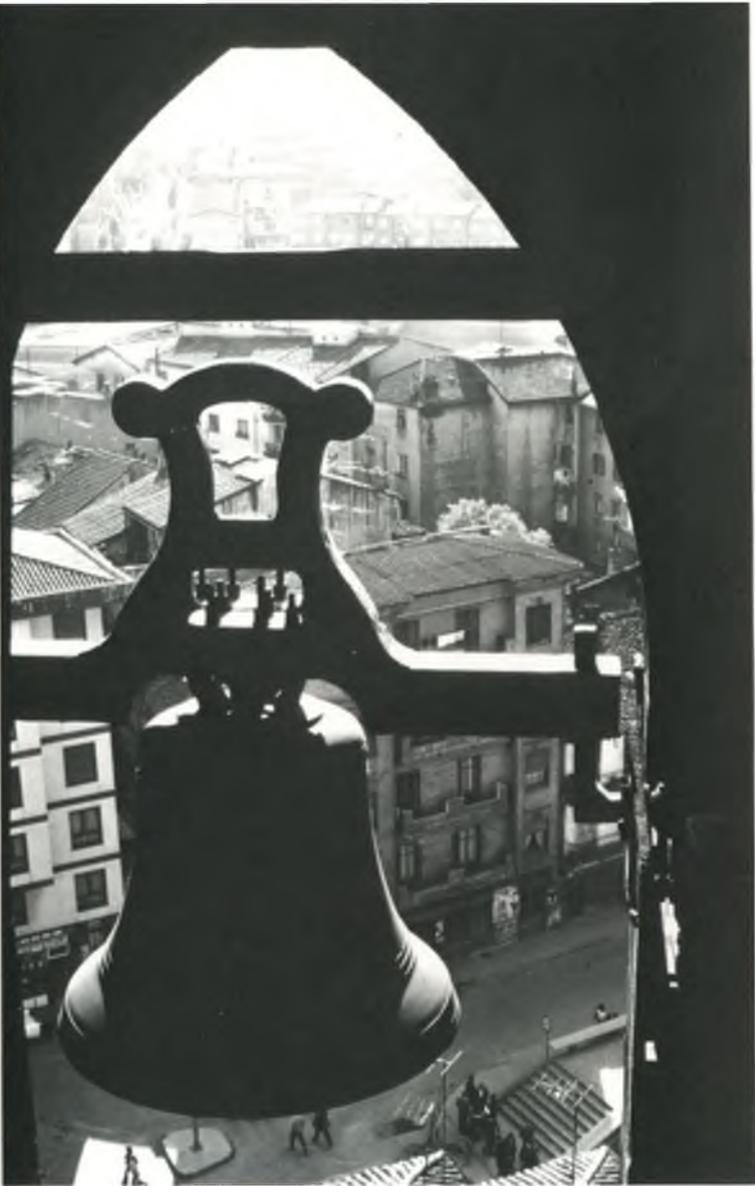
Uno de los navajeros de la reyerta, que había matado a su contrario, vino a refugiarse a Beraun. Aviso de Madrid indicando que se sospechaba que estaba por estos contornos. Se subió a por él sin ninguna clase de precauciones, y el jefe de la tribu entregó al navajero de la reyerta sin ninguna clase de oposición. Confesó su culpa y a Madrid se lo llevaron. Eso sí, al día siguiente todos los teléfonos de la zona quedaban bloqueados y sobrecargados con órdenes de que allí, en Carabanchel, no le faltara ni comida ni tabaco al pendenciero hermano.

Los padres de la tribu, que cada vez era mayor, se ganaban el pan como podían, las mujeres compraban y preparaban sus guisos; los jóvenes batían palmas, y ¿qué hacer con todos los chuchurumbeles que merodeaban por los alrededores con el culo al aire y los mocos colgando?

Rentería, ese pueblo tan extraño, pueblo de los grandes contrastes, tomó conciencia del problema que le había surgido y que había nacido como las plantas silvestres; problema profundo, lleno de hondura como compleja y honda es el alma gitana, que ya no era tan inquieta y vagabunda..., que sí quería ubicarse, sí quería redimirse pero... a su manera. a Rentería le seguía preocupando aquel poblado y sobre todo el porvenir de aquellos niños. Empezó a tentar la suerte con los mayores tratando de alfabetizarlos. ¡Vano empeño! El alma gitana, por ser gitana, es especial y es altiva, es... como linda doncella puesta en jarras que mira por encima del hombro proclamando su libertad e indiferencia. Y acabó por ir a charlar con los niños, por mimarles y limpiarles la cara, por hacer que aprendieran algo, por asomarse poquito a poco a sus almas...

Y surgieron hombres de voluntad férrea; aparecieron Mari Carmen, vocacional maestra de cuerpo menudo pero alma gigante; monjitas como Sor Clotilde, que olía a santa y a gitana, y empezó el milagro lentamente, sin espasmos, ni algaradas, sin triunfalismos vanos, con constancia y humildad, con susurros, consejos y rezos que es como se ganan los corazones, y se fue llenando Villa Cristeta de gitanillos, limpios y aseados, que cantaban, sumaban y restaban como los otros niños.

También allá arriba, donde antes era monte, todos los días en una Iglesia Evangélica se reúnen hombres y mujeres. Ellos impecablemente vestidos y con los cabellos ensortijados; sus Biblias, con canto dorado, bajo el brazo; y ellas, bellas morenas con ojos de color azabache y trenzas de pelos oscuros y largos. Se oyen palmas y aleluyas, recitales de salmodias con cadencias de cante jondo, con clamores de gente unida, que cuando el son se pone, dejando sus quehaceres y ocios baldíos, rezan gritando al Dios de todos, que es también el Dios de los gitanos.



# LEJOS DE MI TIERRA

DAVID M.<sup>a</sup> TELLECHEA SANTAMARTA

Las campanadas suenan graves. En el reloj del comedor. Son 7. Silencio. Tras las ventanas, la tarde de julio, vestida de golondrinas, comienza a bostezar. Día 21. Recuerdo.

Y allá, en mi pueblo, a muchos kilómetros de distancia, estalla la algarabía. El cohete. El Centenario. Lágrimas. Aplausos. Y mucha emoción.

Comienzan las fiestas. Bullicio. Sudor. Bares repletos. Gritos y sonrisas. Alegría.

Aquí, tranquilidad y sosiego. El sol que rueda hacia el ocaso. Los campos desnudos de trigo, ya. Y las montañas, mudos testigos de la eternidad, que rasgan el azul.

Pienso que esta situación en la que me encuentro, con la mente anegada de recuerdos, se repite en cada renteriano ausente. No es tristeza. Ni dolor. Es olor a río sucio. A chimenea de térmica. O de papelera. Mugido de

bueyes. Y campanas de Iglesia. Sabor a manzanas. Y sidra. Visión de cemento. Campos verdes. Bosques de hayas. Y el contacto de una pelota. Y la aspereza de una boina.

Todos los sentidos resucitan cosas entrañables. De la tierra que nos vio nacer. Y que ahora está lejos, más allá de las montañas. Y del trigo que fue. Y de las llanuras inmensas.

Mañana es el día de la fiesta. Las campanas taladrarán el cielo. Y la imagen de la Magdalena. En volandas. Con su eterno gesto de arrepentimiento, pasará entre los renterianos que gustan de símbolos y tradición.

Y la Misa Mayor. El coro. Voces impecables, armoniosas y potentes. El órgano que lo envuelve todo. Sonrisas en el gótico. Y la gente que temblará emocionada.

Luego vendrán las danzas. Pies trenzados en hiedra de siglos. Y los bertsolaris. Frases agudas. Humor y filosofía.

Los cohetes. Gigantes y cabezudos. Personajes típicos del lugar. Y el río, oloroso y sucio. Regazo de fuegos de artificio.

El reloj ha vuelto a sonar. Y la tarde languidece. ¿Por qué nos fuimos del pueblo? El tic-tac prosigue impecable su letanía rítmica. Y vosotros, ¿por qué vinisteis al nuestro? ¿por qué dejasteis vuestras casas, vuestros campos, vuestros olivos y llegasteis a las brumas, las lluvias y el verdor? Vosotros que ahora, inmersos en el bullicio de la fiesta, a lo mejor no comprendéis su significado. Y no se os ponen los pelos de punta al escuchar el Centenario. Y no os emocionáis ante la imagen de la Santa. Ni al escuchar el txistu.

El hambre, la necesidad. Os comprendo. Hay que sobrevivir. La vida es lo importante.

Y así también pensaréis en vuestras fiestas. Y vuestros santos. Y vuestros pueblos. Con emoción. Pero no podréis hacer nada. Yo tampoco puedo. En el silencio de la tarde oscense sólo se huele a albahaca. Y mis campos verdes. Y mis manzanas. ¿Dónde están?

Luego terminarán las fiestas. Restos de jolgorio por las calles. Suciedad. Y al fin, la alameda quedará vacía. Y la Papelera seguirá contaminando, siempre. Impávida e inmutable.

Y la vida continuará. Los problemas que quedaron ocultos durante las fiestas volverán a surgir. Y la tristeza de ver a hermanos enfrentados. Posiciones radicalizadas. Falta de diálogo. Soberbia.

Y vosotros de nuevo, sin comprender. Todo es un enigma. El auresku. El redoble del tamboril. El Centenario. La ikurriña. Los cantos. Y danzas ancestrales. No os dicen nada.

Y la violencia. Los enfrentamientos. Los insultos. La virulencia. No lo entendéis. Sólo recordáis vuestros campos amarillos. Y la sequía. Las carrascas y los olivos. Y el hambre. Que también es violencia. No entendéis nada. Pero son realidad. Existen.

Ya las sombras tiñen la tarde. Y ahora me siento triste. La lejanía. El recuerdo de las fiestas. Los problemas de mi tierra, de mi gente. De algún lugar emerge el canto del búho. Y la cigarra chirría infatigable.

Vosotros y yo somos emigrantes de signo opuesto. Vosotros vivís ahora en el pueblo que me vio nacer. Yo comprendo vuestro estupor. Yo comparto vuestra amargura. Pero debéis intentar conectar con los míos. Respetar sus costumbres. Penetrar en el conocimiento de sus formas de expresión. Ellos os lo agradecerán. Estoy seguro.

Y así, lentamente, la noche se acerca. Huele a tomillo. Y en el horizonte se adivina el humo de una fogata.

Y en mi pueblo, hoy día 21, han empezado las fiestas. Durante unos días se olvidarán penas y sufrimientos. Quizás el rencor se atempere. Y la intransigencia se calme. Para siempre.

De algún rincón de la noche, mezclado con el sonido inconfundible del búho, se escuchan los sonos del Centenario. Tenués y alegres, las armonías se entrelazan en el fondo de mi cerebro. Y por mi mejilla se desliza, furtiva, una lágrima. De renteriano ausente.

Huesca, 1981.



# A DIECIOCHO AÑOS VISTA

SANTIAGO AIZARNA

Dieciocho años no son demasiados años según cómo se considere la cosa, pero la verdad es que, en estos dieciocho últimos años, la realidad de nuestra provincia, sus características, su situación social, su fenomenología (por decirlo de una manera más) ha variado rotundamente. De flujo ha pasado a ser reflujo. De tierra de promisión a tierra de presión. Y hombres y mujeres que vinieron aquí con la compañía material única de sus pobres enseres y con la espiritual de sus ilusiones y de sus ganas de ganarse la vida de una manera decente vuelven muchos la vista, otra vez, hacia aquellas casitas pobres que dejaron vacías, hacia los yermos terrenos que no les daban para vivir aunque les dieran toda la paz del mundo para morirse tranquilamente, y hay en esta mirada oblicua, cargada tanto de desesperación y de frustración como de alborear de una nueva esperanza, una a manera de rescollo de pasión domeñada, de pobres y mínimas ambiciones tronchadas, cuando no, en algunos casos, de odio incubado, puesto que es forzoso que los radicalismos generen odios como así ha sido desde los inicios del mundo.

Ahora, a dieciocho años vista, la situación de la provincia de Guipúzcoa (y concretamente la del pueblo de Rentería) se supone que ha cambiado totalmente, que la dirección del paso de gentes, de los movimientos migratorios es totalmente opuesta. La clave de esta mutación

la tendrán, seguramente, los sociólogos, porque, por mi parte al menos, ni podría atestiguar este cambio de dirección ya que hablo de oídas, pero, de no existir, seguramente no se le hubiera ocurrido a la Revista OARSO el proponernos como materia de meditación de este año, porque creo que sus mentores y directores no gustan de enfrentarse a utopías.

Analizar las causas de este supuesto (o presunto) éxodo nos llevaría, acaso, más allá de lo que es nuestro propósito. En mi acto de retrovisión hay, por supuesto, la imagen de unos cuantos pobres inmigrantes que, de la manera más elemental que cabe imaginar, se llegaban hasta nosotros, se agarraban a lo que encontraban más a mano y no lo soltaban. Ahora resulta que muchos han soltado ese punto de anclaje, han desarrollado el nudo de su noray particular y han emprendido la navegación hacia aquellos puertos que antes abandonarían. Y ante todo, la pregunta que flota en el aire, y a la que todos sabríamos dar la respuesta adecuada, según nuestra experiencia nos enseña, en qué movimiento de reflujo ha ido gestándose en este tiempo, cuál es la causa de esta consecuencia.

Ante el problema (que en aquellos momentos lo era) de la inmigración, yo, en mi artículo de hace 18 años, citaba, al menos, tres tipos de vascos: los xenófobos, los

apáticos y los xenófilos. En fin, hoy habría que matizar mucho sobre lo que ha sido, y en qué se han convertido dichos grupos, o si componentes de algunos grupos se han integrado a otros, o qué vacíos se clarean en algunos, densificándose, al mismo tiempo, en los otros. También sería cuestión de saber si el pasotismo reinante en algunos núcleos de población ha tenido reflejo en un aumento significativo del grupo de los apáticos.

Normalmente, y al margen de los estudios que realizan las empresas especialmente dedicadas a ello, las opiniones que solemos sustentar sobre todo tipo de cuestiones sociológicas suelen ser un mucho gratuitas y casi absolutamente infundadas. Quiero indicar con ello que, al opinar sobre la situación migratoria de hoy del País Vasco, al igual que en lo referente al pasado, lo hacemos movidos por bases, elementos o factores tan anticientíficos como el sentir popular, la intuición, la sospecha, el barrunto, la conjetura, el presentimiento, la vaga idea de algo...; en fin, vaguedades con las que no se puede establecer ningún punto de análisis y menos de crítica. Antes de ofrecer la más mínima opinión habría que hacer una extensa prospección del fenómeno con la mayor aproximación posible a la verdad y dar luego nuestra opinión, que, naturalmente, seguiría siendo una opinión y nada más, pero basada en elementos reales.

Habría que contar, también, con otro factor muy importante, a la hora de dar esta nuestra opinión: el de la libertad de expresión de nuestra opinión, sin cortapisas de ninguna especie, sin abstractos temores o concretas amenazas, ya que es ningún momento es posible tener en cuenta una opinión si, para darla, en su neta dimensión de sinceridad, se exige al donante, o la suicida condición del héroe o la temeridad del legionario.

Al margen de todos estos factores negativos para la excelencia de una opinión, habría que matizar algunos más, y el más importante, sin duda, el de la falta de puestos de trabajo. Esta falta puede deteriorar, sensiblemente, los mejores propósitos de permanencia, puesto que sin la base de un trabajo serio y fijo, todo se derrumba a nuestro alrededor. Otra cosa sería analizar, por supuesto, las causas que han venido a traer estas consecuencias

y por qué un lugar con mucha demanda de trabajadores ha pasado al trance molesto de tener que ahuyentarlos. Pero son éstas cosas de política y de economía que ni los más entendidos en la materia entienden, ya que, a la vista están todas las equivocaciones en que han incurrido aquellos que, en un momento determinado, fomentaron ciertos movimientos y actitudes políticas a los que luego no supieron poner freno, y es que, si siempre es temible el "aprendiz de brujo", lo es, acaso, con mayor índice de peligrosidad el "aprendiz de político", a quien, seguramente, pocas cosas le importan aparte del medro personal y de sus "particulares escaladas", aunque disfrace, muy arteramente, estos propósitos con sus invocados tópicos al bien del pueblo y mandangas parecidas.

Con todo esto, estamos pues donde estamos. Hace dieciocho años había como una oscura sospecha de que la inmigración podría sofocar a la esencia raigal de la tierra, que la echaría a perder, y que los componentes de una llamada cultura advenediza desarraigarían a la también llamada así "cultura autóctona". Si ello ha ocurrido así, o todo lo contrario, quien quiera ver, que vea. Hace dieciocho años yo opinaba que "el problema de la inmigración era más un problema de conciencia que de raza, más de humanidad que de regionalismo, enjuiciado, por lo menos, desde la vertiente de su proyección espiritual". Y apuntaba también que, ante él (ante este problema), una buena norma de conducta podría ser el de chapuzarse en aguas de universalidad sin olvidarnos, en ningún momento, que nuestra propia orilla nos espera. "O lo que es lo mismo, ser vascos y dejar en todo momento constancia de ellos, pero con proyección universal".

A dieciocho años vista, lo ocurrido no me sume en la perplejidad porque, en realidad, uno tiene resortes suficientes como para que muy pocas cosas le extrañen; ni tampoco me precipita en el desencanto puesto que para ello me faltó encantarme con promesas y delirios que se ofrecían muy generosamente. Más bien la situación a que me han abocado es a una mayor profundización aun de mi escepticismo congénito y fundamental. Y, en cuanto a la actitud universalista que me pareció propugnar, me parece que no se la ve ni con lupa.



## DON JOSE GANZARAIN

*Joxan*

Zaila zaigu askotan gizon batetaz idaztea, eta batez ere pertsona horrekin zorretan aurkitzen garenean, gehiegikeritan erori gabe. Bainan bestetik, badakit ere, zorra horrekin aurkitzen den erreteriar bakarra ez naizela, eta egoera horrek Don José zenaren oroipena egitera bultzatzen nau.

Gogoan dugu denak Don Josen irudia: bizikleta beltz baten gain, beti poliki eta beti garaiz, pintza batzuek galtzak lotzen zituzten bitartean. Gure lehenengo negarraren zinaldariaren (testigu) buru txuria ez dugu ahaztua. Ez dira ahaztuzekoak ere gure bildurrak eta ikarak indizioak jartzera gure etxetara etortzen zenean.

Bainan, nor zen? Nolakoa izan zen bere bizitza? Orain eta berari zor dioten esker ona bezala, hau da nere helburu bakarra: ezagutu duten eta ez duten erreteriar guztiei, gizon honen bizitza azaltzea. Eta ez dut uste desgokia denik, urtekari hontan gogorapen hau egitea, gure bizitzan itsatsia bait dago, bere izaitea eta bere irudimena.

Sortzez baserritarra, Arriarango (Beasain) Iturritza baserrian jaioa, 1896-go Uztailaren 11-an. Bost senideko famili batean, hirugarrena zen.

Baserriko lanetan jardun ondoren, artzantzan ere aritua izan zen. Beranduago, eta etxeko beharrak bultzaturik, Donostiara, morroi bezala, etorri zen.

Dirudienez, ez zituen oso gogozkoak baserriko lanak, eta aitaren baimenarekin Ordiziara jo zuen, Agirre sendagilearen etxera, eta morrointzako lanak egiten zituen bitartean, ikasten hasi zen, Agirre sendagileak ikasketak zuzentzen zizkiolarik.

Soldaduzkako garaia iritxi zitzaionean, Gurutze Gorrian izena eman eta ikasketak jarraitu zituen. Soldaduzka amaitu ondoren, Valladoliden azterketak egin zituen eta bere ikaskide guztien artean lehenengo saria irabazi zuen.

Itsason egikari (practicante) lan berrian jarri zen, eta bertan bederatzi urte igaro zituen, baserri baserri gai-koak zaituz. Bertan, eta 1925-go Apirilak 26-ean, ezkon-zen da Itsasogoen baserriko alabarekin, Inazi Irastorza,

eta hiru seme izango dituzte, bat gazterik hiltzen delarik.

Erreteriar bidea, 1930. urtean hartzen du, oposizioak irabazi ondoren. Eta hemen, gure herrian, hogeitaerretzi urte igaro zituen, erretiroa hartu arte.

Urte luze horietan, beste edozein erreteriar bat bezala bizi izan zen, bizitza ixila eramanaz gure artean. Behar bada, horregaitik jendeak bereiztu zuen «Don» izenaurre jarriaz beti bere izenaren aurrean, sendagile asko abizenez soilki ezagutzen zuten bitartean.

Ohituak geunden, goizeko zortzitako mezetan ikusten. Maiz ere, Olaziregiko botikan sartzen ikusten genuen, herriko sendagileekin bere eguneroko solasaldia egitera. Gizon ona, langilea, nonbaitetik norabaitera zihoala ikusten genduen, beti lanetik eta lanerako bidean.

Ba, gizon honi egun triste batean txirrindua lapurtu zioten gure herrian, kanposantutik zuhaitzak lapurtuak izan diren bezala. Eta gure belaunaldiko askok gure haragietan sentitu genduen lapurketa hori. Txirrindu beltz haundi hori iritxi izan bait zen gure etxetaraino, nere lagunak, nere anaiak eta ni bera mundu hontara etortzen laguntzera.

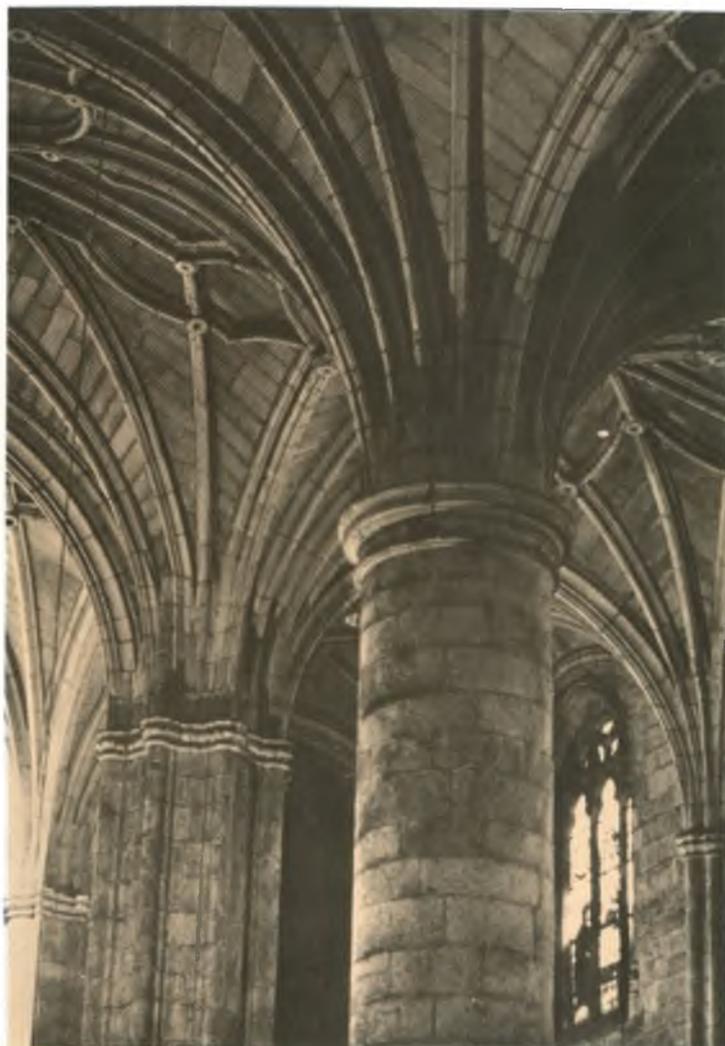
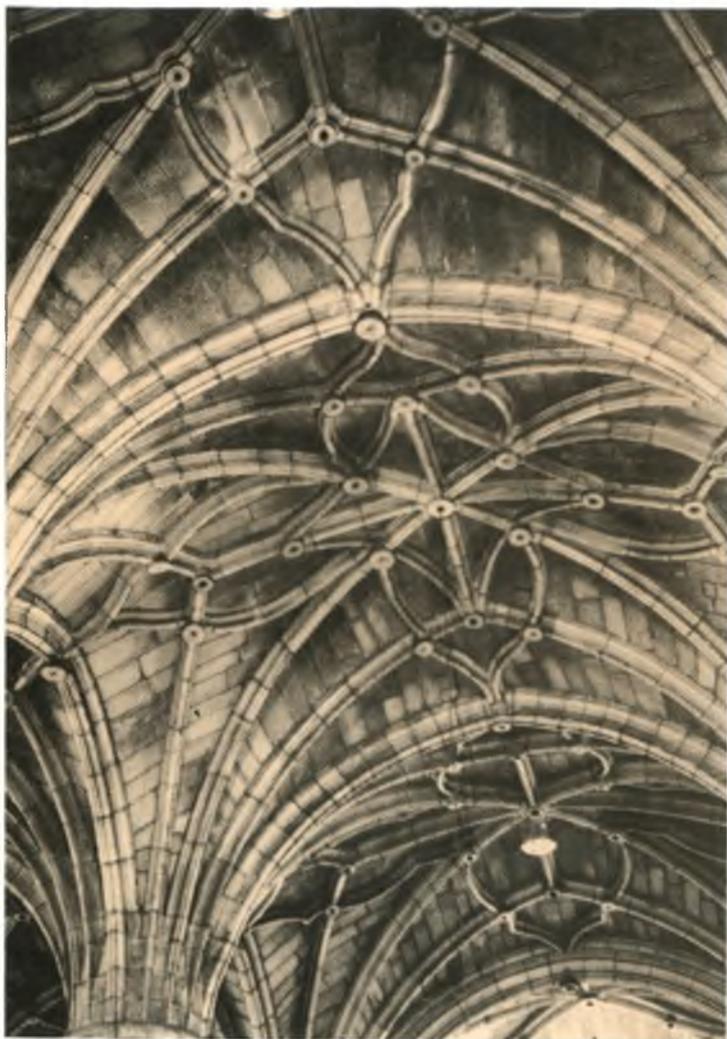
Erretiroa hartu zuenean, hirurogeitamalau urte zituala, Donostiako Antiguoko auzora bizitzera joan zen, bere seme zaharrenaren ondora.

Han igaro ditu azkeneko hamabi urteak. Ondarretako ondartzak maiz ikusi du Don Jose bere aurretikan pasiatuz. Urteak eta bihotzeko gaitzak ez zioten uzten betidanik txirrinurako zuen zaletasunarekin jarraitu.

Aurten, Otsailak hamabi, bihotzeko gaitz batek guregandik eraman du. Bainan oraindik, eta gu bizi garen bitartean behintzat, bizirik iraungo du.

Xalbadorren bertso batek adieraz dezake bere erioztaren aurrean, guk gaur sentitzen duguna:

Penetan da etxea penetan auzoa,  
horiekin batean herri bat osoa;  
gizon baten galtzea ez baita goxoa,  
guziz, gizona bazen zu bezelakoa.



# ERRENTERRIAKO ELIZA

(Zutoidun elizak Gipuzkoan)

JUAN SAN MARTIN

Gipuzkoako elizen artean aipagarrienetako bat, berak dituen berezitasunegatik, Errenterriako parrokia da, aintzinago toki berean XIV. mendean zenaren lekuan eraikia.

Asuntzioko Andra Mariaren izena daraman oraingo hau XVI. mendean eraikia da. Bere tipologiaz euskal gotikoa deritzan horietakoa eta berauen artean zaharretako bat noski. Baditeke hamabosgarren mendearen azkenaldera hasia izatea, bere estiloaren aldetik begiraturik, baina eraikitzearen lehen berriak 1524koak ditugu.

Garai hartan ere izaten ziren grebak, eta lehen berrien artean azaltzen zaigu langileen irabazpen gehiagoren eskariak ontzat ez hartzeagatik lanak uztearena. Baina orduko herriak gogoz bereganatzen zituen elizaren beharrak, zeren hau izaten bai zen bere abaroa, sinesme-

narena ez ezik baita biltzar leku ere. Gainera, gerrateetan bertan aurkitzen zuten gorde lekua eta inoiz bere babesean jartzen ziren izurrite garaietan ospitalak ere. Horregatik ba, elizak txukun zaintzeaz saiatzen ziren. Ikus besterik ez dugu eliza hau eraikitzeko errenteriarrek hartu zuten erabakia, bertako itsasontzietako irabazpenaren erdia elizagintzarako ematea.

Maria Asunción Arrazolak bere lanean ongi dokumentatu digunez, 1542an bizkortu ziren elizagintza lanak aurrera eramateko, Franzisko Marrukizaren zuzendaritzapean, eta hau hil ondorean Domingo Arantzalde eta Joanes Arantzatroki jabetu ziren jarraitzaile.

Félix López del Vallado zenaren ustez, arkitekturaren egituraz oinarriturik, badaitake elizburu aldeko sabai biribilaren gainetik beste zaharrago bat izatea, gotikoa,

eusgarrietatik hain zut irtetzen diren uztaiak erakusten dutenez. Hau, behar bada, XV. mendearen azken partean hasia izan daitake. Gainera, elizaren lehen tarteak gotiko egitura daroa; lehenengo bi zutoietara artekoa behinik-pehin. XVI. mendeko bigarren ekinaldian aldakuntzak izan zituen, garaiko moderi loturik eta euskal gotikotzat ezagutzen diren gehienen arabera. Honegatik, hain zuzen, euskal gotikoaren hastapenak ikertu behar direnean oso kontuan hartzekoa da Errenderiako eliza.

Areto solairuduna da, hiru solairuz eta hiruren sabaiak altura berdinez. Sabaiok uztai-gurutzatuz ditu, baina gotikoan ohitzen zirenak baino askozaz konplikatagoak. Apeztegitik aldetik aurkitzen diren lehen zutoi edo bordoinak arteraino, elizaren ekialde hortan, oso ongi gordetzen du gotiko estiloa. Ondorekoetan datoz eboluziozko aldakuntzak. Lehen zutoietan konturatzen bagara, erdiko gorputz edo enberrari zortzi zutoi tipiago eransten zaizkiola, bakoitza sabai-uztai banaren eusgarri dela ohartuko gara.

Korua, elizaren atzekaldean, azken bi zutoien artean arku zapalez eraikia da. Aldamenetatik eskilarak ditu. Elizako obren azken parte da.

Azken parte horren eskubi aldean, hego-mendebalera begira dagoen kantoian zutitzen da dorrea. Dorrepetik du Goiko-kalek eliz atarirako pasoa. Jende asko harritzen da hontaz, baina dorre gotikoak asko ziren horrela. Mondragoen, Deban eta Donostiako San Bizententitu horrelako adibideak.

Eliz ataria ordea Pizkunde garaiko romanista estiloduna da, 1625ean Kristobal Zumarristak egina.

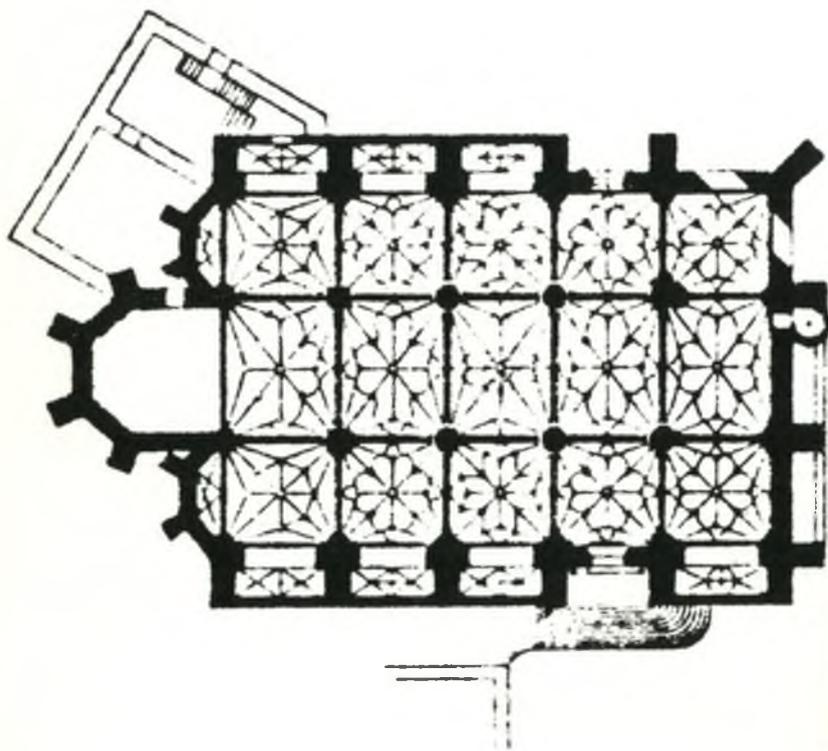
Frantsezak egin zuten triskantzaren ondotik berriztu beharrean aurkitu zen eta 1784an birreraiki zuen Franzisko Azurmendik, Ventura Rodríguez arkitektoaren zuzendaritzapean.

Gaur egungo erretaula nagusia bera ere, jaspe harriz eta estukoz egina, Ventura Rodriguezen proiektorearen arabera eta bertako eskulturak Bergaz-en lanak dira.

Horrez gainera, beste zenbait arte balio berezirik badu Errenteriako elizak. Ebangelio aldeko lehen kaperan Birjina Koroatzearen erretaula bat, XV. mendearen bukaeretakoa edo XVI-aren hasieretakoa nonbait eta hirukoitz baten erdiko parte izan behar du. Beranduko gotikoa noski, baina eskultura ederrak dituen, trazeria deritzan apaingarri konplikatuekin. Weise-ren ustez flandarrak jatorrizkoa izan daitake.

Baita ere badu sagraio romanista baten behe parte. Lan bikaina. M. A. Arrazolak dokumentatu ahal izan duenez Ambrosio Bengoetxea alkizarrak egina da. Bengoetxea izan zen Antxietaren ikasleatarik aurreratuena eta beronen lanen artean balio handiakoa da Errenteriarako egin zuen sagraioaren zati hau. Erreliebezko lan honetan aurkitzen den parterik txukunena Azken Afariaren errepresentazioa da.

Besteak beste, Errenteriako elizan gordetzen diren arte balioetan Imakulada eta San Migel imajinak ere aipagarriak dira. Eskultura barroko hauek Gregorio Fernández-en eskolakoak dira.





## LOS AÑOS PASAN, PESAN, PISAN

RAUL GUERRA GARRIDO

Quizá tenga uno la culpa por su artículo del año pasado, *A los diez años de Cacereño*, de que hoy volvamos a ocuparnos del problema de la inmigración. Son dos actitudes muy diferentes las que comportan las dos circunstancias extremas del arco viajero, la optimista de los que con veinte años, en la década de los 60, vinieron (vinimos) a la tierra de un trabajo prometido y la pesimista del que con cuarenta cumplidos, en la década de los 80, empieza a barruntar una lóbrega operación retorno, y como uno ya ha insistido en numerosas ocasiones en la problemática social de la integración, lo que ahora pretende es reflexionar sobre el fenómeno nuevo, viejo como el mundo, de qué ocurre con nuestros jóvenes. El horizonte de

esperanza es lo que diferencia de forma radical los puntos de vista de "narcisos" y "matusas" y va a decidir en la toma de decisión última: irse o quedarse.

El "narciso" es el joven. El "narciso" es hedonista y fantástico, es manipulador y promiscuo en sus relaciones de amistad, le cuesta amar y sueña con ser amado, busca la aprobación de los otros y sin embargo carece del sentido de culpa, exhibe su osada despreocupación y se obsesiona por su salud y vestimenta, tiene un gran encanto personal y no obstante le gustaría ser otra persona, por supuesto jamás una persona mayor, cumplir los treinta es inmoral.

La lucha de clases la ha sustituido por la lucha generacional. El enemigo es el viejo, pero el viejo es el padre y el término ya no vale puesto que viejo es alguien que tiene diez años más que uno, lo viejo es lo carroza, lo con muchos años, un "matusa" de Matusalén, pero inmóvil, los muertos, éstos son los padres.

El "narciso" es un rebelde sin causa por más camiones que atravesase en la general, porque en el fondo jamás ha sentido la opresión paterna. Es un revolucionario que no sabe a qué revolución quedarse. Llena su vacío con el ecólogo, el guru o el ídolo musical, padres sustitutorios que desarrollan una nueva espiral de autoritarismo sutil y por la que los "narcisos" trepan hacia lo alto, ellos que no son fascistas y les repugna el Estado.

Les gusta el anarquismo, pero las figuras alternativas de autoridad que han elegido lo más que les permiten es ser anarcos de disfraz y pintada. Quizá también influya la dura frase de Paul Goodman, uno de sus ídolos ideológicos. "Para ser anarquista hay que ser competente y no estar alienado", y para ser competente hay que trabajar con esfuerzo y para no estar alienado hay que pasar de tejano y porro: la vida es dura, compañero.

Ser joven es una virtud que no puede acrecentarse con el paso de los días y más que un estado de ánimo es un estado del cuerpo, eso sí, un estado glorioso y exultante. La veteranía tampoco es una virtud como para enorgullecerse, los años no nos hacen más bellos, ni siquiera más justos o más sabios, nos hacen simplemente más viejos.

Parece que el estadio juvenil podría definirse a través de un espíritu viajero, receptivo, con capacidad de asombro, en

definitiva un ente acumulativo, y sin embargo algo no marcha, los hijos están de vuelta sin haber ido y para demostrarlo no se conceden el don de la sorpresa. Al contrario parece que el estadio adulto podría definirse a través de un espíritu maduro, sedentario y didáctico, básicamente un ser dispensador, y sin embargo algo no funciona, la ignorancia y el egoísmo de los padres se disfraza de superioridad y la transmisión se corta. La lucha de generaciones más que de un mutuo desprecio procede de una mutua ignorancia. La edad no es una virtud positiva en sí misma, salvo en la aleatoria probabilidad de vida que nos informa, y el virtuosismo radica en saberse adaptar a las excelencias de la que cada uno tiene, tan desastre es el niño disfrazado de pródigo como el galán maduro que se viste de jovencito, ambos tienen perdida la partida antes de entrar en juego.

Todos somos "narcisos" frente al espejo de nuestra imaginación. El mundo quiere ser joven y la juventud se aprovecha a fondo. Se dice de ella: está perdida, no hay quién la entienda, es el desmadre, el juicio final y el acabóse. Esto no había pasado nunca. "Ninguna generación ha disfrutado de los bienes que disfrutan hoy nuestros jóvenes y ninguna otra generación en la historia se ha mostrado tan repudiable." Esto decía ya el "matusa" de Sócrates. Qué difícil es ser vanguardia, tío.

A uno le parece que los jóvenes autóctonos y foráneos tienen más cosas comunes entre sí que con sus respectivos padres y, por supuesto, muchas más de las que tienen los "matusas" entre ellos. De cara a un futuro integrador puede ser una esperanza siempre que nos olvidemos de la maleva definición de adolescente: proyecto de hombre que siempre se malogra. Y es que los años pasan, pesan, pisan...



# A. D. ANGEL

## EN SUS BODAS DE ORO SACERDOTALES

(31-V-31 - 31-V-81)

x.

No podemos menos de registrar en las páginas de "OARSO"-81 la grata celebración de las Bodas de Oro sacerdotales de nuestro querido amigo y popular "herriko-seme" D. Angel, de fácil identificación entre nosotros sin añadir sus apellidos Albisu y Dambolenea.

Efectivamente, rodeado de sus familiares y de gran concurrencia de feligreses, el domingo 31 de mayo pasado, nuestro D. Angel, en una Eucaristía solemne recordó el acontecimiento feliz de su Primera Misa hace exactamente 50 años en el templo de Santa María de la Asunción de nuestra Villa.

Permítanos la modestia de D. Angel consignar aquí, con tan fausto motivo, los hitos de su sencilla, laboriosa y ejemplar vida sacerdotal:

Terminado el largo período de su formación y estudios en los Seminarios Menor de Andoain y Mayor de Vitoria (1919-31), el 30 de mayo de 1931 recibe D. Angel la ordenación sacerdotal en la Iglesia del Seminario de Vitoria de manos de Fr. Plácido-Angel Rey Lemos, Arzobispo titular de Pelusio, en ausencia forzada del Obispo de la diócesis Mons. Mateo Múgica Urrestarazu, de santa memoria, desterrado al extranjero por el Gobierno de la recién estrenada II.ª República. Y al día siguiente, 31 de mayo, domingo de la Trinidad aquel año, canta solemnemente su Primera Misa en el templo parroquial de la Asunción de Rentería.

Hace sus primeras experiencias pastorales en Castillo, pueblecito cercano a Vitoria. A los tres años escasos (abril 1934) viene a la parroquia de su pueblo natal, como encargado especialmente de atender al culto. Mas, al cabo de otros tres años, también escasos (enero 1938), el vendaval de la guerra civil le trasplanta a la aldea de Matxinbenta en el alto "goiherri", junto a otro "herriko-seme" D. Luis Jáuregui —"Jautarkol"—, que regenta aquella parroquia. Como coadjutor y párroco de Matxinbenta, y atendiendo simultáneamente a Urrestilla y Aratz-erreaka, hace... doce años. Los montes y riscos, los caminos, atajos y vericuetos de Matxinbenta, Urrestilla y Aratz-erreaka saben bien de los afanes y sudores, de la vida abnegada, pero alegre y gozosa de D. Angel por aquellos pagos. ¡Si supieran hablar...!

Una anécdota reveladora: Al llegar D. Angel a Matxinbenta se percató de que muchachos y muchachas de 15 y 16 años son analfabetos, no saben leer ni escribir. ¿Qué será de estos muchachos cuando pronto les toque ir al servicio militar?, se pregunta con pena. Ni cortos ni perezosos, D. Angel y su hermana se erigen en maestros: él enseña a leer, escribir y cuentas a los muchachos, y ella hace lo propio con las muchachas, enseñándoles, además, a coser. Se le ha oído decir a D. Angel que fue en Matxinbenta donde pasó los días más felices de su vida.

En noviembre del 49 vuelve a Rentería como coadjutor de la parroquia de la Asunción, sucediendo en el cargo a D. Felipe de Barandiarán. Y en este destino llega hasta el 79, en que se jubila.

La estampa que ofrece D. Angel en estos treinta largos años es muy conocida y familiar para los "renterianos": un sacerdote de fe profunda, espiritual sin alardes, entregado celosamente a sus deberes pastorales; un hombre humilde, sencillo y jovial; muy humano, accesible y bondadoso... Es decir, un sacerdote ejemplar.

Gracias, muchas gracias a D. Angel por los desvelos que ha dedicado durante tantos años a su pueblo natal de Rentería desde la parroquia matriz de Santa María de la Asunción.

Cerramos este recuerdo cariñoso transcribiendo una estrofa en "euskera" que, compuesta por Xabier Olascoaga, cantó impecablemente Rafael Bereciartu en el curso de la solemne Eucaristía jubilar, presidida por D. Angel, el 31 de mayo último:

*"Zure bizitzan izandu zera  
apaiz zintzo ta apala,  
Kristau-bidea erakusteko  
beti gertu ta leiala!  
Bear zuenai eman diozu  
babes onaren itzala!  
Zure egintzak bear bezela  
Jaunak saritu ditzala!"*

Sociedad de Tejidos de Lino



de Rentería

FABRICACION DE RETORTAS

MANTELERIA PANUELOS &

SOCIEDAD ANÓNIMA FUNDADA EL AÑO 1845  
TELARES MECÁNICOS TELARES A MANO

## INMIGRACION Y REVOLUCION INDUSTRIAL EN RENTERIA

MIGUEL ANGEL BARCENILLA

Cuando en 1845 se instala la primera fábrica moderna en Rentería, la villa estaba constituida por una población modesta que vivía de la agricultura fundamentalmente y de las industrias tradicionales, como la de la Fandería y la ferrería de Añarbe. Difícilmente podían imaginarse en aquel momento sus moradores la serie de transformaciones que la aparición de la industria provocaría en el pueblo. Una de las más importantes, sin duda, fue la que se manifestó en el rápido crecimiento del número de sus habitantes, prácticamente estancado durante largo tiempo. A partir de este momento comienza a crecer de forma acelerada, iniciando una larga curva que no se detendrá hasta la década de 1970. Este crecimiento progresivo no hubiera sido posible sin la llegada continua de contingentes inmigratorios, atraídos por unos puestos de trabajo más seguros y mejor remunerados que en sus lugares de origen. En muchos casos traen consigo costumbres e idioma extraños para los antiguos vecinos de Rentería.

La primera corriente inmigratoria hacia Rentería se desarrolla coincidiendo con la instalación de las primeras fábricas. Desde 1845, en que comienza a trabajar la Sociedad de *Tejidos de Lino*, conocida popularmente como la "Fábrica grande", hasta 1861 en que se instala la fábrica de curtidos de *Saturio* y *Timoteo Arizmendi*, se levantan en la villa las fábricas de tejidos de lino de *Salvador Echeverría* (1855), *Sorondo Primos* (1857) y *Gamón Hermanos* (1858), además de la Compañía Asturiana de Minas (1859), que elabora el mineral de las minas de Arditurri.

En 1861, las cuatro fábricas de lino dan ocupación a 909 personas; la ferrería de Añarbe, a 60 más, y, aunque de la Real Compañía Asturiana de Minas no tenemos datos exactos, podemos calcular que el número total de obreros que trabajaban en las industrias de Rentería, incluida esta última, rondaría los 1.100. Esta oferta de puestos de trabajo, inexistentes antes de 1845 —a excepción de los que podía proporcionar la ferrería— atrajo a un buen número de nuevos vecinos y este proceso continuó hasta el comienzo de la última guerra carlista en 1872. Por otro lado, si bien, entre 1861 y 1872, no se funda ninguna nueva industria en el pueblo, las ya existentes conocen un período de expansión que incrementará el número de puestos de trabajo.

Podemos fácilmente comprobar, sirviéndonos del padrón de 1871, que en estas fechas una buena parte de los habitantes de Rentería han nacido fuera de la villa y que la mayoría de los inmigrantes se han ido instalando en ella después del año 1845. Expresando este proceso en cifras, podemos decir que de los 3.223 empadronados en 1871, 1.345 —lo que supone el 42 % del total— son inmigrados; 1.125 de ellos, es decir, el 80 %, se establecieron en la villa entre 1845 y 1871, que coinciden con los años en que se instalan y expanden las industrias.

Es interesante detenerse brevemente sobre la procedencia de estos primeros inmigrantes de la moderna industrialización renteriana. El 93 % procede de Guipúzcoa y de la zona de

Navarra comprendida por las comarcas más cercanas: Bidasoa, Baztán, Cinco Villas, etc. Las cifras que ofrece el padrón a este respecto son las siguientes: 1.096 guipuzcoanos y 152 navarros. Hay que subrayar el caso de Oyarzun que aporta él sólo 391 nuevos habitantes a Rentería, lo cual supone un tercio de todos los inmigrantes. Sin duda, produjo en el vecino valle una importante sangría de población. De este modo, Oyarzun, que no se industrializa, lleva a cabo un trasvase de población a favor de la vecina Rentería.

El resto de inmigrantes está constituido por los 15 que proceden de Alava y Vizcaya, los 23 del Estado Español y alrededor de medio centenar extranjeros.

La ola inmigratoria, que había permitido duplicar la población renteriana en 30 años, se interrumpe con el comienzo de la última guerra carlista que provocó una profunda crisis en la industria de la villa: desaparece definitivamente la fábrica de tejidos de Sorondo; se cierra durante la guerra la Compañía Asturiana de Minas y los carlistas queman la Fandería en 1873.

Tras la guerra comienza una ligera recuperación que se ve interrumpida por la crisis de 1889-1890. En este último año desaparece la fábrica de tejidos de Gamón, y las fábricas de lino en su conjunto dan trabajo tan sólo a 570 personas frente a las 909 que ocupaban en 1861. Sin embargo, en torno a estas fechas se va produciendo una serie de fundaciones de nuevas fábricas que comienzan, en 1886, con la instalación de la factoría de *Galletas Olibet* y que continúa con la *Fabril Lanera* en 1889, la *Papelera Vasco-Belga* en 1890, tapicerías la *Ibero-Belga* y con la destilería *La Margarita* en 1892.

Superada la crisis de 1890, todas estas empresas amplían instalaciones, como la Compañía Asturiana que crea una nueva fábrica de "Albayalde y minio" en 1894. Comienza un nuevo periodo de expansión, brevemente interrumpido en 1898 por la pérdida de las colonias, pero que se acelera a partir de 1900. Aumenta, así, de nuevo, la oferta de trabajo y se produce en consecuencia una nueva oleada inmigratoria.

Es ahora el padrón de 1907 el que nos proporciona información acerca de las características de esta segunda ola inmigratoria. Se puede ver que de los 4.680 habitantes que tiene Rentería en estas fechas, casi la mitad, exactamente 2.222, no han nacido en el pueblo, lo que representa el 47,5 % del total.

La proporción de guipuzcoanos entre los inmigrantes se reduce al 64 % del total y la de oyarzuarras al 14 %. Aumenta ligeramente la proporción de navarros (12,30 %), aunque hay que resaltar que la mayoría de ellos no proceden del norte del antiguo reino, sino de las merindades del Sur. Del resto del País Vasco peninsular proceden 111 personas (5 %) y de otros lugares del Estado un 15 %.

Las cifras absolutas de inmigrantes para 1907 son las siguientes:

Total inmigrantes .....	2.222
Total de inmigrantes originarios de Guipúzcoa .....	1.420
Sólo de Oyarzun .....	310
De Navarra.....	273
Total originario resto del Estado .....	332
Sólo de la meseta castellana.....	222
De Vizcaya y Alava.....	111
Extranjero .....	86

Esta segunda oleada de inmigrantes ofrece diferencias sensibles con la de 1845-1871. En aquella ocasión el grueso de los inmigrantes procedía de municipios muy cercanos y por ello poseían una cultura, en el sentido amplio del término, muy similar a la del pueblo que les recibía. Es de suponer que la integración de los recién llegados no presentó, en este caso, demasidas dificultades. Sin embargo, la ola inmigratoria de finales de siglo coincide con una profunda crisis en las zonas cerealísticas de la península, especialmente en Castilla y León, provocadas por la competencia del trigo producido en América y Europa con sistemas capitalistas y por la competencia que se establece a nivel mundial entre las distintas agriculturas modernas. Esta crisis provocó la emigración de más de 3 millones de castellanos entre finales del siglo XIX y principios del siglo XX. Una pequeña parte acude atraída por los puestos de trabajo que ofrece la nueva industria renteriana.

Por esta causa encontramos en 1907 un número importante de personas procedentes de Castilla y León fundamentalmente y, en menor medida, de Aragón, la Mancha, Andalucía, sur de Navarra y Alava. La mayoría de ellos llegan con



costumbres, idioma y cultura distintos a los que se encontrarán aquí y es fácil suponer que su inserción en la nueva sociedad planteó más problemas que la de los primeros inmigrantes.

Con ellos surgen también los primeros sindicatos obreros que se fundan en Rentería, animados fundamentalmente por inmigrantes, las primeras acciones obreras y, simultáneamente, y estrechamente relacionado con este fenómeno, aparecen también las primeras agrupaciones nacionalistas de corte sabiniano. Surge, en una palabra, la Rentería moderna, rompiéndose el legado político heredado desde la época de las guerras carlistas.

Para terminar estas breves líneas es preciso señalar la peculiaridad que presenta el contingente de personas procedentes del extranjero. En contraste con los procedentes del

interior del Estado, que en su mayoría se emplean como tejedores, jornaleros o criadas, los extranjeros ocupan puestos de responsabilidad en las principales industrias renterianas. Así, son extranjeros los directores o altos empleados de la *Real Compañía Asturiana de Minas*, *Galletas Olibet*, la *Lanera*, la *Vasco-Belga* y la *Margarita*. Este fenómeno es un reflejo de la importancia que el capital extranjero, sobre todo el francés y belga, tuvo en la industrialización de Rentería, especialmente en las empresas que se fundaron a finales del siglo XIX.

Así comenzó el proceso que hizo de Rentería un pueblo con unas características muy acusadas: alta concentración obrera; población en la actualidad de origen emigrante en su mayoría —ya sea en primera, segunda o tercera generación—; fuerte organización y combatividad popular y una conflictividad que expresa las fuertes contradicciones producidas por una historia todavía muy reciente y aún no superada.





# MUSIKASTE '81

JOSE LUIS ANSORENA

La conmemoración del I Centenario de la muerte de Iparragirre daba a 1981 un matiz particular que, musicalmente hablando, no es precisamente lo que suele cultivarse en MUSIKASTE y su ideario.

Tampoco el I Centenario del nacimiento de Violet Alford, folklorista inglesa que prestó gran atención al folclore vasco, tenía entidad suficiente como para convertirse en protagonista de la Semana Musical renteriana.

En este vacío de una motivación central importante, pensamos que MUSIKASTE 81 podía tener por tema en la sucesión de sus recitales las distintas formas en que ha sido tratado por nuestros compositores el folclore vasco.

Lo que MUSIKASTE 81 quiso ser.—Planteadas así las cosas, inmediatamente se proyectó un esquema elemental de audiciones sobre folclore.

La primera impresión fue que el tema requería un tratamiento distinto y así se vio la conveniencia de organizar paralelamente unas Jornadas de análisis de la situación de nuestro folclore, sus estudios, criterios que prevalecen, etc.

Al realizar el temario de las Jornadas, se barajaron todos los nombres de especialistas en cada tema, incluidos los que se hallan en el extranjero. La lista era amplia y ambiciosa. Pero las dificultades económicas la menguarían notablemente.

En cuanto a las audiciones de MUSIKASTE 81, el proyecto de homenaje a Iparraguirre se centraba en la presentación de la pastoral "Iparraguirre", representada por el equipo de Urdiñarbe. Su insistente negativa tiró por tierra esta ilusión.

Lo que MUSIKASTE 81 fue.—En lo que a las Jornadas de Folklore se refiere, fueron recogidas y presentadas en programa distinto del de MUSIKASTE. En él figuraba como entidad organizadora la Sección de Folklore de Eusko Ikaskuntza y el Grupo de Danzas Vascas Argia.

Pero debemos precisar que la idea de las Jornadas nació y fue modelada sustancialmente en el equipo de MUSIKASTE, aunque su realización fue controlada por las entidades que figuran en el programa.

Tuvieron lugar del 18 al 23 de mayo a las 16 horas en el Salón de Actos de la Caja de Ahorros Provincial en San Sebastián.

Este fue el temario y sus correspondientes ponentes:

- 1.º Iztueta en la encrucijada de la tradición guipuzcoana, por Gaizka Barandiarán.
- 2.º Morris dances in England, por Peter W. Oakley.
- 3.º Iparraguirre y el folklore, por José A. Arana Martija.
- 4.º Le folklore musical et choreographique comme materiel pedagogique, por L. y C. Flagel.
- 5.º Experiencias musicales pedagógicas en el País Vasco.
- 6.º Instrumentos autóctonos:
  - a) El txistu ..... José I. Ansorena
  - b) Instrumentos de doble lengüeta ..... Gaiteros de Pamplona
  - c) La alboka ..... Mariano Barrenechea
  - d) Xiolarru ..... Juan A. Urbeltz
  - e) Orquestas populares ... Jon Bagüés
  - f) Orquesta popular vasca Javier Hernández Arsuaga
- 7.º El folklore vasco como material de composición, por Lorenzo Ondarra.
- 8.º Sobre el concepto "autéctono", por José I. Ansorena.
- 9.º Estado actual de los estudios sobre folklore coreográfico vasco.

El nivel medio alcanzado puede ser calificado de aceptable. En los coloquios flotó la duda en torno a muchos mitos de nuestro folklore y la exigencia de un mayor rigor científico en las afirmaciones de quienes opinan sobre el folklore vasco. Los asistentes, muy desiguales y cambiantes, según el tema y la hora, participaron animadamente en los coloquios.

Confiamos en que los trabajos sean recogidos en su totalidad y lleguen a ser editados en un solo volumen de consulta para los interesados.

En cuanto al MUSIKASTE 81, nos apresuraremos a decir que su desarrollo ha sido altamente positivo y atractivo en todas sus jornadas, si exceptuamos el gran borrón del acto de apertura.

Grupos pertenecientes a ideologías políticas imposibilitaron el normal funcionamiento del brillante comienzo de MUSIKASTE 81, incomodaron a todos los participantes e impidieron la proyectada muestra de danzas Morris en la Herriko Enparantza.

Que piensen bien los provocadores. Cuando la política es capaz de subyugar y humillar a la cultura, está claro que hay un aberrante cambio de valores, de donde no puede nacer más que mentes confusas, que llevan a las masas al desastre.

El desarrollo del programa llevaba una previa división en dos partes:

La primera abarcaba las audiciones de folklore, tomado directamente del pueblo: instrumentos autóctonos y formas de orquesta popular.

La segunda presentó un folklore "manipulado" por compositores cultos en partituras de música coral, música de cámara y música sinfónica.

Todo tuvo su encanto. MUSIKASTE 81 ha destacado por su colorido local, que tanto satisface a los apasionados por lo autóctono.

El zarrabete y la mosuguitarra electrizaron a los oyentes, por el atractivo de los instrumentos y por la calidad de los intérpretes.

La orquesta popular de Argia tocó la fibra sensible del vasco, que halló en su programa todo un mundo de evocación musical autóctona.

Mención especial haremos de las partituras referentes a "El folklore vasco en la música de cámara antigua".

Programar en MUSIKASTE a Louis Couperin, Jean Baptiste Lully, Marin Marais y François Couperin con partituras de temática vasca es un acontecimiento. Ya en las Jornadas de Folklore se había señalado inicialmente como tema de estudio "Aportación del folklore coreográfico vasco al ballet". Ofrecido este tema a distintos especialistas, nadie arremetió con él. Exige un concienzudo trabajo de investigación, cuyas vías no están del todo abiertas. Sin embargo, las partituras programadas de estos compositores son un acto de importancia en torno a la personalidad de la música vasca en los ss. XVII y XVIII.

También la interpretación de "La vizcaína" (1784) marcó un hito en la historia de MUSIKASTE. Primera tonadilla escénica "semirrepresentada" tuvo una aceptación excepcional. Con ella se rindió homenaje a la melodía tan renteriana del "Donostiako iru damatxo", que aparece en esta tonadilla del navarro Blas de Laserna.

Los estrenos.—Siempre presentes en los programas de MUSIKASTE, también en esta edición se prodigaron.

En este aspecto se distinguió un compositor: José de Uruñuela.

Cedida generosamente a ERESBIL gran parte de la biblioteca musical del músico vitoriano por su actual propietaria, Maite Eguiguren de Filomarino, este Archivo de Compositores Vascos posee el mejor elenco de las obras de Uruñuela. Así es como en MUSIKASTE 81 se le ha programado en estreno absoluto:

Aldegun guziarekin (Jorrai-dantza), Coro a 6 v. m.

Oñabez, Coro a 6 v. m.

Kontrapasa, Orquesta de cámara.

Martxa, Orquesta de cámara.

Itsalde erasona, Orquesta sinfónica.

Sei arabar kanta, Voz y Orquesta sinfónica.

Aista txinkurrun (Orripeko), Coro de 4 v. m. y Orquesta.

Importantes han sido también las reposiciones de partituras del P. Donostia, por haber sido recientemente editado el tomo XII de sus obras, tomo que contiene música de cámara. Pero más importante fue el estreno absoluto de "Los

ferrones de Mirandaola", también del P. Donostia; partitura corta, pero de gran delicadeza, con logrado clima de ferrería y el buen tratamiento que se da a la melodía gregoriana del "Crux fidelis", en la que se apoya el contenido de la creencia tradicional del milagro de Mirandaola.

¿Y MUSIKASTE 82?—Comenzaremos diciendo que 1982 nos recuerda que hace 100 años nacieron Tomás de Elduayen (Elduayen, 1882-1952), Luis Urteaga (Villafranca de Ordizia, 1882-1969) y José M.<sup>a</sup> Beobide (Zumaya, 1882-1967). El ideario de MUSIKASTE nos exigirá homenajearles y recordar su ejemplar tarea en el campo de la música vasca.

Y mirando a un pasado más lejano, ¿podía ser Joaquín Tadeo de Murguía, natural de Irún (1759-1836), la figura objeto del estudio especial de MUSKASTE 82?



# MYSIKASTE



ISIDORO ECHEVERRIA

El deseo de "Musikaste" de tocar gradualmente todos los aspectos de la música vasca impulsó a sus organizadores a escoger, como tema central de "Musikaste 81", el estudio del folklore vasco. La naturaleza del tema exigía una ampliación del esquema clásico de "Musikaste", que en la práctica se limita casi exclusivamente a una serie de audiciones. La limitación de medios aconsejó buscar una coalición de fuerzas. La respuesta fue de ejemplar colaboración: las Secciones de Folklore y Música de "Eusko Ikaskuntza" (Sociedad de Estudios Vascos) organizaron en las mismas fechas, paralelamente a "Musikaste", unas "Jornadas de Folklore Vasco, consistentes en una serie de sesiones académicas con ponencias, coloquios, mesas redondas y comunicaciones. Los programas de "Musikaste 81" se relacionaron con las ponencias de las "Jornadas". Queremos destacar en la programación de "Musikaste 81" el aspecto "EL FOLKLORE VASCO EN LA MUSICA ANTIGUA". Teoría común es la creencia de que el folklore se incorpora a la "música culta" con la aparición de las escuelas nacionalistas en el siglo XIX. Se podrá comprobar que esto no es así.

## ACTO DE APERTURA

(Sala Capitular del Ayuntamiento de la Villa)

Lunes, 18 de mayo - 20 horas

"Violet Alford y los estudios del folklore vasco", ponencia a cargo de Lucile Armstrong.

"El cancionero vasco y sus antecedentes", ponencia a cargo del R. P. Jorge de Riezu, director del Archivo del P. Donostia.

## INSTRUMENTOS MUSICOS POPULARES

(Iglesia de PP. Capuchinos)

Martes, 19 de mayo - 20 horas

"Recital de zarrabete y mosugitarra en la música popular europea".

Claude Flagel, zarrabete

John Wright, mosugitarra

Catherine Perrier, voz

## FORMAS DE ORQUESTA POPULAR

(Iglesia de PP. Capuchinos)

Miércoles, 20 de mayo - 20 horas

"Ama Birjiña fidela" (Baztan-Nafarroa)

"Soka dantza" (Ituren-Nafarroa)

"Dantza doinuak" (Bizkaia)

"Kadrilleak" (Baxe Nafarroa)

"Eaurtako dantza" (Eaurta-Nafarroa)

"Inguru txikiak" (Basaburua-Ulzama-Nafarroa)

"Kadrilleak" (Zuberoa)

"Dantza doinuak" (Gipuzkoa)

"Polka" (Errioxa)

"Soinu zaharrak" (Gipuzkoa)

"Iñauteri doinuak" (Lapurdi)

Pequeña orquesta de "ARGIA EUSKAL DANTZARI TALDEA".

## EL FOLKLORE VASCO EN LA MUSICA CORAL

(Iglesia de PP. Capuchinos)

Jueves, 21 de mayo - 20 horas

"Polifonía folklórica popular", X. X.

a) "Salbatore gora da"

b) "Adiós, ene maitia"

c) "Xarmegarria zira", P. Donostia

"Urzo luma", Pablo Sorozábal

"Un homenaje a Iparragirre", Javier Bello Portu

"Goizeko izarra", Arturo Dúo Vital

"Agura zarkillun", P. José Domingo de Sta. Teresa

"Madalen", Sabin Salaberri

"Itsasoa", Víctor Zubizarreta

"Oi Pello, Pello", Julen Ezkurra

"Intxauspeko alaba", Ermend Bonnal

"Aurra, egizu lo", José M.<sup>a</sup> Beobide

Iru errikoi kanta:

a) "Ene ama, othoi errazu", P. Donostia

b) "O ciucciarella", P. Donostia

c) "L'aute die à la heuguère", P. Donostia

Bi eusko kanta:

a) "Aldegun guztiarekin", José de Uruñuela

b) "Oñazez", José de Uruñuela

Coral "Oldarra", de Biarritz - Director: Iñaki Urtizberea

Coro "Itsaso", de Pamplona - Director: Jesús Urriza.

Coro "Araba", de Vitoria - Director: Sabin Salaberri

Coro "Universitario", de Bilbao - Director: Julen Ezkurrera

Coro "Donosti Ereski", de San Sebastián - Director: Mikel Amantegui

Coral "Andra Mari", de Rentería - Director: José Luis Ansorena

## EL FOLKLORE VASCO EN LA MUSICA DE CAMARA

(Iglesia PP. Capuchinos)

Viernes, 22 de mayo - 20 horas

"El folklore en la música antigua":

- a) "Branle de basque", Louis Couperin (1626-1661)
- b) "Basquen-Tanz", Jean Bapt. Lully (1632-1687)
- c) "Bourrée pour les basques", id.
- d) "Air-Rondeau pour les basques", id.
- e) "Le basque", Marin Marais (1656-1728)
- f) "La basque", Francois Couperin (1668-1733)

"La vizcaina" (tonadilla escénica), Blas de Laserna (1751-1816)

"El folklore en los músicos contemporáneos":

"Pot-pourri herrikoia", P. Donostia

"Axeria eta gabaraxaina" (ipuia), P. Donostia

"Iru eusko eres-melodi":

- a) "Edate-dantza"
- b) "Urruti-jaia"
- c) "Sagar-dantza", P. Donostia

"Bi eusko eres-melodi":

- a) "Kontrapas"
- b) "Martxa", José de Uruñuela  
Txistularis de San Sebastián  
Lutxi Manzisidor, clavecinista  
Orquesta de Cámara de "Musikaste"  
Director: José M.<sup>a</sup> Franco Gil

## CONCIERTO DE CLAUSURA

(Iglesia de PP. Capuchinos)

Sábado, 23 de mayo - 22 horas

"El folklore vasco en la música sinfónica":

"Euskalerrria" (Euskal Herrian pilota partidoari lagungarri zaion festa musika):

- a) "Barkoxe" (Pelotarien sarrera)
- b) "Lekeitio"
- c) "Hondarribia", Charles Bordes

"El carnaval de Lanz", Javier Bello Portu

"Itsalde erasona", José de Uruñuela

"Sei arabar kanta":

- a) "José Mondragonek"
- b) "Agilando"
- c) "Gure ortuan"

d) "Belen, Belen"

e) "Axuriak"

f) "Aurrak logale", José de Uruñuela

"Los Ferrones de Mirandaola", P. Donostia

"Bordon-dantza", Luis Urteaga

"Aista txinkurrun" (Orripeko), José de Uruñuela

"Gernikako arbola", Eduardo de Gorosarri  
Iciar Martínez, mezzosoprano

Coral "Andra Mari", de Rentería - Director: José Luis Ansorena

Orquesta "Santa Cecilia", de Pamplona

Director: Javier Bello Portu



## APUNTES DE LA SEMANA

### APERTURA

Buena señal es que la Sala Capitular del Ayuntamiento se nos vaya quedando pequeña. El marco es bonito, la sala acogedora, pero, lo dicho, resulta ya pequeña. Habrá que pensar algo para próximos "Musikastes". Pero vamos ahora con el de este año. Siguiendo la costumbre, el Alcalde abre el acto. Le acompañan en la Presidencia el Consejero de Cultura del Gobierno Vasco, el Presidente de la Diputación Foral de Guipúzcoa y, ocupando lugares entre el público, los alcaldes de San Sebastián y pueblos de la comarca. Dos personalidades —ponentes— centrales: Lucile Armstrong —"azul purísima" y curioso adorno en el pelo— nos habla de Violet Alford —novia frustrada (¿o no?), de algún contrabandista vasco— de su interés y trabajos sobre los bailes vascos, de las danzas inglesas "Morris", de sus largos e interesantes trabajos en el campo del folklore, tan largos que hasta tres días antes de su muerte —a los 91 años nada menos— trabajó a tope. Lucile Armstrong estuvo amena, agradable y se hizo simpática a todos. ¡Qué octogenaria más juvenil! Los aplausos a ella dedicados se confundieron con los de bienvenida al Padre Jorge. Otro jovencuelo trabajador. Nos habla del cancionero vasco, de Iztueta, de Karrikaburu, Salaberri, Bordes, Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue y,

¡cómo no!, del Padre Donosti y de su ingente obra. Se extiende en consideraciones sobre el cancionero vasco, sobre la música popular y, entre mil cosas, por ejemplo, se pregunta, en el centenario de la muerte de su divulgador Iparraquirre, si el "Gernikako arbola" es música popular o popularizada. Pero de lo que no hay duda es de que trasciende a ambos conceptos. Y que es claro que se podrá discutir su valor musical, pero no su importancia social. Hace referencia a distintos cancioneros y sobre ellos opina que ninguno puede presumir de verdadera autonomía. Todos tienen algo de otros. Y muchas cosas más. Todas interesantes. Pero resulta imposible recogerlas aquí todas y ni siquiera una pequeña parte. Unas placas-recuerdo fueron entregadas por el Ayuntamiento a ambos ponentes. Posteriormente, la organización de "Musikaste" también les ofrecería sendos obsequios. Poco antes de finalizar el acto —¡lástima!— tuvimos que padecer —nuestra más rotunda e impotente repulsa para ellos— hechos incalificables que perturbaron lo que hasta entonces había resultado magnífico y para recordar con regusto. El "postre", lamentable, bochornoso y también para recordar... y olvidar. Menos mal que las algaradas pasan pronto. Menos mal que los gritos se apagan, duran poco. Menos mal que el trabajo, la investigación, la cultura siguen. Violet Alford, Lucile Armstrong y el Padre Jorge de Riezu son unos magníficos ejemplos para todos.

## ZARRABETE Y MOSUGITARRA

Nos sentimos trasladados a la Edad Media, con trovadores, ciegos copleros con lazarillos canijos, pícaros —como ahora— y demás ralea —también. A veces se nos alegra el ánimo, saliendo del sopor medieval, con algo que nos parece una kalejira murguística, pero kalejira al fin y al cabo. La mosugitarra me recuerda a un polifacético amigo mío que hacía maravillas musicales con la boca, un papel de fumar y un peine. Parece que el intérprete se va a comer el instrumento, pero no: solamente lo muerde y con los dedos se "abanica" la boca. Esta se convierte en una curiosa caja de resonancia. Después trio, en una canción pastoril de gran sabor bucólico y con recuerdos de un gregoriano popular y movidito. Graciosa la canción, aunque muy repetitiva. Luego otra canción pastoril con la mujer como solista y sin acompañamiento. La voz sola, como canta el pastor en el monte. Sabor a cosa auténtica. Folklore puro. Zarrabete con "aires" gallegos y buena voz del tañedor. Canta después el "barbas". (El "bigotes" es mejor que el "barbas"). También lo hace bien. No entendemos ni castaña, pero la cosa sabe a popular pura y castiza. Violín del "barbas" con acompañamiento de tacones. De los suyos, claro. La moza nos canta una canción de despedida, pero no del concierto todavía, sino de unos amigos que tiene en l'Auvergne y que son deportados. Tristecilla la canción, como requiere la cosa, y cantada con sentimiento. "Adieu", "adieu"... Luego oímos "música pastoral de salón" —¡toma cosa!— y una música propia de "ceremonia" (con acento en la "i") nupcial. El nos dice que participó en esta "ceremonia" (con acento en la "i"), pero no como novio, sino como músico. (El zarrabetero este tiene un peinado muy original: como de recién salido de la ducha). Pero es muy simpático y un gran zarrabetero —el mejor que conocemos— y buen cantor. La camisa, como las de los baserritarras de antes: sin cuello, con tirilla. Y pantalones vaqueros. Todo un cuadro. Y más violín, y más canto, y más zarrabete. Yo creía que iba a



resultar más murguística y latosa la sesión, pero no. Me gustó la velada. Gracias, Catherine, Flagel y Wright. Vivimos, durante una buena porción de minutos, con otras músicas, en otros lejanos tiempos.

## ORQUESTA POPULAR

Para los asistentes a los "Musikastes" que hasta ahora se han dado, una novedad más. Curiosa orquesta compuesta de acordeón, gaita, violín, clarinete, otra gaita (parecida a la gallega), txilibito, bombo, platillos y tambor. Sabor a cosa popular, a música sencilla, pero con raíces de pueblo, de pueblo de siempre, de nuestro viejo pueblo. Maridaje de sonidos poco oídos. La voz del director y "alma mater" del grupo nos va informando de los orígenes, de las procedencias de las músicas que vamos oyendo. El presentador —pinta de danés pulcro, aunque con sonoro apellido vasco—, director, investigador, animador, todo en una pieza, nos descubre parte del mundo de la música popular vasca, de aquí y de allá. Saltamos de Guipúzcoa a Vizcaya, de Zuberoa a Ulzama, de aquí al Pirineo y desde éste a la Rioja con una agilidad colorista y rítmica que llega fácil al complacido oyente. "Ama birjiña fidela", bella melodía que nos recuerda el gregoriano. "Soka dantza", melodía del Bidasoa, vieja melodía con instrumentos modernos. "Bizkaiko ariñ, ariñ", airoso, saltarina, bonita, que supo brincar de Portugal a Vizcaya. "Kadrilleak", de Lapurdí y Zuberoa, danzas que vienen de Inglaterra y que se asientan entre nosotros. "Eaurta", señorial danza, danza casi perdida y olvidada. "Inguru txikiak", en donde nos meten hasta un almirez. Más "Kadrilleak", de Zuberoa, danza de hombres y mujeres, danza que terminaba en la taberna. Los hombres, claro. Las chicas, a casa. En aquellos tiempos, claro. Danzas de Guipúzcoa, "polkas" de Rioja y Alava, viejas melodías de Guipúzcoa recogidas por Iztueta. (¿Por qué será que cuando entra el txistu entre los otros instrumentos aparece el desajuste en la afinación?). "Carnaval en Laburdi", de Ustaritz, hermosa colección de melodías para marchar, para cuadrillas, makil dantzak, zapatari dantzak, danzas en corro. Interesante labor de recogida de melodías de danzas, algunas casi olvidadas, otras casi perdidas y otras a punto de perderse, pero



#### DIA CORAL

Con la expectación de siempre. Vamos a repetirnos, pero hemos de decir una vez más que el día coral tiene gancho particular. ¿Es la música coral la que más fácilmente llega al aficionado sin mucha formación musical? ¿Es quizás por la palabra que acompaña a la música que hace a ésta más asequible a la masa? ¿Por qué todos, el que más y el que menos, se sienten cantores y quieren comparar, compararse, admirar o criticar? Preguntas que quedarán en el aire y que, si tuvieran contestación, serían éstas muy variadas y dispares. El día está dedicado al "folklore vasco en la música coral". Y están representados en él agrupaciones corales de todas las regiones del País Vasco. "Oldarra", de Biarritz; "Itsaso", de Pamplona; "Araba", de Vitoria; "Coro Universitario", de Bilbao; "Donosti Ereski", de San Sebastián, y nuestra "Andra Mari". ¿Con qué quedarnos de todo cuanto oímos? Con todo, porque todo resultó gozable. Lo que decíamos al principio puede resultar también válido para comparar la música coral basada en el folklore y la que muestra mayores y más complicadas técnicas de composición. La música folklórica se apoya en su raíz, en su melodía, en algo que viene del pueblo llano y que se presenta sin mayores ropajes. Es natural que a éste le llegue más fácilmente, sin añadidos, que lo que el compositor ha tomado para su posterior desarrollo arropado en tecnicismos de mejor o peor escuela. Pero independientemente de todo esto, de cuanto se relaciona con las obras —muy poco o nada discutidas o comentadas— la quiniela del auditor siempre se centra, mayoritariamente, en las actuaciones de las corales participantes. ¿Y el resultado de todo ello? Pues que cada uno se queda con lo suyo. Y es que hubo donde escoger. "Oldarra" causó una buenísima impresión en su natural modo de cantar. "Itsaso" —los pamplonicas llegaron tarde y no pudieron cantar en el orden que les correspondía— mostró su calidad en las obras de Bello Portu y Arturo Dúo Vital, compositor éste que sin ser vasco escribió partituras con tema vasco. "Araba", fino, ajustado, y con buena interpretación de las obras. Los estudiantes del "Universitario" de Bilbao forman un grupo apañado que puede llegar a más dada la juventud de sus componentes y la buena mano de su director. Y para final, los de casa, aunque todos se encuen-



que ya no se perderan gracias a la tremenda, encomiable y minuciosa labor del Grupo "Argia". (Mi compañera de asiento —irrintzilari de las buenas y cascabel hecho chavala— me sopla el oído: "Se me escapan los pies, chico").



tran entre nosotros como en la suya propia. "Donosti Ereski", con su buena técnica de siempre, y "Andra Mari", superándose a sí misma, cerraron un brillante día coral. Uno más a añadir, aunque éste con música de distinto corte, a los que año tras año vamos disfrutando. Y a esperar, como siempre, novedades para el próximo. Y al final, costumbre habitual ya, entre bocado y trago y trago y bocado, confraternización entre todos los coros, donde se intercambian impresiones, planes de actuación, experiencias, inquietudes... Muy hermoso todo.

#### EL FOLKLORE VASCO EN LA MUSICA DE CAMARA

Variado el programa de este día y dividido en dos partes. En la primera escuchamos una serie de obras antiguas escritas originariamente para clave o pequeña orquesta. "Musikaste 81" nos ofreció una música difícil de escuchar fuera de él. ¿Quién se preocupa de desempolvar y ofrecer obras de este estilo? El esfuerzo que realiza "Musikaste" a lo largo de todo el año en trabajos de investigación y montaje de música nuestra poco conocida, es digno de todo elogio y debe considerarse en todo cuanto vale. Los frutos de ese esfuerzo y trabajo ahí quedan y enriquecen nuestro acervo musical. No sé si a todos los niveles se valora y se apoya esta interesante y enriquecedora labor. El pasado día 22 de mayo se nos ofrecieron cosas interesantes. Lo pasamos bien, pero eso no es lo más importante. Lo verdaderamente importante tuvo lugar a priori y a posteriori: el hallazgo, el estudio y la grabación de las obras que quedan para siempre. Entre lo que escuchamos, clavecín, guitarra y txistu, destacamos al último en cuanto tiene de una experiencia más como instrumento de música de cámara. Los txistularis de San Sebastián, Ignacio Ubiria, guitarra, y Lutxi Manzisidor, clavecín, se lucieron. Pero hubo más sorpresas. La interpretación y

representación de "La Vizcaína", una sabrosa y picante tonadilla escénica, muy propia de una cierta época, con música primaria y elemental, pero fácil y agradable de oír. Si a esto le añadimos una buenísima interpretación, tanto musical como escénica por parte de los cantantes Juani Erquicia, M.<sup>a</sup> Carmen Martínez, Iciar Martínez, F. Javier Michelena y José M.<sup>a</sup> Arbelaiz, con la colaboración de la orquesta de cámara de "Musikaste" y la experta y acertada dirección de José M.<sup>a</sup> Franco Gil, tendremos el resultado de algo muy bien hecho y muy bien acogido por el auditorio. Jornada a la que casi podríamos calificarla de pintoresca, y, por supuesto, de agradabilísima.

#### CLAUSURA

Para final "el folklore vasco en la música sinfónica". Hermosa velada musical la de este final de "Musikaste 81". Muchos e importantes protagonistas en la jornada final. Los primeros, los compositores Bordes, Bello Portu, Uruñuela, Padre Donostia, Luis Urteaga. Como intérpretes, la Orquesta Santa Cecilia, de Pamplona; Coral "Andra Mari" y Javier Bello Portu, en calidad de director y compositor. Bella la obra de Bordes "Música de fiesta para acompañar a un partido de pelota en el País Vasco". El "Carnaval de Lanz", de Bello Portu, nacido como música de ballet, fue posteriormente convertido por el tolosarra en una suite sinfónica en la que se recogen temas de la farsa original de esa villa navarra con algunos añadidos de temas nuevos. Interesante obra. La delicadeza de la música de Uruñuela se demostró una vez más en todas, y fueron muchas las obras que escuchamos del compositor alavés. "Los Ferrones de Mirandaola", del P. Donostia, a voces graves, resulta una obra corta, severa y expresiva. La música y las voces crean un clima especial de misterio, de seriedad, de esfuerzos del ferrón, de su duro trabajo. Original obra. Y para final, el entrañable "Bordon dantza", o "Zortziko de San Juan", el "Aista txinkurrun", danza cantada, y el solemne "Gernikako arbola". Y original final con el canto del "Gernikako", primeramente por la Coral y, en la repetición, por coro y público. Todos en pie. En señal de recuerdo y homenaje a Iparraquirre. Los intérpretes mostraron una línea de calidad y bien hacer. La Coral "Andra Mari", dominando las partituras con oficio y arte; la orquesta, bien conjuntada a pesar de algún exceso en el volumen sonoro; sencillamente magnífica, artista y con una deliciosa voz Iciar Martínez en las cortitas obras de Uruñuela. Javier Bello Portu supo dirigir a todos con acierto, decisión y con la autoridad de quien pisa terrenos conocidos o bien estudiados. Noche triunfal. ¿Para qué hablar de aplausos? Todos y más. Terminó la Semana, clausurada en el entreacto por el Sr. Alcalde de la Villa, con gran brillantez. "Musikaste", al dedicar este año su semana a nuestro folklore, se salió de su línea habitual. Pero fue también un éxito más su novena edición. La Semana, que en sus comienzos se vio salpicada con "folklore" extraoficial —cosas para olvidar—, continuó y terminó con folklore (sin comillas) del bueno. Que nos veamos, amigos, en "Musikaste 82". Que, por cierto, ya ha comenzado.



## Y ¿POR QUÉ NO?

### QUEREMOS NUESTRO CONSERVATORIO MUNICIPAL

Nuestro Pueblo se ha caracterizado históricamente por una notable inquietud por el desarrollo de la Cultura Musical y a ello han contribuido su propia esencia, sus raíces, su Alma popular y todos aquellos hombres laboriosos y sensibles que dedicaron su tiempo, y otros que trabajan en el momento presente —de forma benévola o profesional—, a la elevación cultural de sus conciudadanos en la materia del Arte que dominan: la Música.

Ella es una de las más elevadas formas de expresión de los pueblos, tanto es así que, a través de su estudio, pueden perfectamente comprenderse sus momentos de lucha, miseria, alegría, etc. Podríamos decir que es una de las sublimes maneras de manifestar los sentimientos y circunstancias que sufren o disfrutan las personas y comunidades.

Un Pueblo sin desarrollar su alma artística es un pueblo pobre de espíritu, sumido en el materialismo y condenado a vivir sin personalidad. Es un pueblo sin sensibilidad, al que le preocupará más la búsqueda del disfrute de las cosas

pasajeras que el desarrollo de su propio Ser de manera permanente. Es decir, que aceptará el plato de lentejas a cambio de perder su personalidad y la posibilidad de su evolución.

La Cultura, y por tanto, las Artes como forma de expresión de los valores espirituales de las gentes y de los pueblos pueden ser capaces de hermanar a las distintas comunidades y de situar al hombre en su más elevada dimensión, distrayéndole de las mezquindades o, mejor dicho, colocándole en la posición de prescindir de ellas, con desarrollado análisis crítico y consciente de su trascendencia, valorando más los elementos permanentes que aquellos meramente coyunturales.

Con conciencia de lo anterior y de la importancia que para los niños y jóvenes de nuestra Comunidad renteriana tiene la dotación de adecuados servicios para la impartición de la formación musical —de forma racional—, constituimos con fecha 5 de marzo del año en curso, un Equipo promotor

que denominamos "Errentería Musical", formado por algunos profesores, padres de alumnos de la Academia Municipal de Música y representantes de asociaciones implicadas en el desarrollo de la cultura musical, el cual ha sido muy bien acogido por la Comisión de Cultura del Ayuntamiento de Rentería.

Los primeros pasos consistieron en conocer otras realidades que, de una forma institucionalizada y debidamente programada, se dedicasen a esta disciplina y nos permitiesen abrirnos horizontes en base a experiencias desarrolladas. Para ello, nos pusimos en contacto con "Arrasate musical", de Mondragón, y la Academia de Música Municipal de Irún, quienes nos aportaron las informaciones precisas y que estimamos por su calidad.

Preocupados como estábamos por el tema, recibimos con alegría la noticia de que la Diputación Foral de Guipúzcoa, había encargado al Conservatorio Municipal de Música de San Sebastián un estudio de reestructuración de la enseñanza de la música que solucionase el problema actual de su falta de organización.

Pudimos hacernos con el documento "Creación de Conservatorios Elementales en la Provincia (Notas de Base para discusión)", de abril de 1981, el cual es un informe que servirá inicialmente para los trabajos de reestructuración de la enseñanza musical, y cuyo espíritu asume nuestras inquietudes.

A través de dicho documento vemos que es perfectamente posible convertir nuestra Academia de Música en Conservatorio Elemental, sin perder en absoluto su carácter municipal, pudiendo alcanzar la categoría de Centro reconocido, lo cual permitiría el que los exámenes se hiciesen en el mismo Centro, con su profesorado, evitándose así desplazamientos y otros inconvenientes. Ha habido, pues, total coincidencia entre las pretensiones de este Equipo y el Plan que impulsará la Diputación Foral.

Por tanto, Rentería contará, si las cosas salen como deseamos, para el curso 1981-82 con un CONSERVATORIO ELEMENTAL MUNICIPAL, que impartirá enseñanza reglada sujeta a planes de estudios oficiales y enseñanzas no regladas como formación cultural complementaria.

Insistimos en su carácter municipal, por lo que la titularidad del Centro corresponderá al Ayuntamiento, aunque será regido por un Patronato delegado de aquél, que estará compuesto por los siguientes representantes:

- 2 miembros designados por la Asociación de Cultura Musical.
- 2 elegidos por los padres de alumnos.
- 1 por cada sociedad músico-cultural (Ereintza, Iraultza, Andra Mari).
- 1 concejal del Ayuntamiento de Rentería.
- 1 alumno elegido.
- 1 profesor.

El Director del Conservatorio municipal será Vocal nato del Patronato, con voz pero sin voto.

Otra de las cuestiones que estimamos de importancia es el intento de llegar a una descentralización de las aulas, de forma que se permita una accesibilidad fácil y cómoda. Nuestra idea se basa en el concepto de hacer las cosas perfectibles, conociendo la dificultad de hacerlas inicialmente perfectas. De ahí que nos planteemos como objetivos, aun-

que siempre con un sentido pragmático y lógico en la relación alumnado-profesorado-medios, la localización de aulas por zonas y cuyo emplazamiento hemos empezado a negociar con el máximo respeto, por supuesto, a los compromisos y situaciones en que estén implicadas las partes afectadas.

Nuestra idea respecto a la distribución de aulas por zonas, a la que con las variables que procedan habrá de llegarse, es la siguiente:

- BERAUN: Beraun, zona alta de Galtzaraborda, Versalles, Capuchinos.
- EREINTZA: Zona baja de Galtzaraborda, Alaberga, Pontika, Morranguilleta.
- Preparatorio y 1.º de Solfeo — AGUSTINAS: Barrio Agustinas, Miguel Alduncin, Zona Rural.
- ON-BIDE: Barrio Larzabal, Arragua, Gabierrota, Gaztaño, Calle Arriba.
- FOMENTO CULTURAL: Iztieta, Polígono Olibet, Casas Nuevas.
- CENTRO:
- 2.º y sigüent. Instrumentos — NIESSEN

Hemos también previsto la matriculación de alumnos de los pueblos lindantes con Rentería, siempre y cuando sus respectivos ayuntamientos así lo acuerden y lo negocien con el de nuestra Villa, participando de las cargas de sostenimiento del Conservatorio proporcionalmente.

La matriculación se efectuará para el curso 1981-82 en el Ayuntamiento de Rentería y en las Cajas de Ahorro que presten su colaboración para esta finalidad. Tanto lo anterior como los importes o tasas por matriculación y mensualidades serán objeto de información a través de los medios de comunicación.

La matriculación comportará el compromiso de hacer frente a todas las mensualidades del curso y se impartirán los cursos elementales hasta el 4.º incluido, entregándose instrumentos a partir de la terminación del 1.º.

Los instrumentos cuya formación se impartirá serán los siguientes:

- VIENTO METAL: Trompeta, bombardino, fiscornio, etc.
- VIENTO MADERA: Clarinetes, saxofón, flauta, óboe, etc.
- CUERDA: Viola, violencello, violón, etc.
- PIANO
- ACORDEON
- AUTOCTONOS: Txistu, alboka, etc.

Por supuesto, todo ello pendiente del acuerdo al que se llegue con la Diputación Foral de Guipúzcoa, al que creemos será fácil llegar, con lo que evitaremos que durante los primeros cursos, los alumnos tengan que desplazarse a San Sebastián, con su correspondiente ahorro en orden a costes de transporte, riesgos y tiempo de desplazamiento y todo ello con las mismas garantías de oficialidad de los estudios.

Pretendemos que el nuevo sistema, como hemos señalado anteriormente, sea vigente en Rentería el curso 1981-82. Con ello habremos dado un gran paso hacia nuestro desarrollo cultural y la promoción de los valores del espíritu, ofreciendo una alternativa que entendemos permanentemente válida para contrarrestar los perniciosos efectos de un ocio sin ocupación, de un materialismo enterrador de fe y de ilusiones, dando a la vida un sentido y haciendo que cada persona de nuestra comunidad renteriana se sienta realizadora y protagonista. Nosotros entendemos la liberación del hombre a través de la Cultura. Sin ella seremos meros instrumentos, más o menos incordiantes, pero siempre dependientes.

Damos las gracias a todas las sociedades culturales, personas e instituciones que nos apoyan y colaboran para que el Conservatorio Elemental Municipal sea una realidad y esperamos llegar a ver, en su momento, fructificar el vivero que suministre personas preparadas al más alto nivel a una futura orquesta, a nuestra Banda Municipal y otras agrupaciones musicales, además de lograr incrementar generalizadamente el acervo cultural de nuestro Pueblo.

...se hace camino al andar.

**GRUPO PROMOTOR.  
"ERRENTERIA MUSICAL"**





ko lekua, utsaren urrengoa gertatuko litzake asmo eta helburu orokor bati zuzendua ez balego: hau da Errenterriak, herri bezala beti ukan duen nortasuna eutsi arazteari, sozio-ekonomiko bilakaerak eta dugun herri-inguraldeak utziko diguten neurrian behintzat. Zeren eta bestela, urbe haundi baten hauzo zatar eta nortasun gabekoan biurtua aurki dezakegu laister.

Hau gerta ez dadin, gure kultur eta jaien alorrean behintzat, kalitatezko giro euskaldun, herrikoi eta aurrera-koia, etorkizunari zuzendua lortzea, ezinbestekoa dugu. Horregatik ekintza honi eta gure herrian seriozki egiten diren beste zenbait ekintzei ere, etorkizun oparo bat desiatzen diegu. Horren aurka nahita, eta nahi gabe, jartzen diren oztopo guztiak gaindituaz. Hor degu erronka eta hortara zuzentzen dugu ereintzarrok gure lana, hori lortzea errenterriar gehienen nahia dela pentsatuaz.



## LA CONFITERIA VASCA

Como ya adelantábamos el año pasado, la inclusión en cada edición de un tema monográfico sobre el cual centrar la Feria, nos parecía un hecho muy positivo por las posibilidades de mayor conocimiento, profundización y divulgación que los mismos iban a permitir, y que a nuestro juicio iban a redundar en beneficio de la Artesanía en general, su pasado y su posible futuro. La elección del tema monográfico anual siempre es una tarea delicada que requiere más de un previo tanteo de las posibilidades que ofrece, pues de su acierto depende en gran parte el desarrollo óptimo del programa. Tras estos tanteos y el consiguiente rechazo de otros temas, y aun a pesar de las dudas sobre la poca "seriedad", a primera vista, que el tema ofrecía, nos decidimos por la Confitería, sin saber exactamente en qué nos metíamos.

Después de los primeros contactos con viejos confiteros y gente del mundo gastronómico como Elizechea de Rentería, Castillo, Busca Isusi, Lapitz, etc., la sensación de poca "seriedad" del tema desapareció rápidamente para dejar paso a la convicción, posteriormente corroborada por la

realidad, de que la Confitería tenía un gran campo de acción como tema monográfico, y que su tratamiento iba a resultar novedoso y de gran impacto para la gente. En esta labor de centrar el tema tanto desde el punto de vista teórico como práctico, de recogida de datos, de informar sobre los productos típicos del País, de recabar ayuda de los gremios de Pastelería, etc., es obligada la referencia a la ayuda prestada por José M.<sup>a</sup> Gorrotxategi, confitero de Tolosa, que ha colaborado continua y estrechamente con nosotros, y a quien queremos públicamente mostrar nuestro agradecimiento.

## EL PROGRAMA DE LA SEMANA

Siguiendo el esquema habitual de anteriores ediciones, la Feria propiamente dicha se rodea de diversos actos encaminados a centrarla y resaltarla a través de la ambientación progresiva que se va creando durante toda la semana. Estos actos consistentes fundamentalmente en conferencias, películas y exposiciones sobre el tema monográfico, que en su día esperamos publicar, son un material de conocimiento e información escrito y visual de primer orden, que enriquecen el acervo cultural vasco y pueden dar pie a posteriores tratados más extensos y profundos.

Así se contó con la presencia del conocido especialista Juan José Lapitz, quien en su conferencia "La evolución de los postres a través de los tiempos", hizo un extenso recorrido a lo largo de la Historia, señalando sus principales hitos en relación con los postres y la confitería-repostería: desde la manzana de Eva, el pan ácido o hostia, la aparición del azúcar sustituyendo a la miel como elemento endulzador, la época de los Médicis de Florencia y su importancia, etc. Concretándose al País Vasco, resaltó entre otras muchas cosas la importancia entre nosotros de los postres de leche, refiriéndose también a la fábrica de galletas la Ibérica de Rentería y al tráfico de cacao por el puerto de Pasajes, como cosas próximas a nuestra Villa.

Por su parte, José M.<sup>a</sup> Gorrotxategi, en una conferencia llena de anécdotas sobre la "Historia de la Confitería en el País Vasco", señaló la originaria ligazón de ésta con el oficio de cerero, refiriéndose al culto a los muertos, muy importante en nuestro país, como centro de su trabajo. La creación de las primeras cofradías de cereros de Vitoria y de confiteros en Salvatierra, la influencia ejercida por los cortesanos vascos de Carlos I y Felipe II, la llegada de los pasteleros suizos a Bilbao en 1810, la época de oro de San Sebastián en los años 20, etc., fueron considerados como otros tantos hitos de nuestra historia confitera.

En otro estilo, hemos de destacar la presencia del prestigioso artista-pastelero catalán Antonio Escrivá Serra que, aunque no tuvo el eco de público que su arte y el esfuerzo de la organización merecían, fue recompensado por los asistentes con una salva de merecidos aplausos, tras la proyección de sus asombrosas películas, paseadas por todo el mundo y exponentes del grado de creación artística y perfeccionamiento técnico que un artesano puede lograr en su trabajo.

El día dedicado a los niños se cubrió siguiendo la pauta de ofrecerles la máxima participación en un programa relacionado con el tema monográfico, y que fue dirigido por el Kolektibo Karraka de Bilbao.

Como colofón de estos actos ambientales y pensando que el tema se prestaba más a comprobaciones prácticas que a meras exposiciones, resaltar la excelente acogida que



tuvo la Confitería montada en el jardín de casa Mendiola. En la misma y bajo la experta dirección del repostero renteriano Mateo Torres "Matius", se pudo ver, realizar "in situ" y de paso degustar toda una serie de productos confiteros como el chocolate hecho, acompañado de bolaos, pastas, hojaldres, lenguas de gato bañadas en chocolate, soletillas, petit choux con nata, tocinillos, etc.

## LA FERIA DE ARTESANIA

Es obvio que todo este programa y nuestros máximos esfuerzos van dirigidos a resaltar el acto más importante, el que consideramos el eje de la semana: la Feria propiamente dicha que se celebra el domingo, cerrando toda la programación. Entendemos la Feria como lugar de encuentro y contacto vivo con la Artesanía a través de la elaboración de los productos por los propios artesanos, con un sentido de homenaje y reconocimiento a ese trabajo mantenido durante años, muchas veces en condiciones precarias, y como ocasión óptima de transacción comercial que les sirva de estímulo para continuar cara al futuro, a través de las debidas adecuaciones impuestas por la sociedad. Es decir, todo menos una visión sentimentalista del pasado. Esto es a nuestro entender lo que le ha dado a la Feria de Rentería la importancia y el eco obtenidos.

En este sentido, los esfuerzos se canalizan a la mejora del montaje y la organización, así como a la consecución del

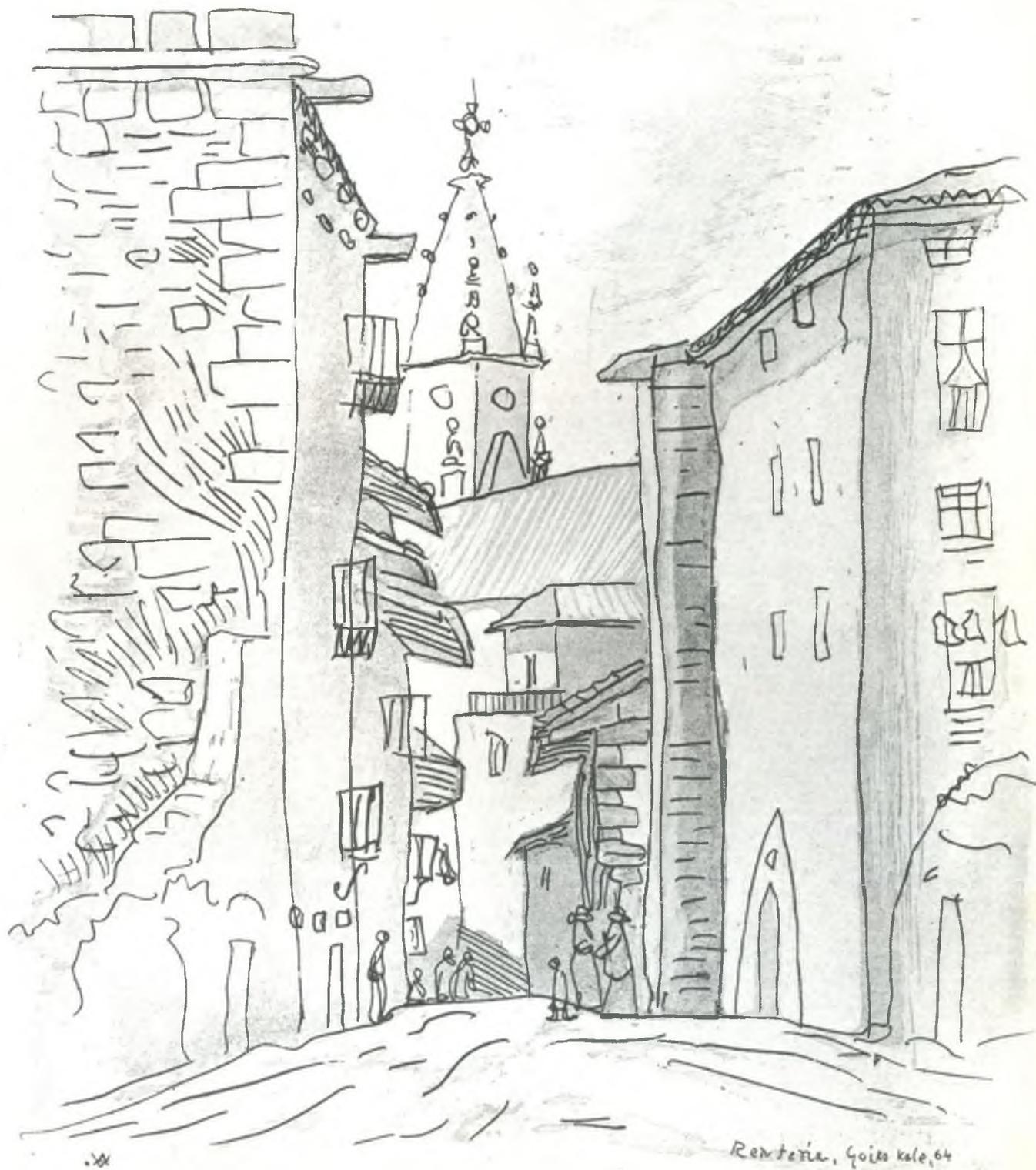
mayor número posible de artesanos participantes, procurando siempre la búsqueda de viejas labores y artesanos desconocidos entre nosotros, y a completar el tema monográfico con una muestra extensa y significativa del mismo. Así, este año se ha contado con la presencia de unas 40 especialidades artesanales distintas, 35 productos de confitería de todo el País Vasco a la venta y unos 20 trabajos de repostería en exposición.

Estos esfuerzos se han visto correspondidos por la gran afluencia de público habida durante todo el día, con la significativa presencia del ministro de Comercio y Turismo del Gobierno Vasco, a cuyo departamento está adscrita la Artesanía, alcalde de Rentería, representante de la Diputación Provincial, etc. Público interesado y entendido, venido no sólo a ver, sino también a adquirir alguno de los muchos productos existentes, y que consiguió acabar, para el mediodía, con más de una de las existencias. Esto hemos de señalarlo como el hecho más positivo de esta Feria, ya que el volumen de ventas alcanzado, según cálculos estimativos, ronda el millón de pesetas, constituyendo uno de los objetivos primordiales, presente desde los orígenes y fundamentos de esta actividad. Todo ello supone un salto cualitativo con respecto a anteriores ediciones, que los artesanos saben apreciar y que va a permitir a la Feria de Rentería continuar en esta línea de superación.

De cara a próximos años, el aumento de artesanos participantes y el consiguiente problema de espacio va a obligar a cambiar el programa, aumentando la duración de la Feria.

La realización de esto no será posible sin la colaboración económica que hasta ahora nos vienen prestando la Diputación Foral de Gipuzkoa, Caja de Ahorros Municipal, Ayuntamiento de Rentería y Caja de Ahorros Provincial, a quienes agradecemos públicamente su ayuda, que esperamos no nos falte en adelante. Agradecemos también la excelente acogida dispensada por los distintos medios de comunicación y la colaboración prestada por todas aquellas industrias y personas particulares, que han hecho posible la celebración y el buen desarrollo de esta III Feria de Artesanía del País Vasco.

Señalar también que en este intento de comercializar la Artesanía, y siguiendo pautas anteriores, se ha editado el II Catálogo, correspondiente a la Feria del año 1980, conteniendo una amplia relación de los artesanos asistentes, sus trabajos, direcciones comerciales, etc., y que puede adquirirse en el domicilio social de Ereintza Elkartea (c/ Juan de Olazábal, 23-bajo), bien personalmente o pidiéndolo por carta.





# BALONMANO EREINTZA, SURGIENDO DE LAS CENIZAS

Desde que en 1971 desapareciera, con gran pesar de sus seguidores, la sección de Balonmano de la Sociedad EREINTZA, que tantas alegrías y buenos ratos proporcionó a la afición renteriana, militando hasta en 1.ª Categoría Regional, con los ya famosos "TXUSKO", "GURRU", OLIVERI que, de todos modos, pronto serán rescatados para la Liga de Veteranos, nadie se había preocupado de resucitar esta sección de la Sociedad hasta que a finales de 1979 surgió la idea a unos amigos, todos ligados a la Sociedad y a la vez al balonmano de una u otra manera, de juntarse para sacar adelante este deporte de tanto arraigo en Rentería.

Se empezó a entrenar con gran ilusión y sin saber qué iba a pasar, pero resultó que, tras una temporada muy regular, se consiguió el tercer puesto en su categoría, quedando muy contentos, ya que se había convertido en realidad lo que se había estado madurando desde hacía tiempo.

La temporada 80-81 se preparó mejor, con la "experiencia" que da un año de juego y además con firmes propósitos de ascenso a divisiones superiores.

Además, este año se amplió la familia de jugadores, ya que Ereintza, aparte de militar en categoría provincial, preparaba dos equipos en categoría Cadete (14-15 años) masculino y femenino, equipos basados en alumnos de la Ikastola Orereta. Con esto se quería dar una continuidad al equipo, a la vez que se intentaba nuestro principal objetivo, promocionar el balonmano de base, para que los jóvenes de Rentería que quisieran practicar este deporte pudiesen hacerlo.

Comenzó la Liga muy bien, ganando todos los partidos, al igual que nuestro principal adversario, el Arrasate, equipo

muy duro, al que conseguimos ganar en nuestra casa por cuatro goles, pero teníamos que jugar en la suya. Era el último partido de la Liga y los dos equipos llegamos a este partido imbatidos, salvo ellos por nosotros; por tanto, si nos ganaban por más de cuatro goles se convertían en campeones.

Tras un emocionante partido, perdimos 21-20, por lo que, aunque perdíamos nuestra imbatibilidad, ganábamos la Liga y subíamos a 2.ª División.

Después vino la Copa de Primavera, jugada entre equipos de 3.ª División, que también ganamos, resultando imbatidos.

No hace un mes que hemos ganado la Copa de la Federación Guipuzcoana, entre equipos de 2.ª y 3.ª División, que, tras eliminar a tres, dos de ellos de 2.ª División, llegamos a la final, en el polideportivo de Anoeta, contra el Goierri de Ordizia, al que vencimos no sin gran esfuerzo, ya que empatamos el partido y la primera prórroga, y en la segunda ganamos por 31-28, en un partido con muchos nervios y gran animación.

Ahora ya sólo nos queda esperar a setiembre, en que se empezará a entrenar para la temporada que viene, en la que ya no seremos tres equipos, sino cinco, porque tendremos también equipos en categoría Juvenil, tanto masculina como femenina.

Sólo nos queda agradecer los apoyos recibidos, en especial al Pub ITSASIZAR, que nos ha ayudado económicamente y ha hecho posible, junto con la sociedad EREINTZA, estos tres triunfos que gustosamente ofrecemos al pueblo de Rentería.





## INMIGRAZIO IRAUNKOR ETA IGAROKORREN ALDEAK

J. A. LOIDI BIZCARRONDO

Azken aldi hontan hainbestekoa izan ez bada ere, joan diren berrogeitamar urte hoetan, Errenteria-runtz izan den jende etorrera, inmigrazioa, ikaragarria izan da.

Etorri direnak, gehienak, ez dira euskaldun izan. Nik ez dut esan nahi honekin, gu baino txarragoak edo obeagoak direnik, baizik eta, inork uka ezin dezakeen hori: gehienak ez direla euskaldun izan.

Eta, jakina, jende hori etorrialda, bertan, gure herrian, irauten zuen euskal-joera, euskalduntasuna, ahultzen joan da. Hauxe bera gertatu izan da hainbeste eta hainbeste herrietan.

Hau guzia denok ongi dakizuten gauza da: guzien begi-aurrean dagoen gauza da-ta. Ez dut, beraz, hontaz ezer argitu beharrik.

Baina, errenteriarra izan, eta aspaldi xamarrean Irunen bizi izanik, bi herri ia auzoko diren (Oiartzun tarteko) hoien joerai begigatu izan diet. Eta, inmigrazioak, edo obeto esan, datorren jendeak, edo obeto oraindik, datorren jendearen "asmoak" dakarzkiten aldaketen berri eman nahi nuke.

Ez dakit gertakizun hau ezagun den ala ez. Nik nabaritu dedana bakarrik esangu dut.

Datozenen "asmoak" era askotakoak eta batabestearengandik oso ezberdinak izango dira noski, baina, orain, garrantzi haundiko bi elkar-kontrako "asmo" aztertuko ditut.

- a) Batzuek, etorri, eta hemen bertan betiko geratzeko "asmotan" datoz.
- b) Besteak, etorri, eta ahal den bezin agudo alde egiteko "asmotan" datoz.

Jakina da, askok ez dakarrela hontaz asmo sendorik: hemen dijoakion eran erabakiko du azkenean eta kito. Baina, beste askok, berak ia ohartu gabe izanarren ere, bada-karte beren barruan bi joera hoitako baten sustraia.

Egin dezagun kontu, badatorrela sendi bat. Senarrari hemengo (hemen dagoen, hemendik alduko ez den) lan-tegi batean lana eman ematen diotela. Eta lan hori bere

gogokoa dela. Bere etxea, bere bizi-lekua ere, erosi du. Lan-tegian, herriko jendeen artean, adizkideak egin ditu. Bere emazteak eta seme-alabak ere, bilatu dituzte beren lagunak... Hitz batez, herrian oinarritu da, herrikoekin kidetzen joan da, antzetutzen, berdintzen, eta... hemen geratzen da betiko.

Bestalde, egin dezagun kontu, badatorrela beste sendi bat. Senarra karabinerua, edo trenbideko langile, edo estaduko edo hemengoa ez den lantegi batek hemen duen "etxe-ordeko" batean lan egiten duena dela. Hemen "kabua" baldin bada, irrikitzen egongo da noiz igoko dioten "sargento" izatera eta noiz emango dioten beste nonbaiteko aginte berri bat. Hemen geltokiko "faktore" bada, irrikitzen egongo da noiz izendatzen duten nonbaiteko geltokiko buru. Hemen "etxe-ordeko" lantegi hortan "txupatinta" huts bat baldin bada, irrikitzen egongo da, kanpoko "etxe-nagusian" edo beste "etxe-ordeko" batean, noiz zerbaiten edo norbaiten buru egiten duten. Gure herriak ez diote ajolik. Ez dute etxebizitzarik erosten (askori, egon bitarterako bat, eskuratzen diote; besteak, zertako erosi, berehala saldu beharko badute?). Ez dute bertako adizkiderik egiteko gogorik. Berak bezala, hanka bat hemen eta bestea hor nonbait daukatenak, dituzte lagun. Eta, jakina, urte bat, bi, hiru, bost igaroko dira, baina, egunen batean, inon zabaldu, inon sustraitu eta inon itsatsi ez diren erro askorik, urratu beharrik izan gabe... alde egingo dute.

Orain ez da asko nabarmentzen, baina urte batzuek lehen, bi joera hoen aldea, nabarmen zen Erreterria eta Irun-en artean.

Erreterria-ra etorri ziren gehienak "geratzera" etorri ziren. Eta, geratu ere, geratu ziren. Eta, egonean-egonean euskal-kutsua hartzen joan ziren. Kanean bertan ezagun izaten ziren (panazko galtzak, txapelak, eta abar) etorri berriak. Eta, bestalde, denok ezagutu izan ditugu, hoen artean, urteen buruan, euskaltzale amorratu egin zirenak.

Irun-er berriz, karabinerua ehundaka; guardiazibilak berdin; aduanako "bistak" eta "komisionistak" eta abar, ehundaka; trenbideko langileak, milatik gora; militarrik, nik ez dakit zenbat... Bi milatik gora sendi ditugu orain bertan —gaur hemen eta bihar Jainkoak daki non—, nola edo hala, beti alde egiteko prest daudenak.

Bi jokaera ezberdin hoen ondorea erraz da ikusten.

Egin dezagun kontu (kontu oso arinean noski!), Erreterriak 10.000 biztanle zituela halako urte batean. Eta urtero urtero 1.000 kanpotar datozela, baina, urtero urtero, beren joera hamarretik bat "euskalduntzen" dela (hitz hau ahalik eta esan-nahi zabalenean harturik). Hontaz, hamar urteren buruan, honela izango genituzke:

	euskaldun	erdaldun
bertakoak .....	10.000	
urte bat daramatenak ...	100	900
2 urte daramatenak ...	200	800
3 urte daramatenak ...	300	700
4 urte daramatenak ...	400	600
5 urte daramatenak ...	500	500
6 urte daramatenak ...	600	400
7 urte daramatenak ...	700	300
8 urte daramatenak ...	800	200
9 urte daramatenak ...	900	100
10 urte daramatenak ...	1.000	
Guzira .....	15.500 (% 77,5)	4.500 (% 22,5)

Irun-en berriz, kanpotarrak, joan-etorrian, urtero berri-tzen joan direnez gero, hamar urteren buruan, honela izango genituzke:

	euskaldun	erdaldun
bertakoak .....	10.000	
kanpotarrak (denak etorri berriak) ..		10.000
Guzira .....	10.000 (% 50)	10.000 (% 50)

Egia esan, ez dira gauzak horren xinpleki eta honelako neurri xeblearen gertatzen, baina, dena dela, euskalduntasu-naren aldetik, agirian dago bata-bestearen alderdia.

Hemen, Irun-en, askotan esan izan didate, "bai, Irun-en euskalduntasuna asko galdu da, kanpoko jende asko etorri delako". Nik esaten nien Erreterria-ra eta beste herri asko-tara ere, Irun-era hainbat edo gehiago kanpotar etorri direla, baina, ez dutela herri hoiek beren euskalduntasuna neurri berean galdu.

Irun aspaldi hasi zen bere euskalduntasuna galtzen. Kondairagile askok aitortu dute hau. Aspaldiko urte haietan ez zen orain aitatu dedan fenomeno honengatik izan, baina, urte askoren buruan (trenbidea 1863garren urtean zabaldu zenezkeroztik eta mugak, 1841garren urtean, muga-etxeak, beren zaindariak eta hoek guziak dakarzten hartu-emanak eta irabazbideak, Irun-go herriaz nagusitu zirenezkeroztik, fenomeno honek eraginazi du, Irun-ek, Erreterria-k baino gehiago galdu izatea bere euskal arima.

Baina, ez da errua kanpotarrei bakarrik bota behar. Bada bi herri hoen giroa bereizten duen beste zerbait: bertako-koen joera.

Erreterriarrak, ez dakit beren zilborrari begira egoten diren (edo geran), baina, bere herriko gauzetan dute jarria beren asmoa eta elburua, beren xedea eta gogoa, beren burubide eta eginkizunak... Eta, gero, bere auzoetara dijoaz: Oiartzun, Lezo, Pasai, Astigarraga. Gero Gipuzkoa osoa. Gehienak dakite Aretxabaleta, esate baterako, Gipuzkoa-ko herri bat dela, eta Ondarroa Bizkai-koa. Irundarrak ere, beren zilborrari begiratzen diote (edo diogu): San Martzial-eko mendia eta "alardea", Ama Xantalen-en elizatxoa, futboleko "Real Unión" delakoa, Bidasoa-ko izokiak, Faisane-ko ugarte... Baina, hortik kanpo... Madrid eta Paris eta... jakina, bion arteko muga. Hortik bizi izaki asko...

Gipuzkoa nondik norainokoa den ez dut uste irundar askok dakienik. Ezagutzen ditut, urteetan eta urteetan (as-kotan gero!), egunero eta egunero, Irun-dik Donostia-rako bidea egin behar izan dutenak, eta... sekula santan, ikustera bederen, Erreterria-n inoiz ere geratu ez direnak. Zer arrazoi ikusteko?, esango dute noski. Egia esan, Erreterria-k, zerbait bai, baina, Venezia-k edo Viena-k edo Paris-ek hain-bateko ikusgarri politik ez du, baina... tira!, polita izan behar al du maite ahal izateko?

Guzi honen laburpen bezala, hauxe esan genezake: Erreterria-n eta Irun-en gertatu denak, bolabait ere adieraz-ten digutela, herri baten ondoreako, datozenen eta bertako-koen "asmoak" duten indarra.



## PACO BUENO:

# BOXEOA, BASOERDIAK ETA BESTE

MARTIN TEJERIA

1916. urtean Santxo-Enea kalean jaioa. Gurasoak ez ziren errenteriarak. Ama hernaniarra zuen eta aita berriz Valladolidekoa. Donostian ezkondu ziren eta Biteri kalean, Clavé jostundegiaren aldameneko etxean, garai hartako kafe bat zabaldu zuten, "Café La Paz" zeritzana.

Txikitan "kanarietako" eskolan ibili zen eta handik fraileetara. Trinchera, Touring, Rapid, Estrella eta txiki haien gainetik Euskalduna nagusi zen garai hartan futbolearen ere egin zuen zerbait, baina boxeoak tiratzen zion.

Hiru titulutan txapeldun izana: erdi-pisu, erdi-astun eta astuna. Baina boxealari bezala, gerrak lehenbizi eta politikarekin zerikusiren bat bazuten mila traba eta eragozpenek, bere bizimoldea pikutara bidali zuten nolabait.

Clay eta Joe Louis gustatu izan zaizkio asko, baina sokazko laualdekoaren gainean, goren-gorenean, beti Jack Dempsey-ren izena ipintzen dizu, bere ustez munduan izan den boxealaririk bikainena.

Hau da Frantzizko Bueno Mujika, Paco Bueno, gaur egun. Oso mutikotan boxealari izan nahi zuen 65 urteko gizona; seme biak rugbyzaleak irten zaizkio gainera. Atzoko eta gaurko kontuak gora-behera, Donostiako Kale Nagusian, Zaharrean, kirolzaleak ondo jakin izan du beti tragoskaren aitzakiz berrikeretan non ibili.

—Zaletasun hori nondik?

—Ba, ez dakit. Ume nintzela borrokatzea gustatzen zitzaidan eta "Renteria" aldizkari batean adibidez, Madalen jaietan, gogoratzen naiz bakoitzak bere gustoko zuen jantzia eman zigutela aukeran, erretratoa egiteko. Ni boxealari

itxuraz azaldu nintzen eta Ganborena berriz pilotari jantzi-tan... Hura pilotaria izango zen gero eta ni boxealaria.

—Eta hasi? Nola hasi zinen?

—Gimnasia joateko zaletasun handia nuen eta Cobreros pintorearen seme bati ikaragarri gustatzen zitzaion boxeo. Harekin eta beste batzuekin. Agirre, boxealaria izan zena, eta beste lagun batzu. 1931. urtean kafea itxi eta Donostiara aldatu ginen bizitzera. 1933-36 urte inguru horietan amateur izan nintzen. Gerra etorri zen arte.

—Gerra dator eta zer egiten duzu?

—Kanpora joateko aukera eskaini zidaten, beste kirolzale askori bezala, baina hemen geratu nintzen. Gerra hasi eta hirugarren egunean buruan balaz zauritu ninduten Aldamar kalean bertan. Gero “Larrañaga” batallioan ibili nintzen Asturiasera jo arte. Handik itsasora; “Tritonia” izena zuen bou batek hatzematen gaitu eta langile batallioan eduki ninduten preso Bizkaian, Lamiakon. Han ezagutu nuen Carmen nere emaztea. Boxeolari batek, eta edozein kirolzalek berdin, ondo zaindu behar du gorputza, janariak etabar. Baina han pasa genituen gose eta beharrak pentsa zenbateraino izorratu ninduten...

—Bai, noski. Aizu, etxekoek kontatu didatenez, zuen kae hartan “animadorak” eta guzti izaten omen zenituzten...

—Bai, artistak izaten genituen, kanpotik etortzen ziren artista, kanzonetista, dantzariak eta horrela. Orduan pianista baten laguntzaz beren kupleak eta garai hartako doinuak abesten zituzten. Gaur egun rock and rolla jotzen den moduan? Ba, berdin.

—Gerra aurrean txapeldun izan zinen, ezta?

—Bai, gerra aurrean Espainiako txapeldun izan nintzen 33an; erdi-pisuko kanpeoi. Orduan 17 urte nituen eta valentziar bati irabazi nion Bartzelonan, “Anaya” izeneko bati. 34ean berriz, madrildar batek kendu zidan titulua. Baina urrengo urtean berriro eskuratu nuen Valentzian.

—Orduan amateur bezala horiek al dira irabazi dituzun tituluak?

—Bai, amateur gisa hirutik bitan atera dut. Bigarren hortan, 1934. urtean, galdu banuen besteak beste behatza hautsita neukalako izan zen. Bestetik, orain preolimpiada egiten den modura, gerra baino lehen preolimpikoa ospatzen zen. Zenbait naziotako txapeldunen aurka borrokatu eta italiarrarekin hainbanapean (match-nulo) geratu nintzen. Roger Michelot frantsesak, munduko txapelduna zenak, puntuz irabazi zidan. Gainontzekoak neuk atera nituen. Austria, Belgika, Suitza, Alemania eta Rumaniakoari irabazi egin nien. Guztiori 1935ean.

—Gerrako ibilerak aipatu ditugu. Gerraondoan norekin borrokatzen zara?

—Gerraondoan Bilbon hasi nintzen berriro 1940. urtean, oraindik preso nengoela. Piskat entrenatzen utzi zidaten eta Bilbon bertan Torrados delako madrildar bati irabazi nion. Bigarrena Mendieta bizkaitarrari irabazi, gero Quincoces. Erdi amateur bezala aritzen nintzen orduan. Quincocesi irabazi ondoren Donostiara etorri eta Alcaláren aurka egin nuen. Alcalá Espainiako txapelduna zen. Urumea pilotalekuan K.O. utzi nuen hiru edo laugarren asaltoan.

Urte berean (1941) kitea egin zidan Bartzelonan baina txapeldun jarraitu nintzen, berriro K.O. utzi nuen eta.

—Zure azken borroka noiz egin zenuen?

—Aljer-en egin nuen azkena 1950ean, Abenduan, frantsesa zen Europako kanpeoiaren kontra. Albert Ivel zuen izena eta galdu egin nuen. Zortzigarren asaltoan gerarazi nuen borrokaldia.

—Zein izan da zure areriorik, zure kontrakorik ospetsuena?

—Luigi Mussina italiarra izan da famatuena. Madridedo Recoletos pilotalekuan ihardun genuen. Hura Europako erdi-astunen txapelduna zen eta puntuz irabazi nion.

Gero borroka gogorak bezala, nere ustez Arzeniega, Zubiaga, Ignazio Ara aragoitarra...

—Eta beste deporterik egin al duzu?

—Bai, boxeolari izan baino lehen futboleko aritzen nintzen Erreterian, Touringen. Lagun-Artea zelaian aritzen ginen, Alcoholerako hortan. Gero Groseko Espainiako erre bai. Garai honetan Espainiako txapeldun nintzen jadanik boxeoaren barruan eta Realak beraiekin jokatzeari nahi zuen, baina Groseko taldean lagunarteko giro hobea zegoen. Bartzelonako Espainiako erre nere atzetik ibili zen, baina boxeolari ekin nion.

—Zein izan da zure ustez munduko boxealaririk onena?

—Pisuak aipatzekotan, neretzat onena Dempsey iparramerikarra zalantzarik gabe. Zortzi edo bederatzita urtez munduko kanpeoi izana da. Aspaldidanik munduan ez da horrelako boxealaria sortu. Haren ondorengoa Joe Louis, orain berriro hil dena.

Dena dela, boxeoaz hitzegiten dugunean, ez dakit zergatik baina beti pisu-astunak aipatzen dira. Beste sailetan ere paregabeko jendea izan da. Hor daude Robinson, Armstrong... Gure artean Angel Felipe erreteriarra aipatu nahi nuke hemen, neretzat boxeolari handia izan zena.

Famatuengana itzuliz Cassius Clay ere asko gustatu izan zait, harrigarria izan dela esango nuke. Baina onena zein izan den galdetzen didatenean, beti Dempsey jartzen dut aurretik. Joe Louis berriz, Clay bezainbat edo gehiago. Neretzat Joe Louisek osotasun handia zeukan, distantzia erdiaren gizona zela esango nizuke. Distantzia erdi horretan boxeatzea oso zaila da. Fenomeno bat izan behar duzu berak egiten zuena egiteko.

—Zaila al da orduan horrela boxeatzea?

—Bai, ez duzu kontrakoaren albo-alboan jarri behar, askotan ikusten den bezala bi gorputzak ia itsatsita, elkarren gain. Oso urruti ere ez. Horregatik distantzia erdi hori mantentzen egin behar dituzu ahaleginak. Berrogei berrogeita-zentimetroko tartea mantendu behar da.

—Zuk horrela egiten al zenuen?

—Nere denbora guztian distantzia erdira boxeatu izan dut. Ni jotzea nahiko zaila zen eta hori gehienbat gerria oso arina neukalako. Gerri joko azkarrekoa nintzen. Baina gerriarekin boxeatzeaz gain, kontutan eduki behar da bizkargainarekin egiten den joko ere. Gerria eta bizkargaina, bien arteko joko lortu behar du boxeolari ona izatera iritsi nahi duenak.

Boxeoan dena den hiru era daude iharduteko: elkarren gain, distantzia erdia eta distantzia luzea.

—Gogorra izango da boxeoaren mundua, ez?

—Boxeoaren mundua ez da gogorra bakarrik, zakarra eta nekeza ere bai. Borondate handia, ikaragarria behar da. Gaur egun hasten diren gazte asko eta asko nola jokatu behar den jakin gabe ibili ohi dira.

—Azpijokoak ere izango dira giro horretan.

—Azpijoko, iruzur eta oztopoak... behar baino gehiago, asetzeko moduan. Neri, horrelakoak egiteaz aparte, ez dakit noaino ari izan zaizkidan okerrean, zatarkeriaz eta, kalte egiten. Esango nuke lurra bera ere kendu izan didatela oinpetik, porrot egin nezan.

—Zer adibidez?

—Besteak beste, gerra bukatu ondoren hirutik bitan ukatzen zidaten kanpora joateko baimena. Madridera jira eta buelta egin behar izaten nuen Federakuntzara, beti baimena eske. Atzerrian jokatzeko nituen borrokaldi askoren aukera galdu nuen horrela. Argentinara joaten utzi zidaten behin, 1942. urtea zela uste dut. Nik hemengo enpresaren kontratua neraman eta Buenos Airesen hilabete egina nuela, hara non esaten didate kontratu harek ez zuela balio. Astunekin aritu beharko nuela eta ez nere mailako erdiastunekin. Txapeldunak atera nahi zituzten nere bizkar.

Gainera Europan gerra zegoen eta haiek uste zuten ez nuela atzera etortzeko gogorik izango, Europara itzultzeko asmorik. Hiru hilabete luzez eduki ninduten han, denbora alferrik galtzen... Honelako amaika egin zidaten.

—Erretereriako garai haietako giroaz zer duzu gogoan?

—Neretzat etxeko kafetegiak izaten zuen giroaz aparte, Casa Mateo, Guria bere jardinarekin, hiltoki eta alondegi zaharren ondoan zegoena, Elizetxea ostatua, Versailles taberna... Zumardi eder hartan Madalen jaietan kafe eta edari saltokia jartzen genuen. Zumardi hura, zuhaitz haiekin, oso ederra zen neretzat.

—Eta bukatzeko. Borrokaldirik ez al duzu egin Erretererian?

—Bai, gutxienez bi bider, baina erakusketa moduan Ramon Martinezekin. Bata pilotalekuan eta bestea Sal6n Victorian. Gauza haiek hospitalaren alde dirua ateratzeko izaten ziren.

Elkarrizketa honetan, kirolaz ari garenean batez ere, Paco Bueno beti gerra aurreko urteetara joaten zaigu. 1934-35 urteetan adibidez, Gipuzkoano boxealari taldeak zeukan indar handiaz oroitzen da. Prudencio Martinez, Alejandro Lizarbe eta bera Espainiako txapeldun ziren urteak. Bere ustez, Gipuzkoak bakarrik Europako edozein talderekin egin zezakeen borroka urte haietan. Baina beti gerra azaltzen da mahai gainera.

Kafe hartzea nahiko luzatu zaigu gaur. Tabernan dozerdi bat lagun besterik ez dago oraindik, baina laster hasiko da ilunabarreko dantza. Ekainak ekarri digun sargoria dela eta, zuritok ardoak baino martxa haundiagoa daramate gaurkoan. Joe Louisen balentriak berriketaren bizigarri gertatu dira azken aste hauetan. Hor uzten dugu Paco Bueno, familia eta lagunaren artean, Erretereriako ezagunik sekula falta ez den giroan.

Paco Buenoren tabernan bisita berezia Paulino Uzkudun dugu hor desafioka datorren «amerikano» gogorra.





## EL TOURING, DE NUEVO EN TERCERA DIVISION

ORERETA

El sueño acariciado desde hace ya cuatro temporadas por las Juntas Directivas del C.D. Touring, tras los avatares de la infausta y ya olvidada temporada 1977-78, era recuperar la categoría inmerecidamente perdida, y a ello se dirigieron sus afanes y sus desvelos. Y consecuentes con tal idea, los hombre que las componían, al mando de Paco Arizcuren, primero, y de Aurelio Martínez, después, propiciaron la formación de conjuntos aptos para el menester que se pretendía, y así, hace dos temporadas, tuvo el Touring una opción que fue superada al año siguiente, en que una anticuada regla le impidió optar al final, para en la presente conseguir ese sueño dorado del ascenso, logrado con pleno merecimiento, y que se pudo lograr, incluso, con mayor holgura, pero siempre hay imponderables que debemos soslayar por aquello de que el agua pasada no mueve molino.

Inició la competición con un resultado sorpresa, al empatar en casa con el Euskalduna andoaindarra, cediendo un punto que en la jornada recuperaba con creces al vencer al Hernani en Txatxilla, comenzando con una racha impresionante de victorias que, a partir de la cuarta jornada, le pondría al frente de la clasificación, puesto que no habría de abandonar ya hasta proclamarse campeón con todos los honores en la postrera jornada de la Liga.

Hay que destacar la espléndida primera vuelta, en que consiguió ocho victorias en su terreno, otras ocho fuera de él, con dos empates dentro y fuera y una única derrota, en Beasain, contabilizando un total de 34 puntos sobre los 38 posibles.

En la segunda vuelta, las cosas rodaron peor, ya que el balance arroja seis triunfos en Larzábal por cuatro en terre-

nos adversos, tres empates en casa y dos fuera; una derrota en su campo, por cierto bien historizada, por tres, todas ellas mínimas, fuera de casa, obteniendo 25 puntos, nueve menos que en la anterior.

Y volviendo a la afirmación anterior, ratificar que lo alcanzado lo fue por propios méritos, salvando ambientes hostiles en demasía —y no me refiero al de Mondragón cuando se jugaban en Iturripe el primer puesto el día de Jueves Santo—, lo que motivó que el entrenador, Pepe Fontán, declarase públicamente que, sobre todo en la segunda vuelta, nadie había regalado nada al Touring; antes al contrario, que todos iban a matar, afirmación que consideramos exagerada, pero que habla bien claro de las dificultades que se le opusieron y tuvo que salvar el conjunto rojillo.

Pero, pese a todo, en una jornada inolvidable de mayo se cantó el ¡Alirón! y las notas alborozadas del himno que compuso el inolvidable maestro Julián Lavilla sonaban a gozo en los corazones de tantos y tantos renterianos que hicieron suya la gran victoria del viejo Deportivo Touring.

Y para finalizar este pequeño trabajo, dejar constancia de los jugadores que participaron para lograr el entorchado.

Iniciaron la temporada los Aira, Iturriza, Etxezarreta, porteros; Atxabal, Etxepe, Joseba, Oiarbide y Jokin, defensas; Gómez, Elustondo, Arrillaga, Noguerras y Patxi, medios, y en la delantera, Ortega, Ibáñez, Paco, Campo, Urruzola, Aitor y Atxaga. Posteriormente se les agregaron Casteig y Tati.

Completa el cuadro de honor el entrenador, Pepe Fontán.

# EFEMERIDES RENTERIANAS

RAFA BANDRES

**JUNIO 80.**—Los trabajos prácticos para conocer el grado de contaminación de la zona entre San Sebastián y Pasajes, Lezo y Rentería se estaban efectuando ya, tras el estudio que llevó a cabo sobre esta materia el Laboratorio de la Escuela de Ingenieros a petición de la Diputación Foral de Guipúzcoa. Una docena de fábricas están siendo observadas minuciosamente. La investigación también afectará a la actividad que desarrollan los hornos incineradores de basuras dependientes de la Mancomunidad de San Marcos.

**7-6-80.**—Sábado. En la noche de este sábado y madrugada del domingo, en una operación conjunta de la Policía Municipal y los corporativos del Ayuntamiento, realizaron una redada en el Barrio de Iztieta, deteniendo a 30 jóvenes como presuntos drogadictos. Acción que fue muy bien acogida por los vecinos.

**12-6-80.**—Jueves. Mientras Fermin Azkorreta, del caserío ETXETXIKI de la zona de Zamalbide, trabajaba, tropezó su arado con un obús. Examinado por la Policía Nacional resultó ser un obús de 5 kilos de los utilizados durante la Guerra del 36, que fue explotado en el parque rústico de Listorreta.

**14-6-80.**—“Día del Euskera” celebrado en todas las escuelas: “Euskera benetan, gure eskoletan”, al finalizar el curso 79-80.

**14-6-80.**—En Lezo el alcalde convocó una rueda de prensa para darnos a conocer el gran proyecto de Altamira, de convertirlo en un gran parque para Lezo, del que se beneficiarían de su uso los vecinos de Rentería y Pasajes.

Este día, en la Parroquia de los Capuchinos, fueron confirmados 14 jóvenes de 18 años por el Vicario General de la Pastoral Diocesana, Juan Antonio Pagola, jóvenes que correspondían a varias parroquias renterianas. Las últimas confirmaciones habidas anteriormente fueron en 1967 y se confirmaron entonces 972.

**20-6-80.**—En el Bar Gaspar se dio a conocer el fallo del Concurso de Carteles para la portada de la Revista “OARSO”. Primer premio, con 25.000 pesetas, donadas por el Bar Gaspar, al donostiarra Jesús Iturriza. El accésit de 10.000 pesetas al primer renteriano fue para Jesús Ignacio Pelaz Ansorena, donadas por el Bar Lekuzarra. Se presentaron 27 obras.

En los locales de la Caja de Ahorros Municipal, calle Xenpelar, fue presentado el libro “ORERETA”, informe de la Coordinadora de Urbanismo de las A.A.V.V. de Rentería, que abarca un delicado estudio desde los primeros 200 habitantes de las cuevas de Aitzbitarte hasta nuestro actual caos urbanístico y se pronunciaron por volver a poner a la Villa el nombre de Orereta, que fue el suyo verdadero, y quitar el de Rentería.

**23-6-80.**—Vispera de San Juan, el tradicional Aurreku lo bailaron los dantzaris veteranos de Rentería en homenaje a Aguntin Iriberrí, que fue profesor de danzas para varias generaciones. Salieron 19 parejas entre 35 y 62 años en la Herriko Enparantza.

**25-6-80.**—En el Batzoki se reunieron los supervivientes del C. D. Euskalduna en el 60 aniversario de su constitución. Fueron campeones 1924-25 en la serie B Preferente de Guipúzcoa y semifinalistas del Campeonato de España, que ganó el Payasako.

**28-6-80.**—Partido de fútbol viejas glorias Athlétic Bilbao-Real Sociedad en Larzábal, en homenaje al matrimonio Ijurco.

**29-6-80.**—En Beraun, partido infantil C.D. Rentería-Selección de equipos del Campeonato de Beraun, homenaje póstumo al jugador del C.D. Rentería ahogado en la Bahía de Pasajes, Juan Carlos Soria, de 14 años.

**29-6-80.**—Patxi Machin Echeverría practicando el vuelo delta sufre una accidente y se desploma desde 20 metros en Noian (Navarra), falleciendo en el acto. Tenía 27 años.

**4-7-80.**—Se aprobó en sesión plenaria el presupuesto de las fiestas patronales: 5.217.269 pesetas.

**13-7-80.**—Dentro de las fiestas de Gabierrota se celebró el cros mixto a nivel provincial con un recorrido de 7.400 metros por las huertas de la Fandería y con la participación de 63 parejas. Venció la pareja formada por Rosa Talavera y Gaspar Esnaola, de Hernani, en 29' 42" y 3/10.

**16 al 19-7-80.**—“I Trofeo Taberna Noray” de balonmano organizado por la Sociedad Ereintza con equipos de Pasajes Ancho y San Juan, Lezo, Rentería, Donosti e Irún.

**18-7-80.**—El Ayuntamiento recogerá durante las fiestas de las Magdalenas todas las quejas que se produzcan en relación con la subida de precios de los bares, cosa que ha sido apreciada en ocasiones anteriores, y prometiendo sacar una lista, después de las fiestas, con todos los comercios que hayan cometido abusos, para que se conozcan (no hubo tal lista, por lo que no sabemos si hubo abusos).

**17-7-80.**—Se trató el tema del Ambulatorio de Beraun, acordándose la cesión del uso por la Comisión Municipal Permanente de un local de 529 m<sup>2</sup> para el servicio sanitario de los barrios de Beraun-Pontika y Galtzaraborda a Insalud. El número de cartillas del Seguro Obligatorio de Enfermedad aproximado en esa zona, según baremo establecido por el Ministerio, era de 6.864. Pero hubo protestas de vecinos por la lentitud en el tratamiento del asunto.

**18-7-80.**—Salió a la venta la revista “OARSO” al precio de 350 pesetas.

El grupo de mujeres de Rentería se manifiesta ante las fiestas patronales por unas fiestas populares, sin machismos ni agresiones, diciendo entre otras cosas: “Mujer, defiende tu derecho a disfrutar de las fiestas en pie de igualdad con los hombres”.

**22-7-80.**—Se inauguró el Frontón Cubierto Municipal, con la presencia de las autoridades y como homenaje popular a veteranos pelotaris renterianos: Saturnino Susperregui, Alfonso Castelruiz, Boni Inciarte, Alejandro Andueza, Martín Gamborena, Cipri Elicegui, Pepi Navascués y Agustina Trojaola. Faltaron a la cita Melchor Guruceaga y su hermano, etc. Los txistularis y el grupo de dantzaris del Ereintza realizaron la inauguración a la que siguió un festival pelotazale. En remonte: Celaya-Mikelarena, 34 - Aseguinolaza-Sagasti, 40, profesionales. En pelota a mano, aficionados de 1.<sup>a</sup>: Rico-Oyarzabal, 22 - Goicoechea Hnos., 21. Siguió un lunch en las escuelas de Viteri.

**25-7-80.**—Falleció a los 71 años Juan Hernández Juárez. Durante dos épocas fue concejal del Ayuntamiento. Había sido directivo del Touring, de la Banda de Música en su actual estructuración, del Touring Caobania de Ciclismo, junto con Matxin, y de la Sociedad “Ku Klus Klan”, desaparecida durante la Guerra Civil.

**26-7-80.**—Finalizaron las Magdalenas en esta madrugada. El buen tiempo ha sido uno de los principales protagonistas. Con esta temperatura muchos han sido los visitantes que hemos tenido para tomar parte en el gran ambiente que ha reinado en estas Magdalenas 1980. En el XXXI Campeonato de Baile al Suelto, Campeonato de Guipúzcoa, venció la pareja de los hernaniarras Sarriegui y Lopategui, con 8.000 pesetas y trofeo de la Diputación.

30-7-80.—Ante la disolución del partido ESEI, éste explica la dimisión de su representante en el Ayuntamiento, José Antonio Arbelaz Michelena.

31-7-80.—Festividad de San Ignacio. En el frontón del Batzoki, veteranos: Atano X-Txikun, 22 - Iribar-Etxabe, 11. Y en aficionados: Arteaga, de Lasarte, y Goicuetxa, de Igueldo, 22 - Celaia-Zubillaga, 16.

En la Plaza de los Fueros, una obra de teatro vasco antinuclear "Makina Beltza", a cargo del grupo Kilikariak de Bilbao, organizado por Ereintza.

A las 10,30 de la noche en la Alameda el tradicional concierto de la Banda de la Asociación Musical Cultural Renteriana bajo la dirección del subdirector Ignacio Lecuona. Y a la misma hora en Gabierrota, actuación sorpresa del conjunto de Jazz inglés "STINKY WINKLEY", vencedor del concurso amateur de Jazz de San Sebastián.

3-8-80.—El Coro Oinarri actuó en Estella en un concierto pro-Ikastola, dentro de las fiestas patronales de dicha localidad navarra.

4-8-80.—Por el Alcalde se notifica de la renuncia como concejal de Mikel Idiazabal Gorrochategui, del PNV, dándose el curso reglamentario para que se cubra su vacante.

10-8-80.—Adjudicadas obras de acondicionamiento del Asilo de Rentería a José Antonio Aguilar Lucas, por importe de 4.066.009 pesetas, acordándose solicitar una subvención de la Dirección General de Servicios en virtud de la resolución del 12 de mayo de 1980, ya que dicha dirección puede abonar hasta el 75 % de las obras a realizar; cubriendo el Ayuntamiento la diferencia, aunque la subvención sea inferior.

14-8-80.—A los 74 años falleció María Mitxelena Antxordoki, la cesterera de la calle Medio. Con ella es posible que haya desaparecido una de nuestras últimas artesanas.

14 al 30-8-80.—Los traperos de Emaús, en el Centro Cultural Xenpelar, han abierto un Merkatu Txikia.

16-8-80.—Bodas de Oro matrimoniales: Constante Gómez-María Gajate.

16-8-80.—La Mancomunidad de San Sebastián adopta un acuerdo contra las cabras porque causan cuantiosos daños en los montes de la zona. La Mancomunidad se reunió en el Ayuntamiento de Rentería, y la forman: Rentería, Oyartzun, Lezo, Lesaca, Irún, Fuenterrabía, Aranaz y San Sebastián. Es la segunda en el País Vasco que adopta una decisión "anticabra".

29-8-80.—La Urbanización de Alaberga, concedida con un 15 % de reducción sobre el presupuesto, estaba presupuestada en 79.752.969 y ha sido adjudicada a la empresa constructora Asturiana en 67.183.900 pesetas.

30-8-80.—Desde hoy comienza un nuevo servicio municipal de Autobús desde la Alhóndiga hasta el Barrio de las Agustinas.

7-9-80.—La Papelera Española va a limpiar la canalización de sus aguas a requerimiento municipal, instalándose próximamente las rejillas, pero advirtiendo, sin embargo, que, según criterio de la empresa encargada de los trabajos de limpieza, la tubería que pasa por debajo de la Nacional 1, a la altura de los encharcamientos, está rota. Este extremo se comprobará por la Papelera en presencia del ingeniero municipal, acordándose requerir al Ministerio de Obras Públicas para que mantenga los sumideros en condiciones de limpieza, así como a la Papelera para que proceda del mismo modo en sus terrenos.

8-9-80.—El ciclista renteriano Francisco Javier Usabiaga Cuesta, del equipo del Baztan Garayoa de Irún, venció en el II Gran Premio de Eloorrio, siendo también vencedor de la Montaña.

8-9-80.—Comenzó la Liga en Preferente, y los que fueron a Larzabal andando comentaban el renovamiento del Paseo de Gabierrota a Larzabal, embaldosado, con nuevos árboles entre los anteriores y con 12 nuevos puntos de luz.

9-9-80.—La casa donde murió "Xenpelar" el 8-XII-1869 va a ser reparada por la Caja de Ahorros Provincial.

12-9-80.—El Ayuntamiento renteriano acordó la colocación de un contador de agua en Arkiri para conocer exactamente el agua que suministra a Rentería el Ayuntamiento de San Sebastián, con un presupuesto

estimado en 250.000. Lo acordado en su día era de 48 litros por segundo y el Ayuntamiento donostiarra decía que había estado dando más y que reducía el suministro a los mencionados 48 litros por segundo.

13-9-80.—El Coro Oinarri actuó en Candás (Asturias), invitados por la Cofradía del Alba, bajo la dirección de Ion Bagüés.

En Larzabal, por la tarde, encuentro de fútbol; un combinado juvenil de Rentería contra el C.D. Telleri, como homenaje póstumo al joven José Ignacio Gutiérrez, jugador del Telleri, que, pasando las vacaciones en un pueblo de Valladolid, murió en un desgraciado accidente con un tractor.

16-9-80.—A partir de hoy se cerró el tráfico rodado definitivamente en el Paseo de Iztieta, en el tramo comprendido entre el Puesto de Cruz Roja y la calle Irún. Con tal motivo se cambian las direcciones de tráfico por el barrio de Iztieta y se eliminan las paradas de los autobuses de Pasajes, San Juan y Oyartzun y de empresas particulares para el traslado de sus obreros y empleados. El motivo era adoquinar todo el paseo, con arbolado y ajardinado y nuevo pretil en el río Oiartzun, que sirviera de asiento y con barandilla de hierro sobre el muro.

16-9-80.—El Ayuntamiento acordó la compra de tres "cepos" para castigar a los infractores peligrosos en esquinas, etc., de momento.

Se ha creado un Club Filatélico, contando con un local cedido para esta iniciativa filatélica por la Caja de Ahorros Laboral, en la calle Magdalena, 15-1.º.

Han sido instalados nuevos basureros por las calles de la Villa a la espera de ser utilizados por el público.

19-9-80.—Un fuerte aguacero inundó el Centro Cultural Xenpelar en la Plaza de los Fueros y se anegó también el campo de Larzabal. Tuvo que romperse el muro del campo para desalojar las aguas y que el campo quedara en condiciones para el partido del día siguiente, domingo por la tarde.

20-9-80.—Residuos inflamables de la Empresa Orbegozo fueron dados fuego por un empleado de la empresa en Altamira, lo que provocó una densa columna de humo negro y que los que paseaban por el lugar huyeran despavoridos, tapándose la boca y la nariz con pañuelos. Si el viento, que era contrario, hubiera venido hacia Rentería, la reacción de la población hubiera dejado sentirse. Fue lamentable.

25-9-80.—Xabier Etxabe, nuevo concejal del PNV, sustituirá a Mikel Idiazabal, según ha designado la Junta Local Municipal del PNV.

El secretario del Ayuntamiento, Ramón Echeveste, pasa a ser asesor jurídico del Gobierno Vasco y se convoca con carácter de urgencia la plaza de secretario.

26-9-80.—Fue nombrado ayudante de Ingeniero Municipal Juan Miguel Leonet Escudero.

Acordó el Ayuntamiento disponer delante de los tanques de Campsa una hilera de árboles altos sobre posibilidad de que sean álamos o abedules blancos. Una especie de cortina para quitar esa visión de "peligrosos tanques", aunque éstos sigan allí.

4-10-80.—En el Frontón Municipal, a las 7,30 de la tarde, el Coro Easo dio un extraordinario concierto bajo la dirección de Tomás Aragües, en beneficio de su ex-coralista Jesús Mari Ijurco.

4-10-80.—Amplio programa de actividades culturales de la Sociedad Juvenil Orotarik de Galtzaraborda cara al curso 80-81.

7-10-80.—Actuación de la Coral Andra Mari en Pamplona, en el homenaje al Padre Esteban de Andoain. El día 4 actuó en Aránzazu, en las II Jornadas Musicales. Dos grandes éxitos.

El Coro Oinarri celebró hoy su asamblea anual.

9-10-80.—Ramón Angulo Arrastia, del PCE-EPK, sustituye como concejal a Juan José Zabala Beristain, que cesa en el cargo por petición propia.

11-10-80.—Comienzan en el frontón cubierto, ya del todo terminado, un sinnúmero de actividades pelotísticas, torneos provinciales, locales, etc., con la organización y control de la Federación con las Sociedades renterianas Ondarra y Alkartasuna.

11-10-80.—Falleció el popular Primitivo Salaverria, "Primi", a los 73 años. Muy apreciado en los ambientes populares de sociedades.



17-10-80.—A las 9 de la noche un camión cisterna volcó en la autopista a la altura del Polígono de las Agustinas. La alarma fue rápida; intervinieron Jefatura de Tráfico, Bomberos de Pasajes y de San Sebastián; se movieron técnicos sobre esta clase de accidentes a base de materiales tóxicos e inflamables. El alcalde y corporativos. El temor al principio era que estuviera llena, pensándose en desalojar las viviendas, pero se comprobó que estaba vacía y no había ningún peligro. Pero... fue un aviso.

Acuerdo en la Permanente de hoy viernes: el domingo 19 se reanudan los bailables en la Alameda de Gamón a cargo del grupo Arkaitz.

18-10-80.—Fue encontrado muerto al mediodía, sentado en una silla en la txabola de unas huertas, en las que trabajaba por distracción, José Narbarte Mitxelena, de 70 años, jubilado de la Papelera Española. Fue debido a un infarto.

19-10-80.—Fue inaugurada la Parroquia de San Marcos del barrio de Pontika, de la que es párroco Patxi Albizu.

22-10-80.—Dos de los “cepos” utilizados para “sujetar” a los coches que infringían las normas de circulación, puesto uno en una furgoneta de Rentería y el otro en un turismo francés, han desaparecido y los propietarios de los vehículos niegan que hayan sido ellos. ¿Dónde están los “cepos”?

A Alfredo Uzkudun, hombre sencillo y popular, destacado donante de sangre y jubilado del Ayuntamiento, por una vieja enfermedad de circulación sanguínea le han amputado las dos piernas.

25-10-80.—Unos 30 policías municipales celebraron exámenes en el Gimnasio-escuela Sayoa de Rentería para pasar a ser grados de judo.

25-10-80.—Nueva directiva de la Banda de la Asociación de Cultura Musical Renteriana, que salió de la Asamblea del día 16: Presidente, Javier Hernández; vicepresidente, José María Lecuona; secretario, José Miguel Michelena; vicesecretario, José Segura; tesorero, Miguel Bagüés; vicetesorero, Vicente Moreno, y vocales, Ricardo López, Ignacio Susperregui y José Manuel Martínez.

27-10-80.—El alcalde Xabín Olaizola regresó de Madrid y dijo que le había comunicado el Delegado Nacional de Intervención General que ha sido ya dado el visto bueno a la contratación del Consultorio del Seguro Obligatorio de Enfermedad de Beraun.

Y que el Consejo de Administración de la Caja de Ahorros Provincial le notificó que en 1981 será realizada la Casa de Cultura en la casa donde murió Xenpelar, en la calle Magdalena.

31-10-80.—Actuó en Bilbao la Coral Andra Mari con 80 voces y las orquesta sinfónica Musikaste con 60 profesores. Motivo, 75 aniversario de la fundación de la Mutua de Previsión Social (1905).

Expuso en la sala de la Sociedad Fotográfica de Guipúzcoa el renteriano Mikel Mitxelena Otegui unas 40 fotos realizadas en Marruecos. Éxito.

1-11-80.—Por razones personales dimite como concejal José M.<sup>a</sup> Benegas Suárez, del PSOE.

1-11-80.—Se da comienzo al dragado del río Oiartzun. Desde mediados de los años 50 no se había efectuado. Fue adjudicado a construcciones Alzola.

4-11-80.—Se inicia una serie de conciertos, uno cada mes, con el título de Eresbil-Eresiak, dedicados exclusivamente a compositores vascos, financiada por la Sociedad Internacional de Estudios Vascos, en los locales de Eresbil de Rentería.

5-11-80.—Fueron asignadas las obras de la construcción del apeadero del “Topo” en Galtzaraborda a construcciones Murias por 8.275.402 pesetas.

Una propuesta efectuada por el Sr. Gajate de una oferta de compra de dos cachorros de perros policías por valor de 20.000 pesetas fue dejada de lado para un informe más detallado.

8-11-80.—En la Sala Capitular fue homenajeado el Club Ciclista Rentería-La Casa del Café por su brillante historial en la temporada pasada. El alcalde entregó una placa al entrenador José Vives, en presencia de Ugarte que representaba a la Federación Guipuzcoana de Ciclismo.

Se inauguró en Donosti, en Arte Galería, la exposición de unos 70 cuadros del pintor renteriano Justo Pascua.

13-11-80.—En el hotel Lintzirin se presentó un amplio estudio “Ecológico y Económico de las repoblaciones de coníferas exóticas en el País Vasco”, realizado por la Sociedad de Ciencias Naturales Aranzadi y editado por Caja Laboral en tres tomos.

15-11-80.—La txaranga “Iraultza” recorrió las calles de Rentería en cuestación a favor de la Campaña pro-prensa vasca.

En el pleno municipal, muy agitado, el permiso para instalación de una planta de minio que la Compañía Asturiana de Minio se proponía ubicar en Capuchinos, fue denegado ayer, día 14, por el pleno, con 16 votos en contra de la instalación (HB, PSOE y PNV), dos a favor (EE) y una abstención (PCE).

A propuesta de los concejales del PNV, se ha decidido realizar un estudio técnico con vistas al arreglo de la Basílica de Sta. María Magdalena que se encuentra en estado ruinoso. Solicitando que el importe de la restauración se incluya en el presupuesto del próximo año.

17-11-80.—Comienzo del XXXII Cursillo de Salvamento y Socorrismo en la Asociación de Fomento Cultural a cargo de Aurea Fresnadillo y Arturo Prieto.

18-11-80.—Por el Ministro de Educación y Ciencia y a través de la Delegación Provincial de Guipúzcoa, han recibido ayuda siete alumnos que vienen realizando estudios, para conseguir el certificado de escolaridad en la Asociación de fomento Cultural de Rentería, que han recibido 12.000 pesetas cada uno de ellos: total, 84.000 pesetas.

22-11-80.—La coral Andra Mari, el Coro Oinarri y la Banda de Música depararon un imborrable concierto para terminar en conjunta interpretación con “Eusko Irudiak”, de Jesús Guridi. El motivo, la festividad de Santa Cecilia.

Se inauguró el Colegio Nacional de Beraun, con 24 aulas destinadas para alumnos de 3.º a 8.º de E.G.B.

28-11-80.—Por la familia Gaytán de Ayala y demás herederos de la Vda. de Londaiz, concedieron al Ayuntamiento de Rentería la ocupación en precario de terrenos de Fandería, por un año, entre el río y la carretera general.

Miguel Angel Quintana, renteriano, y junto con Angel Bernal, han conseguido con “La Bella Matadora” el premio de Honor del III Certamen Nacional de Cine Amateur en Villafranca del Panadés.

Los partidos políticos que componen el Ayuntamiento dedicarán de doce del mediodía a dos de la tarde, o sea, dos horas, un día a la semana para consultas públicas: lunes, EE; martes, PNV; miércoles, HB; jueves, PSOE, y viernes, nuevamente HB. Para preguntas, consultas, etc.

30-11-80.—Homenaje emotivo a Nicanor Albisu Dambolena, por sus 59 años dirigiendo el coro parroquial.

Paso por Rentería de la Korrika Euskal Herria, en una tarde dominiguera y fría y con aguanieve. Encabezaba la comitiva el alcalde junto con varios concejales y gente del deporte, desde la entrada en Rentería por Zamalbide hasta su salida por Lezo.

Desde hoy y hasta el día 8, aniversario de la muerte de Xenpelar, se reparten bertsos de Xenpelar por la Errenteriako Gazteen Taldea. Este es el 111 aniversario.

Miguel Angel Quintana y Angel Bernal, con "Papilio", lograron medalla de plata en el Festival Internacional de Cine Amateur de Donostia, y Tatús Fombellida e Isabel Insausti ganaron medalla de bronce por "Aizkora".

Ante los intensos fríos y las pésimas condiciones de la calefacción, se suspendieron varios días las clases en el Instituto Mixto de Enseñanza Media en Rentería, tanto por los alumnos como por los profesores.

En Alicante, fase final del Campeonato de España de Ajedrez de Selecciones provinciales. Guipúzcoa quedó segunda, a medio punto de Valencia, figurando en ella el jugador de Fomento Cultural, Juan José Sáenz.

6-12-80.—Hoy actuó la Coral Andra Mari en el I Centenario del Padre Otaño de Azcoitia.

7-12-80.—Con la actuación de 17 bertsolaris se celebró el III Certamen; venció Angel Peñagaricano de Anoeta, en la final, que se celebró el lunes día 8, festivo, y fecha de aniversario de Xenpelar.

La Agrupación Hnos. Camino (taurina) celebró su 20 aniversario.

8-12-80.—Fue formado el patronato de la futura Casa de Cultura en la casa donde murió Xenpelar: tres concejales; por entidades culturales, 1 del Ereintza, 1 de la Coordinadora de AA.VV., 1 por Kultur Kordinadora y 3 representantes de la Caja de Ahorros Provincial.

8-12-80.—Los jubilados del Club de Jubilados de Juan de Olazabal celebraron su anual festividad y homenaje a los octogenarios.

9-12-80.—Primera mujer Policía Municipal de la plantilla de Rentería: M.<sup>a</sup> Lourdes Leonet Escudero.

13-12-80.—El Iraultza organizó en Galtzaraborda "El día del Niño" con fanfarre, cabezudos, disfraces y castañada.

IX Concurso Fotográfico sobre temas montañosos del G. M. Urdaburu: en blanco y negro, 1.º el eibarrés Eli Ojanguren, y al mejor conjunto presentado a J. L. Ayastuy, de Rentería. En diapositivas, 1.º J. C. Asin Donostiarra y al mejor conjunto Jesús Hospitaler.

Fue aprobado el presupuesto ordinario en 343.912.064 pesetas.

14-12-80.—Se efectuó por la fanfarre "Alaiak" una colecta por las calles para recaudar fondos para adquirir una silla con motor para Alfredo Uzkudun.

La AA.VV. de Alaberga ha ocupado los antiguos locales de la AISS para desarrollar sus actividades. Lo tenían solicitado legalmente a Madrid, pero ante la falta de respuesta lo han ocupado.

15-12-80.—El alcalde Xabin Olaizola y los corporativos Jesús Oficialdegui, del PSOE; Venantxo Alonso, Sabin Lasa y Agustín Etxeberria, del PNV, y Juan Mari Insausti, de HB, junto con el secretario del Ayuntamiento de Rentería Ramón Etxebeste Ardibide, la administrativa Yolanda Múgica, el jefe de la Policía Municipal Jesús Mari Bagüés y dos miembros de la Policía Municipal, Alonso Masa y Andrés Criado, procedieron a la toma de posesión formal de los locales del Juzgado Municipal de Rentería, que a partir de esta fecha quedan integrados en las dependencias de las oficinas generales del Ayuntamiento, dándoles un plazo de 10 días para abandonar los locales, que es suficiente para que el Ministerio de Justicia resuelva el traslado del juzgado a otro local de la Villa.

26-12-80.—Hubo una reacción de reconocimiento a los aficionados del cine por su labor cultural y por los premios y galardones recibidos con sus películas en distintos certámenes en los que han participado Miguel Angel Quintana, Angel Bernal, Tatús Fombellida e Isabel Insausti, que tuvo lugar en la Sala Capitular.

27-12-80.—A pesar del mal tiempo por agua y frío, en la Plaza de los Fueros se celebró el tradicional Concurso de Villancicos. En categoría B, 1.º Orereta, de Rentería, y en categoría A, 1.º Skont Taldea, de Irún.



1-1-81.—El Juzgado Municipal se trasladó a la calle Xenpelar, 6.

Profesor de Acordeón Municipal: ha sido contratado el oiartzuarra Felipe Azpiroz Picabea.

3-1-81.—Finales provinciales aficionados de largo en el frontón cubierto. En cesta-punta, Nestas I y II, 40 - Barrondo y Balda, 33; en remonte de segunda, Gil y Aizpurua, 40 - Iturralde y Sarasua, 35, y en pala de 1.ª A, Garicano y Garagorri, 45 - Gurruchaga y Jeremías, 27. Estuvo el Presidente de la Federación Guipuzcoana de Pelota, Javier Carballo.

6-1-81.—Colecta de los amigos del asilo.

II Cros Popular de Rentería con la participación de 240 corredores, que recorrieron 11 kilómetros. Ganó Ricardo Toro, de Irún, en 33' 30".

11-1-81.—Una gran nevada cayó sobre Guipúzcoa. Hacia muchos años que no caía tanta nieve. Era domingo y se suspendieron casi todos los encuentros de fútbol. En Modragón, donde tenía que jugar el Touring, el campo de Iturripe tenía de 15 a 20 centímetros de nieve, por lo que el partido fue aplazado.

12-1-81.—La grúa actuará contra los automóviles morosos con tres multas impagadas y que se encuentren mal aparcados.

Se pactó una acuerdo CAMPSA-Ayuntamiento-Asociación de Vecinos de Gabierrota en que para 1982 desaparezca el surtidor de Campsa instalado en dicho barrio de Gabierrota, y se señala su futura instalación en ¿el alto de Capuchinos...?

17-1-81.—Por primera vez, que tengamos conocimiento, el Ayuntamiento, agotados todos los trámites legales, se decidió derribar parcialmente un pabellón de "Pekin" y realizar una acera peatonal con acceso al barrio de Pontika por María de Lezo. Autoridades, grúas y Policía Municipal, con la presencia de bastante público, procedieron a derribar parte del pabellón.

José Antonio Zuloaga, de la sociedad Ondarra, ha sido elegido nuevo delegado de la zona entre Irún y Rentería de la Federación Guipuzcoana de Pelota.

18-1-81.—Carlos Belmonte, elegido nuevamente Presidente de la Sociedad Gau-Txori de Rentería, la más antigua, como gastronómica, de Rentería.

27-1-81.—Se ha cerrado la nueva Agrupación Cultural de Beraun.

Con cierto éxito expuso el renteriano Juan Gómez de Segura Pagola sus pinturas, dibujos, óleos, etc., en la Sala de Cultura de la calle Arrasate, 2, de San Sebastián.

30-1-81.—Se celebra con gran asistencia el primer ensayo para la comparsa de Caldereros, que saldrán por segunda vez por las calles renterianas el próximo día 21 de febrero. La primera vez fue en 1924.

31-1-81.—Los nacidos en la calle Sancho Enea vienen celebrando una cena anual durante ya cinco años, y ésta fue la última en el Restaurante Versalles.

1-2-81.—El pasado 30 de enero, en sesión plenaria, fue aceptada la elección de nuevo secretario del Ayuntamiento de Rentería, Luis Elice-gui Mendizabal, donostiarrá. No obstante hubo seis votos en contra de esta elección (5 del PSOE y 1 del PCE).

Comienza una campaña para la recuperación del nombre original de la villa, ORERETA, lanzada por la Coordinadora de Cultura, la de Urbanismo, la Gau Ikastola y Euskal Herrian Euskaraz.

6-2-81.—Asamblea General Ordinaria de la Coral Andra Mari. Se hizo un balance positivo de la labor del año y la Junta directiva quedó así: Presidente, Pedro M.<sup>a</sup> Ibar-guren; vicepresidente, Miguel Antonio Sainz; tesorero, Patxi Michelena; vocales, M.<sup>a</sup> del Carmen Martínez y María José Sánchez, y director, José Luis Ansorena.

12-2-81.—En San Sebastián, donde vivía con su hijo Luis, falleció don José Ganzarano a los 85 años. Desde 1930 hasta 1969 fue el practicante más conocido y apreciado de Rentería; casi todos los que hoy tienen de 36 a 51 años en Rentería su nacimiento fue atendido por él... Después vinieron otros practicantes, comadronas, las residencias y clínicas.

15-2-81.—En el cine On-Bide se celebró la Asamblea Anual Ordinaria de la Ikastola Orereta, con una asistencia de unos 250 socios.

Bodas de Oro matrimoniales: Sebastián Salsamendi y Rosalía Salaverria.

19-2-81.—Rodolfo Cantos Rubio, de 40 años, natural de Ciudad Real, resultó muerto al precipitarse rompiendo el pretil el tractor de un tráiler que conducía en el puente de Aurrera al lecho del río Oiartzun, a las nueve de la noche, al entrar desde la general en dirección a la calle Zubiaurre.

21-2-81.—De gran éxito la comparsa de Caldereros, con unos 125 participantes, bajo la dirección del gran Josetxo Ule, organizada por la A.V. de Alaberga. "Reina", Fernando Aznar, y "damas", Pedro Igarzabal y el joven Casares. Rotundo éxito.

Xabier Olascoaga, con 62 años, se jubila del Banco Guipuzcoano, no de las actividades de su pueblo.

22-2-81.—El coro Oiñarri actuó en Burgos en Polifonía Juvenil que organizó el Ministerio de Cultura.

El grupo GAIN fue elegido en el Pleno Municipal para redactar las normas subsidiarias —o complementarias— de Rentería, ante la falta de un Plan General Urbanístico, con un tope de 22 meses de trabajo efectivo de plazo máximo.

26-2 al 3-3-81.—Carnavales celebrados con gran brillantez. Alegría, disfraces, todos disfrazados. ¡Maravilloso!

27-2-81.—Homenaje popular de la Sociedad Amulleta a Periko Landatxe, gran montañero, que anda escalando a sus 70 años

Se forma un Club Bowling JJ en Rentería federado, el segundo de la provincia de Guipúzcoa; una nueva actividad deportiva en Rentería, los bolos.

2-3-81.—"KANI" ganó el II Concurso de Máscaras organizado por el Bar Gaspar. 2.º Jerusalén Vital, premio del Bar Lekuzarra; 3.º Rafa Martín, premio del Bar Paraíso. Fueron 24 las máscaras presentadas.

7-3-81.—Recepción homenaje en la Sala Capitular a la acordeonista renteriana Alicia Parra, que consiguió para el txoko el título de campeona de la categoría junior del Premio de Acordeón Reina Sofía, desde Madrid.

8-3-81.—Fueron tallados 400 mozos del reemplazo 82, el más alto dio 1,965 y el 2.º 1,945; el mozo de más peso, 120 kilogramos, y las tres tallas más pequeñas fueron 1,45, 1,55 y 1,59.

11-3-81.—En unas oposiciones a nivel nacional para ocupar como fiscales los Juzgados de Primera Instancia, en Madrid, ocupó el segundo puesto el renteriano Ignacio Jauregui Fernández, de la calle Alfonso XI-15-2.º, de 23 años y que ya a los 20 tenía conseguida su carrera de abogado.

13-3-81.—Murió el abogado Arturo Armesto Armesto, a los 69 años, al sufrir un infarto. En Rentería era muy conocido y apreciado por su labor como abogado, que ejerció también en el Juzgado de San Sebastián, pero más todavía por su labor docente, como director-profesor, ya que fundó en Rentería el Colegio Luis Vives, en el barrio de Casas Nuevas, en la calle Zubiaurre, 2, donde hoy está Calzados Bilbao. Durante varios años, más de 12, D. Arturo escribió en "La Voz de España" aquella amena columna de "Audiencia Pública" que firmaba con "A.A."

15-3-81.—Los agentes censales comenzaron a llamar a las puertas de las casas, contratados por el Ayuntamiento para la realización del Censo y padrón de 1981.

Se dio a conocer el costo de los Carnavales de 1981: 751.000 pesetas, con un déficit de más de medio millón de pesetas.

Cáritas finalizó hoy domingo su "Campaña de Navidad" con la visita anual a Mondragón llevando obsequios a los 29 enfermos reclusos de Rentería, animando el acto la fanfarre "Alaiak". Y ante el fallecimiento el día 8 de marzo de Juan María Insausti Berasategui, que fue presidente de Cáritas de Rentería durante varios años, le dedicaron una misa de novenario en la Parroquia de la Asunción, el día 20, entre amigos, colaboradores y pueblo en general.

18-3-81.—Adela Sánchez Picado, de 44 años de edad, natural de Santibáñez (Cáceres) y con domicilio en Rentería, casada y con tres hijos de corta edad, al parecer se arrojó al "Topo" desde la pasarela que hay sobre la vía a la altura del barrio de Galtzaraborda, siendo seccionada en dos.

20-3-81.—El Grupo de Mujeres de Rentería en Sesión Plenaria pidió al Ayuntamiento que se posicionara sobre el Centro de Planificación Familiar, aprobando la moción presentada por el Grupo de Mujeres por la cual se compromete el Ayuntamiento en un plazo de tres meses a poner en marcha el Centro de Natalidad (Planning).

Enegas pasará su tubería por Rentería, entrando en un vértice junto a Segarra, próximo a la Carretera "Pontika-Zamalbide", que fue aprobado por el Ayuntamiento.

22-3-81.—Con la presencia del Lehendakari Carlos Garaicoechea, se inauguró el nuevo centro de BUP y COU de la Ikastola ORERETA en Añabitarre, desarrollándose varios actos con la presencia del alcalde y concejales y finalizando con una comida popular en Versalles.

En la sociedad de Caza y Pesca Txepetxa se rindió homenaje a los socios mayores de 65 años.

En Biarritz venció en la "Carrera de Primavera" el renteriano Iñaki Sánchez "Motores", imponiéndose a cerca de un millar de atletas, de principio a fin, ya que desde el kilómetro 4 hasta el final lo hizo en solitario. Fueron 13 kilómetros.

31-3-81.—Comienza la "Semana del Consumidor". Hasta el 3 de abril, en la Asociación de Fomento Cultural y organizada por el Comité Local y el Departamento de Formación del Consumidor de la Cooperativa Eroski.

Concedida una subvención de 800.000 pesetas por el Ayuntamiento a los puestos de Rentería de la Cruz Roja hasta que no se cree una mancomunidad para su permanencia.

—Fue inaugurada la primera Galería de Arte de la Villa, "Galería de Arte Gaspar", con una exposición colectiva a base de 14 pintores de distintas tendencias entre los que pudimos apreciar las siguientes firmas: Justo Pascua, Arocena, R. Alberdi, con dos pirograbados; Pablo Bizcarrondo, Josan López de Pamiza, Garayar, Donezar, Iñigo

Machain, Sistiaga, C. Sanz, Paniego, José María, Eugenio Ortiz y Ormazabal. Y, en cuanto a cerámica, había buenas obras de Juan Belastegui, de Fuenterrabia, y Luis Peña, de San Sebastián. Y en escultura, varias obras de J. Ecenarro del Colectivo San Pedro de Aya de la Escuela Artística de Reinaldo. La iniciativa parte de José Mari Arcelus y su esposa "Pepi", en la calle Sancho-Enea.

7-4-81.—Y hasta el día 9. Se celebraron las "Primeras Jornadas del Mar" en la Sociedad Batasuna del barrio de Iztieta, organizadas por la Asamblea Local de la Cruz Roja y la Sociedad de Actividades subacuáticas "Aizabia" de Irún, con proyecciones de buceos y rescates, etc.

11-4-81.—Caso curioso, las madres de los jugadores infantiles del Campeonato de Fútbol de Beraun jugaron un encuentro de fútbol en el Campo de Telleri; dos equipos, uno blanco y otro azul. Una de las mujeres tenía 60 años en el equipo blanco, el cual venció al azul por 2-0. Ambos goles fueron marcados por la señora de José Manuel Susperregui, ex-jugador del Touring, Real Unión, Logroñés... y últimamente entrenador del C.D. Pasajes.

Nueva directiva de la Sociedad de Caza y Pesca Txepetxa: Presidente, Manolo Gorrotxategi; vicepresidente, Martín Fernández Goñi; tesorero, Jesús Urquiza, y secretario, José M.<sup>o</sup> Burgos.

13-4-81.—Se acordó en la Comisión Permanente cambiar de lugar la Inspección Municipal, provisionalmente, desde el Ayuntamiento hasta los locales de la antigua Alhóndiga, junto al bar Lekuzarra.

14-4-81.—Al cumplirse los 50 años de la proclamación de la II República, a media mañana, dos encapuchados colocaron una Ikurriña y la bandera tricolor en lo alto de una grúa de las obras paralizadas hace varios años del solar n.º 13 de la calle de Viteri, que permaneció hasta que la lluvia la hizo caer el lunes día 20. Hubo intentos de quitarla por las Fuerzas del Orden Público, pero no pudieron hacerlo.

17-4-81.—Gran Concierto este Viernes Santo por el coro Oiñarri y la coral Andra Mari en los Padres Capuchinos, denominado "Espiritual de la Santa Cruz".

24-4-81.—En Gabierrota se viene construyendo para ser inaugurado en las fiestas del barrio (16 de julio) el Hogar del Jubilado.

Fue aceptado como escudo de la Villa de Rentería por los corporativos el representado en la portada de "Noticias Históricas de Rentería", de Gamón, editado en 1930.

26-4-81.—Domingo. Júbilo en Rentería y en toda la provincia por un gol marcado faltando 20 segundos para finalizar el encuentro Gijón-Real Sociedad por el renteriano Zamora. La Real se proclama Campeón de Liga 1980-81.

30-4-81.—H.B. presentó a la Comisión Municipal de Urbanismo una propuesta de gran interés por recobrar el suelo urbano, para que, estudiada por Urbanismo, sea presentada al Pleno. Entre otros, el primer objetivo es comprar unos solares a la familia Uranga en Gabierrota por 18 millones y permutarlos por los que ocupan las ruinas de la Fábrica Grande a la Caja Laboral Popular.

Zamora y Murillo II, jugadores de la Real, fueron recibidos en Rentería en olas de multitud. Llegaron a media noche, pero la Herriko Enparantza estaba llena; parecía el comienzo de las Magdalenas. Impresionante...

Pepe Goenaga murió en Hernani, renteriano muy apreciado en Rentería.

Del 4-5 al 15-5.—XXXIII Cursillo Salvamento y Socorrismo en la A.F.C.

Del 5 al 10-5-81.—La III Feria de Artesanía del País Vasco, organizada por Ereintza Elkarte, con el eje central sobre "La Confitería". Todo un éxito, que impresionó el domingo, día 10, último día, con los artesanos en la Alameda de Gamón... Acudió público de los más apartados lugares abarrotando nuestras plazas y calles y, naturalmente, los bares. Todo un éxito.

17-5-81.—Salió a la venta el libro "Orereta izenaren alde", que defiende la tesis de volver a recuperar nuestro antiguo nombre de Orereta por el impuesto por Castilla del de Rentería. Se vende a 350 pesetas ejemplar.

18 al 23-5-81.—"Musikaste 81". Los principales temas: folklore vasco, Iparragirre y Violet Alford (más información en otras páginas).

La Comisión Municipal de Sanidad hizo público: Sobre el Hogar del Jubilado existe una subvención de 24 millones; falta decidirse por su ubicación. Respecto al Centro de Especialidades que a nivel de zona se quiere construir en Rentería, hay una subvención de 70 millones. Se tiene propuesta su ubicación en los terrenos de Gasolinera de Campsa en Larzabal (Gabierrota). Las obras deben comenzar dentro del año 1981, caso contrario se perdería la subvención.

19-5-81.—Martes. Con la presencia del alcalde y varios concejales y el arquitecto municipal Ramón Ayerza, ante el nuevo bibliotecario municipal Julen Perurena, tuvo lugar a las 7,30 de la tarde la inauguración oficial de la Nueva Biblioteca Municipal, que entró en servicio al público a partir del día 20, con el consiguiente horario: martes, jueves y sábado, por la mañana, de 10,30 a 1 del mediodía; de lunes a sábado, todas las tardes, de 4 a 9,30. En el edificio de Villa Cristal, con acceso por Galtzaraborda, al comienzo de la calle Parque.

24-5-81.—Touring-Mondragón en Larzabal; txarangas y gran ambiente; empate 2-2 suficiente para que el Touring se proclamara Campeón de Liga 80-81 de Categoría Preferente y es ascenso automático a la Tercera División para la temporada 81-82. El champán corrió en vestuarios y a las 9 de la noche recepción en el Ayuntamiento por las Autoridades Municipales. El entrenador Pepe Fontán, al finalizar el partido, fue paseado a hombros por los jugadores por el campo de Larzabal.

Éxito de Don Bosco del final del VIII Festival de Coros Inter- Escolares. Intervinieron 14 coros de la provincia. Entre los que estaban en infantiles de EGB, el del colegio Pío Baroja de Rentería, por Ana María Torres Murillo. De 4.º y 5.º de EGB, el de la ikastola Orereta de Rentería, bajo la dirección de Jon Bagüés. 1.º P. Don Bosco de Rentería, dirigido por Secundino González, y en BUP, ikastola Orereta, también con Jon Bagüés. Más de mil chavales de toda la provincia intervinieron en este festival de coros.

25-5-81.—Por la Alcaldía se dispuso no permitir el pastoreo cabrío y caballar en los montes de la Villa, con fuertes sanciones a los infractores.

25 al 30-5-81.—Se celebró una Semana Cultural Vasca, organizada por "Euskal Herrian Euskaraz Taldeak", con conferencias y proyecciones.

31-5-81.—Con una misa a las 12,30 del mediodía, rodeado de familiares, amigos y pueblo en general, celebró sus bodas de oro sacerdotales el renteriano D. Angel Albisu Dambolenea.

El Gobernador Civil solicita al Ayuntamiento cesión de terrenos de 3.500 m<sup>2</sup> para instalación de una Comisaría-Cuartel en la Villa; se leyó su escrito en el Pleno del viernes, día 29. La Corporación no quiso pronunciarse en el asunto y se dio por enterada, dejando el tema para otro Pleno.

Fue aprobada la propuesta de HB sobre un plan de recuperación de terrenos urbanos, siendo el primer objetivo la compra de unos terrenos a la familia Uranga en Gabierrota y un cambio de los terrenos de la fábrica Grande con su propietario, Caja Laboral Popular. La propuesta fue aprobada por 13 votos a favor y 2 en contra del PSOE.

También fue aprobada la compra de la casa de la familia Aduriz en la calle Magdalena, para convertirla en el Nuevo Hogar del Jubilado, conservando su estilo de fachada exterior y acondicionar su interior.



Fue la casa cuartel de la Guardia Civil y la misma, con sus anexos, será comprada por el Ayuntamiento por nueve millones.

El renteriano Jenaro Kortajarena Amiano es nombrado Delegado Territorial de Trabajo del Gobierno Vasco en Guipúzcoa.

Sobre las cinco y cuarto de la tarde de este domingo día 31 de mayo salía mucho humo de la sacristía; intervinieron los bomberos del Puerto de Pasajes y dominaron el fuego, al parecer, procedente de una mesa y unas sillas de la sacristía de la Parroquia de N. S. de la Asunción.

Para financiar el Presupuesto de Inversiones Municipales de 1981, fue aprobado en el pleno del viernes, día 29, la ratificación de las solicitudes de crédito presentadas a distintas entidades de ahorro que redondeadas eran: 30 millones con la Caja Laboral; 60 millones con la Caja Municipal de S.S., y 90 millones con la Caja de Ahorros Provincial. En estos gastos entran, entre otros, el derribo de la Fábrica Grande, para antes de Magdalenas, y la instauración de la Casa de Cultura en la casa de los Antia, en la calle Santa Clara. La casa cuartel de la G.C., en la calle Magdalena.

Mikel Mitxelena Otegui ganó el primer premio del Rallye Kodak celebrado en San Sebastián el pasado día 26 de abril, que, con 222 participantes, su fallo se dio el día 30 de mayo.

<sup>Σ, Σ, α</sup>—En Larzabal, por la tarde, se jugó un partido de fútbol: Touring-Combinado Guipuzcoano en homenaje al que fuera jugador juvenil del Batasuna, del Roteta Juvenil y, últimamente, del Bodegas Norte, José Martín Lucas, que, a consecuencia de un accidente de coche, ya no puede jugar.

7-6-81.—Cantó su primera misa en la Parroquia de la Asunción el renteriano Iñaki Lete Lizaso, a las 12,30 del mediodía. Fue alumno de Don Bosco y ordenado sacerdote salesiano el pasado día 3 de mayo en Vitoria.

6-6-81.—En la bolera de la calle de Oria se efectuó la entrega del Trofeo al vencedor y medallas a los 35 participantes del I Torneo Social de Bolos del Club Bowling J.J.

11-6-81.—Falleció por un fallo cardíaco, tras mantener una discusión por un golpe de aparcamiento de coches Adolfo Ruiz Pérez, de 53 años, domiciliado en Rentería. Sucedió en la calle Juan de Olazabal, a media tarde.

12-6-81.—Cena popular homenaje a los jugadores y entrenador del Touring en Versalles por su título de Campeones de Liga y de ascenso a Tercera División.

Se aprobó la creación de un Centro Mancomunado de Educación Sexual, en Pleno Extraordinario, y, si no se realiza en Mancomunidad, se realizará a nivel municipal, antes de un mes...

14-6-81.—Se celebró con gran colorido de carrozas, disfraces y txarangas, txistularis, acordeones... Todo muy bonito y con el tema "Sonría, por favor, nuestra vida es para el amor", y varios otros actos, el IX Día Infantil de la Catequesis Parroquial del barrio de Iztietta.

En el solar de las Mantas, pruebas de bueyes para la clasificación del IV Gran Premio Magdalena. El día 18, 20 y 21, el resto de las pruebas que darán las 4 parejas para Magdalenas de las 11 inscritas.

16-6-81.—Concierto de piano de alumnos del Coro Oiñarri, que presentó su director Jon Bagüés en los locales de Eresbil.

El solar que ocupó la fábrica de Cafeteras Omega ha sido demolido para ocuparlo como aparcamiento en sus 2.300 m». Fue una iniciativa del alcalde con los propietarios de los terrenos.

La apertura de una sala de arte en Rentería, un local dedicado a exposiciones de pintura y escultura, es algo que «OARSO» no podía ignorar. Por el contrario, nos interesa destacar, resaltar y alabar la decisión de «GASPAR» al añadir, con su galería de la calle Sanchoenea, un nuevo centro de arte y cultura para nuestro pueblo.





# SUMARIO

AGURRA .....	3
AYUNTAMIENTO .....	6
ETXEAN ARROTZ, <i>Leiz</i> .....	15
RENTERIA EN EL DICCIONARIO GEOGRAFICO DE MADOZ (AÑO 1848), <i>Rafael Aguirre Franco</i> .....	17
EL PETRIQUILLO, <i>Juan Garmendia Larrañaga</i> .....	19
LA EMIGRACION, UN HECHO BIOLÓGICO Y NO SOLAMENTE HUMANO, <i>José M.ª Busca Isusi</i> .....	21
LA PRIMERA INMIGRACION, <i>Rafael Aguirre Franco</i> .....	23
ASUNTOS DE LA FAMILIA HUMANA, <i>Anthon Obeso</i> .....	25
1083-1963-1903 TRES ESTADOS DE ANIMO, <i>Esteban Los Santos</i> .....	27
BERAUN (EL LATIDO DE UN BARRIO JOVEN), <i>Puri Gutiérrez</i> .....	29
LA ECONOMIA DE LA EMIGRACION, <i>Antxon Pz. de Calleja</i> .....	32
INMIGRANTES, <i>Miguel Pelay Orozco</i> .....	34
EL INMIGRANTE DESCONOCIDO, <i>Aguirre de Echeveste</i> .....	36
PEQUEÑA HISTORIA DE LA INMIGRACION RENTERIANA, <i>J. Gil Vitoria</i> .....	39
LAS OLAS, <i>F. Gurruchaga</i> .....	41
LA TEORIA DE LA CICLICIDAD HISTORICA EN LA OBRA DE JOAN CRUZ DE ECHEBERRY Y EN LAS CRUCES DE HENDAYA Y SARA, <i>Shanti de Oarso</i> .....	43
ERRENDERIKO «ORERETA» IKASTOLAREN PAUSOAK URTIAK ZEAR, <i>Bittor</i> .....	45
RECUERDOS, <i>Carlos Telletxea</i> .....	47
NORI BERE... NOLA?, <i>P. Berrondo</i> .....	49
ERRENTERIA'TAR ERRAMUN ABA (OLERKARI ETA LEKAIDE), <i>Xabier</i> .....	50
LA MISTERIOSA CRUZ DE LOS CENCERROS (HUELLAS DEL PASADO), <i>Joxeba Olaciregui Zubiri</i> .....	52
ERRENTERIAN BIZI, <i>Mikel Ugalde</i> .....	54
GITANOS EN RENTERIA, <i>Ramón Múgica Lecuona</i> .....	56
LEJOS DE MI TIERRA, <i>David M.ª Tellechea Santamarta</i> .....	58
A DIECIOCHO AÑOS VISTA, <i>Santiago Aizarna</i> .....	60
DON JOSE GANZARAIN, <i>Joxan</i> .....	62
ERRENTERIAKO ELIZA, <i>Juan San Martín</i> .....	63
LOS AÑOS PASAN, PESAN, PISAN, <i>Raúl Guerra Garrido</i> .....	65
A. D. ANGEL (EN SUS BODAS DE ORO SACERDOTALES), <i>X</i> .....	67
INMIGRACION Y REVOLUCION INDUSTRIAL EN RENTERIA, <i>Miguel Angel Barcenilla</i> .....	68
MUSIKASTE'81, <i>José Luis Ansorena</i> .....	71
MUSIKASTE, <i>Isidoro Echeverría</i> .....	74
Y ¿POR QUE NO? .....	79
EREINTZA ELKARTEA ETA ESKULANGINTZA AZOKA .....	82
BALONMANO EREINTZA, SURGIENDO DE LAS CENIZAS .....	86
INMIGRAZIO IRAUNKOR ETA IGAROKORREN ALDEAK, <i>J. A. Loidi Bizcarrondo</i> .....	87
PACO BUENO: BOXEOA, BASOERDIAK ETA BESTE, <i>Martín Tejería</i> .....	89
EL TOURING, DE NUEVO EN TERCERA DIVISION, <i>Orereta</i> .....	92
EFEMERIDES RENTERIANAS, <i>Rafa Bandrés</i> .....	93



*Director:*

BONIFACIO OTEGUI

*Asesoramiento y coordinación:*

JAIME COBREROS  
ESTEBAN LOS SANTOS  
JOSE ANTONIO ARBELAIZ  
AGUSTIN AGUIRRE  
ANTONIO OBESO  
JESUS OFICIALDEGUI  
JAVIER ECHAVE

*Portada:*

JESUS HOSPITALER

*Ilustraciones:*

ANTONIO VALVERDE  
REYES OBESO  
JOSE ANTONIO SOTA

*Fotografías de:*

JESUS HOSPITALER  
PEDRO OTEGUI  
ANTONIO OBESO  
JAIME COBREROS  
JOSE CRUZ ARRIETA  
JOSEBA OLACIREGUI  
AGUSTIN AGUIRRE  
FOTO VALENTIN  
IÑAKI AGUIRRE FRANCO  
FOTO LLOR  
JOSE MANUEL OLAIZOLA

D. L.: S. S. - 301 - 80

Ind. Gráf. Valverde, S. A. - Av. Ategorrieta, 27 - San Sebastián - 1981





